



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 26

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי כו'

« Je dors, mais mon cœur est éveillé »



En exil, Israël « dort » : les lettres de la Torah et de la prière portent toujours la Lumière infinie, mais celle-ci est cachée. Pourtant, D.ieu, le « cœur » d'Israël, reste éveillé et, comme un cœur qui ne donne que ce qu'il a d'abord reçu, Son flux répond à notre éveil d'en bas ; au-delà de celui-ci, la « rosée » de la volonté supérieure se révèle pleinement une fois que l'homme a fait tout ce qui était en son pouvoir.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shir-hashirim/26/

L'IDÉE CENTRALE

En exil, Israël « dort » : les lettres de la Torah et de la prière portent toujours la Lumière infinie, mais celle-ci est cachée. Pourtant, D.ieu, le « cœur » d'Israël, reste éveillé et, comme un cœur qui ne donne que ce qu'il a d'abord reçu, Son flux répond à notre éveil d'en bas ; au-delà de celui-ci, la « rosée » de la volonté supérieure se révèle pleinement une fois que l'homme a fait tout ce qui était en son pouvoir.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BRIEF

Le maamar explique le verset du Cantique des Cantiques 5:2. L'exil est un sommeil, dans lequel « nos signes », les lettres de la Torah et de la prière, ne sont pas visibles ; pourtant, comme des chevaux, elles portent la Lumière infinie qui entoure tous les mondes jusque dans l'âme. D.ieu est appelé le cœur d'Israël plutôt que son cerveau, car le cœur ne donne que ce qu'il a d'abord reçu ; Son flux dépend donc d'un éveil d'en bas : l'amour du Chéma, un désir véritable (chefets) pour D.ieu seul, qui attire Son plaisir dans la Torah et les mitsvot. Les quatre noms de l'épouse désignent les étapes de cet amour : « ma sœur », l'amour naturel libéré du corps ; « ma bien-aimée », Israël « nourrissant » D.ieu par son annulation de soi, comme la nourriture digérée devient le sang qui lie l'âme au corps, ce qui est possible parce qu'Israël « s'éleva en pensée » ; « ma colombe », un regard posé sur le Roi qui n'est jamais rassasié ; « ma parfaite », Israël rendant D.ieu « parfait », comme s'il L'avait créé, en formant les réceptacles de Ses attributs. Tout cela est suscité par « ma tête est remplie de rosée », un éveil d'en haut qui dépasse l'éveil d'en bas : « Ouvre pour Moi comme la pointe d'une aiguille, et J'ouvrirai pour toi comme l'entrée du Oulam. »

PLAN

1 Sommeil, signes et lettres

¶1-2

L'exil est un sommeil, dans lequel « nos signes », les lettres de la Torah et de la prière, ne sont pas visibles. Les lettres sont des « chevaux » qui portent la Lumière infinie qui entoure tous les mondes jusque dans l'âme ; à l'avenir, cela sera visible au grand jour. Pourtant, « mon cœur est éveillé » : D.ieu est appelé le cœur d'Israël.

2 Pourquoi le cœur et non le cerveau

¶3-5

Le flux du cœur suit un circuit : il reçoit le sang produit par la nourriture, se contracte sur lui puis s'ouvre pour le faire sortir ; ce mouvement constitue son battement constant, tandis que le cerveau ne fait que donner. D.ieu est donc appelé le cœur : Son flux vers la création dépend de l'éveil d'en bas.

- 3 L'amour du Chéma et le plaisir supérieur** ¶16-8
- L'éveil d'en bas est « Tu aimeras » : chefets, un désir qui trouve son plaisir en D.ieu seul, et non un simple ratzon. En réponse, la volonté intérieure et le plaisir de D.ieu sont attirés dans la Torah et les mitsvot matérielles ; ainsi, le joug du Ciel précède le joug des mitsvot.
-
- 4 Le cœur éveillé en exil et le poul** ¶9-10
- Même en exil, la volonté du cœur demeure, et le plaisir est attiré dans la Torah et les mitsvot, bien qu'il reste caché ; D.ieu accomplit des merveilles « seul ». La prière remplace les sacrifices dans le domaine caché. Outre le battement intérieur du cœur, il existe un poul extérieur, la bonté de D.ieu, évoquée par do-fek, dont les lettres forment pakad.
-
- 5 « Ma sœur, ma bien-aimée » : libérer l'amour et « manger »** ¶11-14
- « Ma sœur » désigne l'amour naturel de l'âme divine, qu'il faut libérer de la prison du corps. « Ma bien-aimée » signifie qu'Israël « nourrit » D.ieu : l'annulation de soi des anges et des âmes dans le Chéma et ses bénédictions constitue la « nourriture » de D.ieu, l'âme étant absorbée dans le corps du Roi.
-
- 6 Construire les attributs** ¶15-19
- De même que la nourriture devient du sang et lie l'âme au corps, l'annulation de soi lie la Lumière infinie au « corps » des attributs ; même 'Hessed et 'Hokhma doivent être « construits ». Cette force vient de la racine d'Israël dans la pensée au sein de la pensée, au-dessus de la parole divine dont proviennent les mondes et les Séfirot, de même que la parole divine de la nourriture est supérieure à celle de l'homme.
-
- 7 « Ma colombe » : le regard jamais rassasié** ¶20-22
- Le niveau supérieur de « ma colombe » est un regard constant posé sur la gloire du Roi, semblable aux voyages sans fin d'Avraham ; il n'est jamais rassasié, car D.ieu est infini et renouvelle la création à partir du néant. Il procure joie et plaisir en D.ieu.
-
- 8 « Ma parfaite » : comme si vous M'aviez créé** ¶23-25
- Israël est le « jumeau » de D.ieu et Le rend « parfait ». La création des réceptacles, 'Hessed et Guevoura, par la bonté et par la soumission et la transformation de la sitra a'hra, révèle Sa perfection, comme si Israël L'avait créé.
-
- 9 « Ma tête est remplie de rosée »** ¶26-27
- La rosée, qui n'est jamais retenue, est un éveil d'en haut qui ne dépend pas de l'éveil d'en bas : la « tête » ne fait que donner. Dans la dimension intérieure, elle ne se révèle qu'après l'éveil d'en bas dans toute sa plénitude : la pointe de l'aiguille et l'entrée du Oulam.
-
- 10 Dans le service divin** ¶28-29
- L'homme ne peut parfaire que ce qui se trouve depuis 'Hokhma et vers le bas ; la volonté de l'âme, comme la volonté supérieure, lui échappe, mais elle se révèle une fois qu'il a fait tout ce qui était en son pouvoir. Une liste de sources sur « Je dors » clôt le maamar.
-

Nos signes, nos lettres (osiyos) אותיותינו / אותיותינו

Les lettres de la Torah et de la prière, qui « font venir » la Lumière infinie de la dissimulation à la révélation et la portent, comme des chevaux, là où elle ne pourrait autrement parvenir ; en exil, elles ne sont pas visibles.

Le cœur d'Israël לבן של ישראל

Dieu est appelé le cœur et non le cerveau, car le cœur ne donne que ce qu'il a d'abord reçu ; Son flux de vie dépend donc de l'éveil d'en bas.

Éveil d'en bas / éveil d'en haut / אתערותא דלתתא

אתערותא דלעילא

Le service de l'homme qui suscite une réponse divine, et la réponse divine elle-même ; un éveil d'en haut dépend de l'éveil d'en bas, tandis qu'un éveil supérieur, la « rosée », n'en dépend pas.

Désir (chefets) et volonté (ratzon) חפץ / רצון

Le ratzon peut exister même sans désir intérieur, comme lorsqu'on consent sous la contrainte ; le chefets est un désir qui trouve son plaisir dans ce qu'il veut, et c'est la qualité de l'amour du Chéma.

Être absorbé dans le corps du Roi לאשתאבא בגופא

דמלכא

L'annulation complète de l'âme et son inclusion dans la Divinité, appelée « nourriture » là-haut, comme la nourriture qui devient le sang de l'âme.

La pensée au sein de la pensée מחשבה שבמחשבה

Le plus élevé des trois niveaux de pensée : l'intellect et la compréhension véritables, où les âmes d'Israël ont leur racine ; les mondes et les Séfirot proviennent du niveau inférieur de la parole au sein de la pensée.

Dofek et pakad דפק / פקד

Le poulx, prolongement extérieur du battement du cœur, dont les lettres forment pakad, l'attention bienveillante et le souvenir de Dieu.

Rosée טל

Un flux divin qui n'est jamais retenu, issu de la volonté supérieure au-delà de l'éveil d'en bas, attiré dans « ma tête », 'Hokhma.

La pointe d'une aiguille et l'entrée du Oulam כחודה

של מחט / כפתחו של אולם

Tout ce qui est en son pouvoir, depuis 'Hokhma et vers le bas, n'est qu'une pointe d'aiguille par rapport à l'Infini ; lorsqu'il l'ouvre pleinement, Dieu ouvre une entrée semblable à l'accès sans porte du vestibule du Temple.

SECTION 1 • 11-2

Sommeil, signes et lettres

1 אני ישנה ולבי ער קול דודי¹ דופק פתחי לי כו'. וברכות בשה"ש [בשיר השירים] אני ישנה מן הקץ² ובוהר פ' אמור (צ"ה ע"א)

«Je dors, mais mon cœur est éveillé; la voix de mon bien-aimé frappe: "Ouvre-moi..."», etc. Et dans le Midrach Rabba sur le Cantique des Cantiques: «Je dors» — à l'égard de la Fin. Et dans le Zohar, parachat Emor (95a):

Le maamar s'ouvre sur les paroles de la fiancée dans le Cantique des Cantiques 5:2. Deux interprétations de «Je dors» sont rapportées: le Midrach sur le Cantique des Cantiques y voit Israël endormi à l'égard de la Fin, c'est-à-dire du temps de la rédemption (alors que le cœur reste éveillé à la rédemption); le Zohar, dans la parachat Emor, y voit une allusion à l'exil.

אני ישנה בגלותא³ והענין כי הנה הגלות דומה לשינה כמו שהשינה הוא ע"י שנתסם מראה עיניו.
«Je dors — dans l'exil.» L'explication est la suivante: voici que l'exil ressemble au sommeil. De même que le sommeil survient lorsque la vue des yeux est obstruée,

Selon l'interprétation du Zohar, l'exil lui-même est le sommeil. L'Admour Hazaken explique la comparaison: celui qui dort est vivant, mais sa vue est obstruée et il ne voit pas.

כך הנה בגלות נאמר אותותינו לא ראינו פי' אותותינו כמו אותיותינו דהיינו אותיות התורה והתפלה כי הנה כתיב (ישעיה מ"ה י"א) האותיות שאלוני על בני ועל פועל ידי תצוני⁴.

ainsi, dans l'exil, il est dit: «Nous n'avons pas vu nos signes.» Le sens de «nos signes» (osoteinou) est analogue à «nos lettres» (osiyoteinou), c'est-à-dire les lettres de la Torah et de la prière. Car voici ce qui est écrit (Isaïe 45:11): «Les lettres, interrogez-Moi au sujet de Mes enfants, et donnez-Moi des ordres au sujet de l'œuvre de Mes mains.»

Le verset «Nous n'avons pas vu nos signes» (Psaumes 74:9) est une lamentation sur l'exil. L'Admour Hazaken interprète osoteinou, «nos signes», comme osiyoteinou, «nos lettres», c'est-à-dire les lettres de la Torah et de la prière. Il appuie cette lecture sur Isaïe 45:11, où le mot ha'osiyos est compris comme «les lettres».

והענין הוא כי הנה אותיות הוא מלשון אתא בקר⁵ שהן המביאות והממשיכות אור א"ס ב"ה מהעלם אל הגילוי

L'explication est la suivante: le mot osiyos (lettres) se rattache à l'expression «le matin vient» (assa); car elles sont ce qui apporte et fait descendre la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, de la dissimulation à la révélation,

Le mot osiyos est rapproché de assa, «vient», comme dans «Le matin vient» (Isaïe 21:12). Les lettres «apportent» la Lumière infinie, la faisant passer de la dissimulation à la révélation.

להיות גילוי אור א"ס ב"ה ממש בנפש האדם למטה שלכן נקראו האותיות בשם סוסים כמ"ש במ"ת
[במתן תורה] כי תרכב⁶ על סוסיך כו' שהן אותיות התורה ונמשלו

afin que la Lumière infinie, béni soit-Il, se révèle véritablement dans l'âme de l'homme ici-bas. C'est pourquoi les lettres sont appelées «chevaux», comme il est écrit au sujet du Don de la Torah : «Quand Tu montes sur Tes chevaux», etc.; ces chevaux sont les lettres de la Torah. Et elles sont comparées

Le but de cet apport est une révélation véritable de la Lumière infinie dans l'âme humaine en ce monde. C'est pourquoi les lettres sont appelées «chevaux» : le verset d'Habacuc 3:8, «Quand Tu montes sur Tes chevaux», est interprété comme décrivant le Don de la Torah, et les chevaux représentent les lettres de la Torah.

כמו סוס לגבי רוכבו שכשם שהסוס רץ ומוליך את הרוכב למקום שאין הרוכב מגיע לשם מצד טבעו
בעצמו כך האותיות הן כסוס לגבי רוכבו הוא אור א"ס ב"ה הסוכ"ע

à un cheval par rapport à son cavalier : de même que le cheval court et transporte le cavalier vers un lieu que celui-ci ne pourrait atteindre par sa propre nature, ainsi les lettres sont comme un cheval par rapport à leur cavalier, qui est la Lumière infinie, béni soit-Il, la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin),

Le cheval est inférieur à son cavalier, mais il le porte vers des lieux qu'il ne pourrait atteindre par lui-même. Ici, le cavalier est la Lumière infinie qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), le niveau de divinité trop élevé pour pénétrer dans les mondes; les lettres la transportent là où elle ne pourrait autrement parvenir.

שהוא למעלה מעלה מגדר ההשתלשלות והתלבשות המדרגות ולית מחשבה תפיסא ב"י [ביה] שאינו
מתלבש כלל בירידת והשתלשלות סדר המדרגות כ"א ע"י שנתפס ומתלבש באותיות התורה

laquelle est très, très au-dessus des limites de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalche-lout) et de l'investiture des niveaux; et «aucune pensée ne peut la saisir». Car elle ne s'investit nullement dans la descente et l'enchaînement de l'ordre des niveaux; elle ne peut être saisie et revêtue que dans les lettres de la Torah.

Cette lumière se situe très au-dessus de tout l'ordre descendant des niveaux et échappe à la saisie de toute pensée. Elle ne pénètre pas du tout dans cet ordre de niveaux; elle n'est «saisie» que lorsqu'elle s'investit dans les lettres de la Torah.

(ועמ"ש בד"ה ויאמר משה אכלוהו היום⁷ ובד"ה נר חנוכה כו' מזוזה מימין⁸ ובד"ה לריח שמניך⁹ וע' בע"ה שער א' פ"ד) וזהו האותיות שאלוני על בני כו'

(Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Et Moché dit: "Mangez-en aujourd'hui"», dans le discours commençant par «La lampe de 'Hanouka», etc., «la mezouza à droite», et dans le discours commençant par «Car tes huiles exhalent leur parfum»; voir aussi Emek HaMelech, Sha'ar 1, chapitre 4.) Et c'est là le sens de: «Les lettres, interrogez-Moi au sujet de Mes enfants», etc.:

La parenthèse renvoie le lecteur à trois autres discours qui développent le thème des lettres de la Torah, ainsi qu'à Emek HaMelech, un ouvrage de Kabbala, Sha'ar 1, chapitre 4. Le texte revient ensuite au verset d'Isaïe sur les lettres.

האותיות עצמן הן הן המשכות על בני שבאותיות התורה והתפלה נשמך גילוי זה בנפש האדם למטה להיותה משכלת ומתבוננת בגדולת א"ס ב"ה שכשמו כן הוא אין לו סוף ואין ערוך אליו כו'.¹⁰

les lettres elles-mêmes sont précisément les prolongements qui s'opèrent « sur Mes enfants » ; car, dans les lettres de la Torah et de la prière, cette révélation est attirée dans l'âme de l'homme ici-bas, afin qu'elle comprenne et contemple la grandeur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, qui est tel que Son Nom l'indique : Il est sans fin et rien ne peut Lui être comparé, etc.

Les lettres elles-mêmes sont les canaux qui font descendre la divinité « sur Mes enfants ». Par l'étude de la Torah et la prière, la révélation atteint l'âme et lui permet de comprendre et de contempler la grandeur de l'Infini, dont le Nom même, Ein Sof (« sans fin »), exprime ce qu'Il est : sans limites et au-delà de toute comparaison.

2 וכולא קמ"י [קמ"ה] כלא ממש ואי לזאת תכלה אליו הנפש בבחי' ביטול ממש להיות גילוי אור א"ס ב"ה למטה כמו למעלה.

Et « tout devant Lui n'est réellement rien ». C'est pourquoi l'âme se consume de désir pour Lui, dans un état d'annulation de soi (bitoul) véritable, afin que la Lumière infinie (Or Ein Sof) béni soit-Il se révèle ici-bas comme en haut.

Contempler que tout devant D.ieu n'est que néant suscite dans l'âme un désir si intense qu'elle semble s'éteindre, dans une annulation de soi complète. Par là, la Lumière infinie se révèle ici-bas comme elle l'est en haut.

אך בגלות אותותינו לא ראינו שאינו נראה ונגלה גילוי אור א"ס ב"ה הסוכ"ע בבחי' גילוי ממש בעולם

Mais, dans l'exil, « nos signes, nous ne les avons pas vus » : la révélation de la Lumière infinie, béni soit-Il, la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), n'est ni vue ni révélée dans le monde comme une révélation véritable,

Dans l'exil, toutefois, cette révélation de la lumière qui entoure tous les mondes n'est pas ouvertement visible dans le monde. C'est le sens de « nos signes, nous ne les avons pas vus ».

כמו שיהי' [שיהיה] לעתיד כי עין בעין יראו¹¹ כו' ונגלה כבוד¹² הוי' וראו כל בשר כו'.

comme ce sera dans les temps futurs, car « de leurs yeux, ils verront », etc., et « la gloire de Havaya sera révélée, et toute chair verra », etc.

Le contraste est celui des temps futurs, où, comme le dit Isaïe, la divinité sera vue « de leurs yeux » et où « toute chair verra » la gloire de Havaya. Alors, la révélation sera visible même aux yeux physiques.

אך מ"מ ולבי ער ופ"י זוהר ולבי דא קוב"ה [קודשא בריך הוא] וכ"כ [וכן כתב] ברכות בשה"ש [בשיר השירים] גבי ולבי ער איכן מצינו שנק' הקב"ה לבן של ישראל¹³ מן הדין קרא דכתיב צור לבבי וחלקי אלקים לעולם.^{14, 15}

Pourtant, malgré tout, « mon cœur est éveillé ». Et le Zohar explique : « “Et mon cœur” — c'est le Saint béni soit-Il. » De même, il est écrit dans [le Midrach] Rabba sur le Cantique des cantiques, à propos de « mon cœur est éveillé » : « Où trouvons-nous que le Saint béni soit-Il est appelé le cœur d'Israël ? Dans ce verset, comme il est écrit : “Le Rocher de mon cœur et ma part, c'est D.ieu pour toujours.” »

Pourtant, même tandis qu'Israël dort dans l'exil, « mon cœur est éveillé ». Le Zohar interprète « mon cœur » comme désignant le Saint béni soit-Il, et le Midrach déduit du verset « le Rocher de mon cœur » (Psaumes 73:26) que D.ieu est appelé le cœur d'Israël ; le cœur qui demeure éveillé pendant le sommeil de l'exil est D.ieu Lui-même.

SECTION 2 • 113-5

Pourquoi le cœur et non le cerveau

3 וזהו לכבתי אחותי כלה. ועמ"ש מזה בד"ה ביום השמע"צ [השמיני עצרת] והיינו שהלב הוא חיות כל האברים שבו משכן הדם הוא הנפש¹⁶ המחיה את כל הגוף כך הקבה הוא חיינו ואתה מחיה את כולם.¹⁷

Et c'est là [le sens de] « Tu as conquis mon cœur (libavtini), ma sœur, fiancée ». Voir ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par « Le jour de Chemini Atséret ». C'est-à-dire que le cœur est la force vitale de tous les membres, car le sang y a sa demeure ; or le sang est l'âme qui donne vie à tout le corps. De même, le Saint béni soit-Il est notre vie même, et « Tu donnes la vie à tous ».

Le mot libavtini, « Tu as conquis mon cœur », vient de lev, « cœur », et se rattache ici à l'idée que D.ieu est le cœur d'Israël. Le cœur donne vie à tous les membres parce que le sang, qui « est l'âme », y réside ; ainsi, D.ieu est notre vie même, comme le dit le verset : « Tu donnes la vie à tous ».

אך להבין למה נקרא עד"מ בשם לב דוקא ולא בשם מוח עד"מ שהרי גם המוח הוא משפיע החיות לכללות הגוף דתלת שליטין אינון מוחא ולבא וכבדא^{18,19}

Mais [il faut] comprendre pourquoi, par analogie, Il est appelé précisément « cœur », et non, par analogie, « cerveau » ; car le cerveau aussi dispense la force vitale à l'ensemble du corps, puisque « trois gouvernent : le cerveau, le cœur et le foie ».

La question est de savoir pourquoi l'analogie porte précisément sur le cœur et non sur le cerveau, puisque le cerveau aussi donne vie à tout le corps. Le Zohar compte trois « gouvernants » du corps : le cerveau, le cœur et le foie.

אך אינו דומה סיבוב והילוך השפעת החיות שמן הלב לאברים להילוך ההשפעה שמן המוח לאברים כי הנה על הלב נאמר כל הנחלים הולכים אל הים כו'.^{20,21}

Cependant, le circuit et le parcours du flux de force vitale du cœur vers les membres ne sont pas semblables au parcours du flux du cerveau vers les membres. En effet, à propos du cœur, il est dit : « Tous les fleuves vont vers la mer », etc.,

La réponse commence ainsi : le flux issu du cœur suit un circuit, contrairement à celui qui vient du cerveau et ne va que dans un sens. Le verset « Tous les fleuves vont vers la mer » (Ecclésiaste 1:7), qui se poursuit par « là, ils retournent pour aller », est appliqué au cœur.

4 ובמקום שהם הולכים שחם הם שבים ללכת²² שנמשך הדם מכל האברים אל הלב וחוזר מן הלב ונמשך לכל האברים.

«Et au lieu où ils vont, là ils retournent»: car le sang est attiré de tous les membres vers le cœur, puis revient du cœur et se répand dans tous les membres.

La seconde moitié du verset, «au lieu où ils vont, là ils retournent», décrit la circulation. Le sang va de tous les membres vers le cœur, puis repart du cœur vers tous les membres.

וגם הנה השפעת החיות שמן הלב לאברים הוא מן הדם שהוא הנפש והדם מתהווה מן המאכל שמתעכל ונעשה דם הנפש ממש.

De plus, la force vitale que le cœur transmet aux membres provient du sang, qui est l'âme; et le sang se forme à partir de la nourriture, qui est digérée et devient véritablement le sang de l'âme.

Une autre différence : la force vitale du cœur est portée par le sang, qui «est l'âme», et ce sang est lui-même produit par la nourriture digérée. Le cœur transmet ce qu'il a d'abord reçu d'en bas.

5 והנה תחלת כישול המאכל הוא בכבד ששם נעשה דם ומתברר ומהמוכח שולח ללב ואזי נסגר הדם בתוך הלב ואח"כ נפתח הלב ע"י כח ההמשכה שנמשך מן המוח ופותח את הלב להמשיך הדם ככל האברים

Or, le commencement de la digestion des aliments se fait dans le foie : c'est là qu'ils deviennent du sang et sont épurés, et que le meilleur [de ce sang] est envoyé au cœur. Le sang est alors enfermé dans le cœur, puis celui-ci s'ouvre sous l'action de la force d'impulsion qui vient du cerveau et qui ouvre le cœur afin de faire circuler le sang dans tous les membres.

Cela correspond à la physiologie connue à l'époque de l'Admour Hazaken : les aliments sont d'abord traités dans le foie, qui produit et épure le sang, puis envoie au cœur ce qu'il en a de meilleur. Le sang reste enfermé dans le cœur jusqu'à ce qu'une force venant du cerveau ouvre celui-ci et fasse circuler le sang dans les membres.

ולכן הלב דופק תמיד שמחמת סגירה ופתיחה הנל שהן תמיד כי תמיד מתרר ונשלח דם חדש מן הכבד אל הלב ונסגר ואח"כ נמשך כח מן המוח ופותחו

C'est pourquoi le cœur bat sans cesse : il se ferme et s'ouvre constamment, comme on l'a dit, car du sang nouveau est continuellement épuré et envoyé du foie vers le cœur, où il est enfermé ; ensuite, une force vient du cerveau et l'ouvre.

Le battement du cœur s'explique par cette fermeture et cette ouverture constantes. Du sang nouveau ne cesse d'arriver du foie et d'être enfermé ; alors la force venant du cerveau ouvre de nouveau le cœur.

ולכן הוא רצוא ושוב²³ תמיד בבחי' סגירה ופתיחה וזהו הדפק שדופק הלב תמיד מחמת זה

Il est donc constamment dans un mouvement de «course et retour» (ratso vachov), sous la forme d'une fermeture et d'une ouverture. C'est là le pouls, par lequel le cœur bat constamment, pour cette raison.

L'expression «course et retour» (ratso vachov), employée à propos des anges appelés 'Hayot dans la vision d'Ézéchiél, décrit ce rythme. Le pouls est l'alternance du cœur entre fermeture et ouverture.

נמצא שהשפעת החיות שמן הלב לאברים מדם הנפש שבו היינו מה שמקבל החיות מן הכבד שאותו הדם נסגר בתוכו ואח"כ נפתח כו'.

Il s'ensuit que la transmission de la force vitale du cœur aux membres provient du sang de l'âme qui se trouve en lui, c'est-à-dire de la force vitale qu'il reçoit du foie : ce sang est enfermé en lui, puis celui-ci s'ouvre, etc.

Ainsi, ce que le cœur transmet aux membres est le sang de l'âme qu'il a d'abord reçu du foie : il le reçoit, le retient, puis s'ouvre et le transmet.

משא"כ המשכת החיות שמן המוח לאברים היא המשכה והשפעה לבדה ובזה יובן מה שהקב"ה נקרא עד"מ בשם לב דוקא כי כל השפעות החיות שמשפיע לברואיו באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] דוקא תליא מילתא כנודע.

En revanche, la transmission de la force vitale du cerveau aux membres est uniquement une transmission et une effusion. Cela permet de comprendre pourquoi le Saint béni soit-Il est appelé, par analogie, précisément «le cœur» : car toutes les transmissions de force vitale qu'Il accorde à Ses créatures dépendent précisément d'un éveil d'en bas (l'éveil d'en bas), comme on le sait.

Le cerveau ne fait que donner ; le cœur transmet ce qu'il a d'abord reçu. C'est pourquoi D.ieu est appelé «le cœur» : la transmission de Sa force vitale aux créatures dépend d'un éveil d'en bas, de ce qui Lui est d'abord offert, de même que le cœur reçoit d'abord, puis donne.

SECTION 3 • ¶6-8

L'amour du Chéma et le plaisir supérieur

6 ואתעדל"ת [ואתערותא דלתתא] זו הוא מ"ש ואהבת את²⁴ הוי' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ואהבת הוא מלשון אבה

Et cet éveil d'en bas est ce qui est écrit : « Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur et de toute ton âme. » « Tu aimeras » (veahavta) vient du terme avah (« vouloir »),

L'éveil d'en bas est l'amour prescrit dans le Chéma. Le mot veahavta, « tu aimeras », est apparenté à avah, « vouloir » ; l'amour désigne donc ici un désir volontaire.

דהיינו ראותא דליבא בחשיקה וחפיצה שיהי' [שיהיה] כל רצונו וחפצו להיות הוי' הוא אור א"ס ב"ה ממש בבחי' אלקיך

c'est-à-dire la volonté du cœur (reouta deliba), avec ardeur et désir : que toute sa volonté et tout son désir soient dirigés vers Havaya, qui est la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, afin qu'Il soit au niveau de « ton D.ieu »,

Il s'agit de la volonté du cœur (reouta deliba), d'un désir ardent que Havaya, la Lumière infinie elle-même, devienne « ton D.ieu », c'est-à-dire le D.ieu propre à chacun.

דהיינו בגילוי הנפש כאלו הוא לנוכח ורצון וחפץ זה יהי' [יהיה] בכל לבבך ובכל נפשך שלא יהי' [יהיה] רצון וחפץ אחר זולתו וכמ"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי²⁵ כו'.

c'est-à-dire qu'Il soit révélé dans l'âme, comme s'Il était présent devant [lui]. Et cette volonté et ce désir doivent être « de tout ton cœur et de toute ton âme », de sorte qu'il n'y ait aucune autre volonté ni aucun autre désir que Lui, comme il est écrit : « Qui ai-je au ciel ? Et avec Toi, je ne désire rien », etc.

« Ton D.ieu » signifie qu'Il est révélé dans l'âme, comme s'Il était présent devant soi. « De tout ton cœur et de toute ton âme » signifie qu'il n'existe aucun autre désir que celui-là, comme dans le verset : « Qui ai-je au ciel ? Et avec Toi, je ne désire rien. »

7 וכל צרכי עוה"ז שצריך האדם להשתמש בהם לחיי גופו יהיו בע"כ [בעל כרחך] וכמאן דשדי בתר כתפוי כי בע"כ [בעל כרחך] אתה חי ולא מחפץ האמיתי.

Et tous les besoins de ce monde auxquels une personne doit recourir pour préserver la vie de son corps, elle les satisfera à contrecœur, comme « celui qui les jette derrière son épaule » ; car « c'est contre votre gré que vous vivez », et non par désir véritable.

Les besoins matériels auxquels une personne doit répondre pour le bien de son corps ne devraient être satisfaits que par nécessité, comme quelque chose que l'on jette par-dessus son épaule, sans désir véritable. Les paroles de la Michna, « c'est contre votre gré que vous vivez », décrivent cela : l'âme vit dans le corps non par désir véritable.

וזהו לא חפצתי כו' שיש הפרש בין חפץ לרצון שרצון נקרא מי שרוצה הדבר אף שלא מרצונו וחפצו האמיתי

Et c'est là [le sens de] « Je ne désire rien », etc. Car il existe une différence entre 'hefets' (désir) et ratsone (volonté) : ratsone désigne le fait de vouloir une chose, même si ce n'est pas selon sa volonté et son désir véritables ;

Le verset emploie le mot « 'hafatsti », "je désire", et l'Admour Hazaken explique pourquoi. Ratsone, "volonté", peut désigner le fait de vouloir quelque chose alors même que ce n'est pas son désir intérieur véritable.

ואף מי שכופין אותו עד שיאמר רוצה אני^{26.27.28} נקרא רצון אצלו שרוצה מ"מ אבל חפץ נקי חפץ ורצון האמיתי

et même celui que l'on contraint jusqu'à ce qu'il dise : « Je veux [le faire] » est considéré comme ayant ratsone, puisqu'il le veut néanmoins. Mais 'hefets désigne un désir et une volonté véritables,

Même un consentement obtenu sous la contrainte compte comme ratsone : la loi parle de contraindre une personne jusqu'à ce qu'elle dise « Je veux », et ce consentement est valable. 'Hefets, "désir", a un sens plus restreint et désigne uniquement un souhait intérieur véritable.

דהיינו שיש לו חפץ ותשוקה מחמת שמוצא קורת רוח ותענוג באותו הדבר שרוצה וע"ז נאמר ועמך לא חפצתי²⁹ בלשון חפץ ולא בלשון רצון שכל חפצו וכל ישעו יהי [יהיה]

c'est-à-dire qu'il éprouve un désir et une aspiration parce qu'il trouve satisfaction et plaisir dans la chose qu'il veut. Et c'est à ce propos qu'il est dit : « Et auprès de Toi je ne désire (chafatzti) rien », dans le langage de 'hefets et non dans celui de ratsone : tout son désir et tout son salut seront

'Hefets consiste à vouloir quelque chose avec aspiration, parce qu'on y trouve satisfaction et plaisir. C'est pourquoi le psaume dit : « Auprès de Toi je ne désire (chafatzti) rien », en employant le mot qui exprime le désir plutôt que celui qui exprime la volonté : tout son désir est tourné vers D.ieu.

רק לדבקה בו ית' שהוא מקור החיים ומקור התענוגים ועמ"ש בפ"י וכל גבולך לאבני חפץ³⁰ בד"ה ושמתי כדכד וע"ז אומרים באמת ויציב ואהוב וחביב ונחמד ונעים כו'

uniquement de s'attacher à Lui, béni soit-Il, Lui qui est la source de la vie et la source des délices. Voyez ce qui est écrit dans l'explication de « Et toutes tes frontières seront des pierres précieuses (avné 'hefets) », dans le discours qui commence par « Et Je ferai [tes fenêtres] de kadkod ». Et c'est à ce propos que nous disons dans [la bénédiction] « Vrai et ferme » : « cette chose est aimée, chérie, précieuse et agréable », etc.,

Ce désir consiste uniquement à s'attacher à D.ieu, source de la vie et du plaisir. Le texte renvoie à un discours sur les « pierres précieuses ('hefets) », puis relève que la bénédiction après le Chema, « Vrai et ferme », décrit « cette chose » par des termes d'amour et de plaisir : aimée, chérie, précieuse et agréable.

הדבר הזה והיינו הדבר הזה שבק"ש [שבקריאת שמע] ואהבת את³¹ ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך והיו הדברים האלה³² כו'.

« est cette chose ». Et cette « chose » est celle du Chema : « Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur et de toute ton âme, et ces paroles seront », etc.

Dans cette bénédiction, « cette chose » désigne le contenu du Chema : « Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur et de toute ton âme. » Ainsi, les mots de la bénédiction qui expriment le plaisir décrivent l'amour que prescrit le Chema.

8 והנה באתערותא דלתתא זו אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] גילוי פנימיות רצונו ית' וחפצו האמיתי להיות

המשכת התורה והמצות וכמ"ש ויקם עדות ביעקב³³ ותורה שם בישראל ונמשך בהן עונג העליון

Or, par cet éveil d'en bas [vient] l'éveil d'en haut (isarusa dile'eila) : la révélation de la dimension intérieure (pnimiyout) de Sa volonté, qu'Il soit béni, et de Son désir véritable : que la Torah et les mitsvot soient attirées vers le bas, comme il est écrit : « Il établit un témoignage en Yaakov, et plaça une Torah en Israël » ; et le plaisir suprême est attiré en elles,

L'éveil d'en bas suscite un éveil d'en haut : la révélation de la volonté intérieure et du désir véritable de D.ieu que soient données la Torah et les mitsvot, comme dans « Il établit un témoignage en Yaakov ». Le plaisir suprême, le plaisir propre de D.ieu, est attiré en elles.

כמאמר אשר קדשנו במצותיו אשר הוא מלשון באשרי³⁴ כי אשרוני בנות^{35, 36} שהוא לשון שבה והילול ע"ד וטוב ויפה הנאמר באמת ויציב ואהוב וחביב ונחמד ונעים כו'.

comme dans la formule : « qui (acher) nous a sanctifiés par Ses commandements ». Acher vient de l'expression « Dans mon bonheur (be'ochri), car les filles m'ont dite heureuse (icherouni) », expression de louange et d'éloge, à l'instar de « bon et beau », que l'on dit dans [la bénédiction] « Vraie et ferme » : « aimé et chéri, désirable et agréable », etc.

La bénédiction récitée sur une mitsva dit : « qui (acher) nous a sanctifiés », et le Zohar sur les Tikkounim associe acher à be'ochri, « dans mon bonheur », les paroles de louange de Léa. Les mitsvot expriment ainsi le plaisir de D.ieu, comme les termes de louange dans la bénédiction « Vraie et ferme ».

שנמשך עונג העליון מאור א"ס ב"ה הסוכ"ע שהוא מקור חיי החיים מקור התענוגים להתלבש בתורה

Car le plaisir suprême est attiré de la Lumière infinie, qu'Il soit béni, la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), source de la vie de toute vie et source des plaisirs, afin de s'investir dans la Torah

Ce plaisir vient de la lumière englobante elle-même, source de la vie de toute vie et de tous les plaisirs. Il est attiré vers le bas afin de s'investir dans la Torah.

ומצות שלפנינו הנגלות לנו המלובשות בענינים גשמיים³⁷ אשר כח זה להיות המשכה זו שלמעלה

מעלה מן ההשתלשלות יורדת ומתלבשת למטה מטה באתעדל"ע [באתערותא דלתתא] זו תליא

et dans les mitsvot qui sont devant nous, révélées à nous et investies dans des réalités matérielles. Or, ce pouvoir — celui de faire descendre et investir ici-bas, tout en bas, cet influx qui se situe bien au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) — dépend de cet éveil d'en bas.

Il s'investit aussi dans les mitsvot que nous accomplissons concrètement, lesquelles sont revêtues de choses matérielles. Le pouvoir de faire descendre jusqu'au niveau matériel le plus bas ce qui se situe bien au-dessus de tout l'ordre descendant dépend de cet éveil d'en bas.

(ועמ"ש ג"כ מזה בביאור ע"פ יונת³⁸ בפ"י כי קולך ערב ומראך נאוה³⁹ ובד"ה ואהיה אצלו אמן^{40, 41} בפ"י ואהיה שעשועים יום יום ועמ"ש בד"ה אוסרי לגפן⁴² ובפסוק וזכרתם את כל מצות⁴³ ועמ"ש בד"ה הבאים ישרש⁴⁴ בפ"י כי תהיו אתם ארץ הפץ⁴⁵ כו')

(Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication sur [le verset] « Ma colombe », au sujet de « car ta voix est douce et ton apparence est belle » ; et dans le discours commençant par « J'étais auprès de Lui comme un nourrisson », au sujet de « J'étais Ses délices jour après jour ». Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Attachant [son ânon] à la vigne », ainsi que sur le verset « Et vous vous souviendrez de tous les commandements ». Voyez enfin ce qui est écrit dans le discours commençant par « Ceux qui viennent, Il les fera prendre racine », au sujet de « car vous serez un pays de désir », etc.)

La parenthèse énumère d'autres discours sur le même thème : le plaisir de D.ieu devant la voix et l'apparence d'Israël, la Torah comme Son « délice jour après jour », « Attachant son ânon à la vigne », le verset sur le souvenir de tous les commandements et Israël comme « un pays de désir (hefets) ».

ולכן אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] שבתחלה יקבל עליו עול מלכות שמים⁴⁶ ואח"כ עול מצות⁴⁷ כי א"א לקבל עול מצות ולהיות נמשך בהן עונג העליון ב"ה כ"א ע"י קבלת עול מלכות שמים תחלה והיינו ואהבת שבפ' רעשונה.^{48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59}

C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit qu'il faut d'abord accepter le joug du royaume des Cieux, puis le joug des mitsvot. Car il est impossible d'accepter le joug des mitsvot et que le plaisir suprême, qu'Il soit béni, soit attiré en elles, si ce n'est en acceptant d'abord le joug du royaume des Cieux ; c'est là le sens de « Tu aimeras » dans le premier paragraphe.

C'est pourquoi la Michna enseigne que, dans le Chema, on accepte d'abord le joug du royaume des Cieux, puis seulement celui des mitsvot. Le plaisir suprême ne peut être attiré dans les mitsvot qu'après le « Tu aimeras » du premier paragraphe, qui constitue l'éveil d'en bas.

SECTION 4 • 19-10

Le cœur éveillé en exil et le pouls

9 ועמ"ש מזה בד"ה ראיתי והנה מנורת זהב^{60, 61} והנה על בחי אתעדל"ת [אתערוטא דלתתא] ועתעדל"ע זו נאמר ולבי ער⁶²

Et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par : « J'ai vu, et voici un chandelier tout en or. » Or, au sujet de ce niveau d'éveil d'en bas et d'éveil d'en haut, il est dit : « mais mon cœur est éveillé » :

Le texte renvoie au discours sur la vision du chandelier d'or de Zacharie. Il précise ensuite que « mais mon cœur est éveillé » désigne cette paire : l'éveil d'en bas et l'éveil d'en haut qui lui répond.

כי הגם שאני ישנה⁶³ בגלותא שאותותינו לא ראינו כנ"ל מ"מ אף בגלותנו לא עזבנו ה' מבחי' רעותא דליבא בחי' רצון ותשוקה שיש

car, bien que «je sois endormie — dans l'exil», lorsque «nous n'avons pas vu nos signes», comme indiqué plus haut, néanmoins, même dans notre exil, D.ieu ne nous a pas privés du niveau de la volonté du cœur (re'outa deliba), du niveau de la volonté et de l'aspiration qui existe

Même dans le sommeil de l'exil, lorsque «nous n'avons pas vu nos signes», D.ieu ne nous a pas retiré la volonté du cœur (re'outa deliba).

בכל נפש מישראל לעורר את האהבה עד שתחפץ להתפשט מלבושים שבנוגה ובאתעדל"ת [ובאתערותא דלתתא] זו נמשכה אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] המשכת עונג העליון בתומ"צ [בתורה ומצות] אלא שהן בבחי' העלם ולא בגילוי.

dans chaque âme d'Israël, afin d'éveiller l'amour jusqu'à ce qu'elle désire se dépouiller des vêtements qui relèvent du nogah. Et par cet éveil d'en bas, l'éveil d'en haut a été attiré : l'influx du plaisir suprême dans la Torah et les mitsvot ; seulement, ils demeurent à l'état caché et non révélé.

Chaque âme juive possède une volonté et une aspiration capables d'éveiller l'amour, jusqu'à désirer se défaire des vêtements du nogah, le domaine des choses permises du monde qui revêt l'âme. Par là, l'éveil d'en haut attire le plaisir suprême dans la Torah et les mitsvot, bien qu'en exil il demeure caché et non révélé.

10 וזהו אותותינו לא ראינו⁶⁴ לא ראינו דייקא⁶⁵ שאינו נראה ונגלה לעיני בשר עין בעין ממש.

Et voici [le sens de] « Nos signes, nous ne les avons pas vus » : « nous ne les avons pas vus » précisément, car ils ne sont pas vus ni révélés aux yeux de chair, véritablement « œil à œil ».

L'accent porte sur « nous ne les avons pas vus » : les signes existent, mais ils ne sont pas visibles aux yeux physiques, « œil à œil ».

אבל מ"מ אותותינו קיימות שהן אותיותינו דהיינו אותיות התורה ותפלה הנמשכות למטה מאור א"ס ב"ה.

Mais néanmoins, « nos signes » subsistent : ce sont « nos lettres », c'est-à-dire les lettres de la Torah et de la prière, qui sont attirées vers le bas depuis la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il.

Nos signes, les lettres de la Torah et de la prière, subsistent et continuent d'attirer la Lumière infinie vers le bas, même en exil.

ועי' נאמר לעושה נפלאות⁶⁶ גדולות לבדו שממשיך נפלאות גדולות תמיד אלא שהן בבחי' לבדו דהיינו בבחי' העלם

À ce sujet, il est dit : « À Celui qui accomplit seul de grandes merveilles » : Il attire constamment de grandes merveilles, mais celles-ci sont au niveau de « seul », c'est-à-dire au niveau de la dissimulation.

Le verset « Celui qui accomplit seul de grandes merveilles » s'interprète ainsi : D.ieu accomplit constamment de grandes merveilles, mais « seul », cachées et connues de Lui seul.

כי תפלה במקום קרבנות תקנום^{67, 68} רק שע"י הקרבנות אשה ריח ניחוח לה' היה עי' גילוי שכינה ממש בבהמ"ק [בבית המקדש] והיה

Car [les Sages] ont institué la prière à la place des sacrifices ; seulement, par les sacrifices, « un feu consumé, un parfum agréable pour Havaya » : il y avait ainsi une révélation véritable de la Chekhina (Présence divine) dans le Saint Temple, et il y avait

Les Sages ont institué la prière à la place des sacrifices. Par les sacrifices, la Chekhina se révélait ouvertement dans le Saint Temple.

אש יורד מלמעלה אריה דאכיל קורבנין^{69, 70} משא"כ ע"י התפלה נעשה המשכה זו בבחי' העלם ועמ"ש מזה סד"ה צו את⁷¹ בני"ט ואמרת אליהם את קרבני⁷² כו'

un feu descendant d'en haut, « un lion dévorant les offrandes » ; tandis que, par la prière, cet influx se produit dans un état de dissimulation. Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet à la fin du discours commençant par « Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : “Mon offrande” », etc.

Un feu descendait du ciel sur l'autel ; le Zohar le décrit comme un lion qui dévore les offrandes. La prière attire le même influx, mais de façon cachée ; le texte renvoie à un discours sur « Mon offrande » pour plus de détails.

אבל מ"מ גם ע"י התפלה מתעלה הנפש לאשתאבא בגופא דמלכא ולהמשיך משם חיים וחסד שפע אור אי"ס ב"ה הנעלם ומתלבש באותיות התורה והתפלה ולא עוד

Mais néanmoins, par la prière aussi, l'âme s'élève « pour s'absorber dans le corps du Roi », et attirer de là la vie et la bonté, l'influx de la Lumière infinie, béni soit-Il, qui est cachée et revêtue dans les lettres de la Torah et de la prière. Et non seulement cela,

Même ainsi, par la prière, l'âme s'élève « pour s'absorber dans le corps du Roi », annulée au sein de la divinité, et attire la vie et la bonté de la Lumière infinie, cachée dans les lettres de la Torah et de la prière.

אלא שקול דודי דופק⁷³ הוא על היד והיינו הארה והמשכה בבחי' חיצוניות שהוא חיצונית ההארה מן הלב שכמו שנמשך בדפיקא דליבא בבחי' פנימיות כך מתראה המשכה זו בבחי' חיצוניות דפיקא על היד

mais « la voix de mon bien-aimé frappe (dofek) » : c'est [le pouls] à la main, c'est-à-dire un rayonnement et un influx au niveau de la dimension extérieure ('hitsoniyout), qui est la dimension extérieure du rayonnement provenant du cœur. Car, de même qu'il est attiré dans les battements du cœur au niveau de la dimension intérieure (pnimiyout), cet influx se manifeste au niveau de la dimension extérieure, sous la forme d'un battement à la main.

De plus, « la voix de mon bien-aimé frappe (dofek) » s'interprète comme le pouls que l'on sent au poignet. Le battement du cœur lui-même est l'influx intérieur ; le pouls à la main en est le prolongement extérieur.

והנה בבחי' פנימיות בדפיקא דליבא נמשכו המשכת התורה והמצות ויקם עדות ביעקב⁷⁴ כו' ובבחי' חיצוניות הן המשכות חסדי ה'

Or, au niveau de la dimension intérieure, dans les battements du cœur, sont attirés les influx de la Torah et des mitsvot : « Il établit un témoignage en Yaakov », etc. Et au niveau de la dimension extérieure sont attirés les bontés de D.ieu

L'influx intérieur, le « battement du cœur », est la Torah et les mitsvot. L'influx extérieur, le « pouls à la main », est la bonté constante de D.ieu envers nous.

עמנו תמיד כעל כל אשר גמלנו⁷⁵ לעושה נפלאות גדולות וגוי' נותן לחם לכל בשר כו' הזן את העולם כולו בטובו בחן ובחסד כו'⁷⁶

avec nous en permanence, « selon tout ce qu'Il nous a accordé » : « À Celui qui accomplit de grandes merveilles », etc., « qui donne du pain à toute chair », etc., « qui nourrit le monde entier par Sa bonté, avec grâce et bienveillance », etc.

Des exemples de cette bonté extérieure sont tirés de versets et de prières : tout le bien que D.ieu nous a accordé, Ses grandes merveilles, le fait de donner du pain à toute chair et de nourrir le monde entier avec grâce et bienveillance, comme dans la bénédiction après le repas.

וזהו ענין דפ"ק [דפרק קמא] אותיות פק"ד⁷⁷ שמזה נמשך להיות וה' פקד את שרה⁷⁸ פקד פקדתי אתכם⁷⁹ ואת העשוי לכם במצרים ועמ"ש ע"פ אלה פקודי^{80,81} כו' אשר פקד ע"פ משה:⁸²

Et c'est là le sens de dofek (דפק, battement), dont les lettres sont celles de pakad (פקד, se souvenir) : c'est de là que vient « Et Havaya se souvint (pakad) de Sarah », [et] « Je me suis certainement souvenu (pakod pakadti) de vous et de ce qui vous a été fait en Égypte ». Voyez aussi ce qui est écrit sur [le verset] « Voici les comptes (pekoudei) », etc., « qui furent recensés (poukad) sur l'ordre de Mo-ché ».

Le mot dofek (דפק, « frappe ») est composé des mêmes lettres que pakad (פקד, « se souvint »), le mot employé lorsque D.ieu se souvint de Sarah et lorsqu'Il dit à Moché : « Je me suis certainement souvenu de vous. » Le « pouls » extérieur est la providence attentive et la délivrance de D.ieu ; le texte renvoie au discours sur « Voici les comptes (pekoudei) » pour plus de détails.

SECTION 5 • 11-14

« Ma sœur, ma bien-aimée » : libérer l'amour et « manger »

11 ב והנה על התעוררות בחי רעותא דליבא זו אמר הכתוב פתחי לי אחותי רעיתי⁸³ אחותי היא האהבה הטבעית⁸⁴ המסותרת בלב כ"י [כנסת ישראל] ובנפשם האלקי שטבע זו היא מחמת מקור חוצבה ושרשה שהיא חלק אלוה ממעל⁸⁵ ממש

2. Or, concernant l'éveil de ce niveau de la volonté du cœur (reouta deliba), le verset dit : « Ouvre-moi, ma sœur, ma bien-aimée (raïati). » « Ma sœur » désigne l'amour naturel caché dans le cœur de l'Assemblée d'Israël et dans son âme divine ; cette nature vient de la source dont elle a été taillée et de sa racine, car elle est réellement « une part de D.ieu d'en haut »,

La deuxième section du maamar aborde « Ouvre-moi, ma sœur, ma bien-aimée », l'appel à éveiller la volonté du cœur. « Ma sœur » désigne l'amour naturel caché dans le cœur de chaque Juif et dans son âme divine ; cet amour est naturel parce que la racine de l'âme est « une part de D.ieu d'en haut ».

כי חלק⁸⁶ ה' עמו ולכן נקרא אהבה הטבעית זו בשם אחותי שהיא כאהבת אח ואחות שאהבתם היא בטבעם מחמת תולדותם.

car « Havaya a pour part Son peuple ». C'est pourquoi cet amour naturel est appelé « ma sœur », car il ressemble à l'amour entre un frère et une sœur, dont l'affection est naturelle du fait de leur naissance.

Le verset « Havaya a pour part Son peuple » exprime la même idée. Cet amour est appelé « sœur » parce qu'il ressemble à l'amour entre frère et sœur, qui est inné et ne s'acquiert pas.

ואמר פתחי לי שאהבה זו צריך לפתוח ולהוציאה ממסגר ומאסר הגוף והנפש הבהמית ע"י בחי' רעותא דלבא לעורר את האהבה כו' וכנ"ל

Et le verset dit : « Ouvre-moi », car cet amour doit être ouvert et libéré de la prison et de l'enfermement du corps et de l'âme animale, par le niveau de la volonté du cœur, afin « d'éveiller l'amour », etc., comme expliqué précédemment.

« Ouvre-moi » signifie que cet amour caché doit être ouvert et libéré de la prison du corps et de l'âme animale. Cela se fait par la volonté du cœur, qui « éveille l'amour », comme expliqué précédemment.

(ועוד נתק ענין אחותי בד"ה כי תבאו אל הארץ⁸⁷ כפי' בהר וענין רעיתי נת' [נתבאר] שם באופן אחר) ורעיתי פי' פרנסתי ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] ישראל מפרנסין^{88,89} כו'

(La notion de « ma sœur » est également développée dans le discours commençant par « Quand vous arriverez dans le pays », dans la paracha Behar ; et la notion de « ma bien-aimée » y est expliquée d'une autre manière.) Et raïati signifie « celle qui me nourrit » (parnassati), dans l'esprit de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : « Israël nourrit », etc.

La parenthèse renvoie à un discours de la paracha Behar, qui développe davantage « ma sœur » et explique « ma bien-aimée » d'une autre manière. Ici, raïati (« ma bien-aimée ») est interprété comme « celle qui me nourrit », à partir de la racine évoquant le fait de nourrir, conformément à l'enseignement du Zohar selon lequel Israël « nourrit » leur Père céleste.

ועמ"ש רועה ישראל האזינה⁹⁰ כו' שהקב"ה כביכול רועה וניזון מישראל שישראל עושין לו מרעה ומזון.

Et voyez ce qui est écrit à propos de « Berger d'Israël, prête l'oreille », etc. : le Saint béni soit-Il, pour ainsi dire, pâit et se nourrit d'Israël, car Israël Lui procure pâture et nourriture.

La même idée est lue dans « Berger d'Israël » : le mot ro'é peut aussi signifier « paître », de sorte que D.ieu, pour ainsi dire, est nourri par Israël. Le service d'Israël est Sa pâture et Sa nourriture.

וכמ"ש אכלתי יערי עם דבשי^{91,92} דקאי על ק"ש [קריאת שמע] וברכתויה (כמ"ש פי פנחס דרכ"ו ע"ב) יערי אלו המלאכים כי שרפים עומדים⁹³ נקר' [נקרא / נקראת / נקראות] עצי שטים עומדים⁹⁴ וכולם עומדים בראה כו'.

Comme il est écrit : « J'ai mangé mon ya'ari avec mon miel », ce qui désigne le Chema et ses bénédictions (comme il est écrit dans la paracha Pin'has, folio 226b) : « mon ya'ari » — ce sont les anges, car les Séraphins qui se tiennent debout sont appelés « bois d'acacia debout », et « tous se tiennent debout avec crainte », etc.

Le verset « J'ai mangé mon ya'ari avec mon miel » est interprété, à la suite du Zohar dans la paracha Pin'has, comme faisant référence au Chema et à ses bénédictions. Ya'ari est rapproché de ya'ar, « forêt », et désigne les anges : les Séraphins sont décrits comme « se tenant debout », à l'image des poutres d'acacia « debout », arbres d'une forêt, et tous les anges se tiennent debout avec crainte.

והיינו מה שאומרים בברכת יוצר איך שהמלאכים מקדישים כו' והאופנים ברעש גדול⁹⁵ כו' שתשוקתם וחפצם

C'est ce que nous disons dans la bénédiction de Yotser : les anges sanctifient, etc., et « les Ofanim, dans un grand fracas », etc. ; leur aspiration et leur désir

C'est ce que décrit la bénédiction de Yotser, récitée avant le Chema : les anges sanctifient D.ieu et les Ofanim s'élèvent « dans un grand fracas ». Cela exprime leur aspiration et leur désir.

להתכלל באור ה' א"ס ב"ה ובטלים אליו ית' שביטול והתכללות זה נקרא בשם אכילה כמו המאכל עד"מ שנבלע באברים באברים ומתאחד עם דם הנפש.

est de s'inclure dans la lumière de D.ieu, l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, et ils s'annulent devant Lui, qu'Il soit béni. Cette annulation de soi (bitoul) et cette inclusion sont appelées « manger », à l'image, par analogie, d'un aliment qui est absorbé par les membres, membre après membre, et s'unit au sang de l'âme.

Les anges aspirent à s'inclure dans la lumière de D.ieu et s'annulent devant Lui. Cette annulation est appelée « manger », car elle ressemble à un aliment absorbé par chaque membre et qui s'unit au sang de l'âme.

12 ודבשי אלו הנשמות שהם פירות היער ויש בהם מתיקות ותענוג מהעז יצא מתוק⁹⁶ ארץ זבת חלב ודבש כו'.

Et « mon miel », ce sont les âmes, qui sont les fruits de la forêt (ya'ar), et en elles se trouvent douceur et plaisir : « De ce qui est fort est sorti le doux » ; « un pays ruisselant de lait et de miel », etc.

« Mon miel » désigne les âmes, les « fruits » de la forêt, qui sont empreints de douceur et de plaisir. Les versets « De ce qui est fort est sorti le doux » et « un pays ruisselant de lait et de miel » sont cités pour évoquer cette douceur.

והיינו מה שאומרים בקי"ש [בקריאת שמע] שמע ישראל⁹⁷ דקאי על הניצוץ אלקות ורמ"ח תיבין דקי"ש [דקריאת שמע] כנגד רמ"ח אברי האדם שיהיו רמ"ח אברי האדם בטלין ונכללים באדם העליון ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם⁹⁸ כו'.

Et c'est là ce que nous disons dans le Chema : « Écoute, Israël », qui se rapporte à l'étincelle de divinité. Les 248 mots du Chema correspondent aux 248 membres de l'homme, afin que les 248 membres de l'homme soient annulés et inclus dans l'Homme suprême, « et sur la forme du trône, une forme semblable à l'apparence d'un homme », etc.

Dans le Chema, « Écoute, Israël » s'adresse à l'étincelle de divinité dans l'âme. Les 248 mots du Chema correspondent aux 248 membres d'une personne, afin que tous soient annulés et inclus dans l'Homme suprême, la « forme semblable à l'apparence d'un homme » qui se trouve sur le trône dans la vision d'Ézéchiel.

13 ונקרא בחי זאת בזוה"ק [בזוהר הקדוש] לאשתאבא בגופא דמלכא⁹⁹ דהיינו להיות בבחי' ביטול והתכללות ממש באור ה' א"ס ב"ה כמו המאכל שנעשה ממנו דם שמתאחד עם דם הנפש ממש.

Et ce niveau est appelé dans le saint Zohar «être absorbé dans le corps du Roi», c'est-à-dire se trouver dans un état d'annulation de soi (bitoul) et d'inclusion véritables dans la lumière de D.ieu, l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, comme l'aliment dont se forme le sang, qui s'unit véritablement au sang de l'âme.

Le Zohar appelle ce niveau «être absorbé dans le corps du Roi»: une annulation de soi et une inclusion complètes dans la lumière de D.ieu, comme l'aliment qui devient du sang et s'unit au sang même de l'âme.

וכך יהיו כל כחותיו רק לה' לבדו וכמ"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי¹⁰⁰ כו' וכל כחות הנפש הבהמיות כח המתאווה כו' יהיו בבחי' אתכפייא ואתהפכא כו'.

Ainsi, toutes ses forces seront exclusivement consacrées à D.ieu, comme il est écrit: «Qui ai-je dans les cieux? Et avec Toi, je ne désire rien», etc. Et toutes les forces animales de l'âme, la force du désir, etc., seront dans un état de soumission (iskafya) et de transformation (is'hapcha), etc.

Toutes les forces de la personne sont alors consacrées à D.ieu seul, comme dans les mots: «Avec Toi, je ne désire rien.» Les forces de l'âme animale, telles que ses désirs, sont d'abord soumises (iskafya), puis transformées (is'hapcha).

14 ואזי תשוב הנפש לאלקים ותתהפך לבחי' אלקו' [אלקות] ממש עד שלא יהיה לה חיות ותענוג אחר זולת לה' לבדו

Alors l'âme retournera à D.ieu et sera transformée en divinité véritable, au point de n'avoir aucune autre force vitale ni aucun autre plaisir que [ce qui est] pour D.ieu seul.

Alors l'âme retourne à D.ieu et est transformée en divinité même, au point de n'avoir d'autre vie ni d'autre plaisir que ce qui est pour D.ieu.

והוא הבאה מחמת ההתבוננות נפש המשכלת שמתבוננת בגדולת א"ס ב"ה אשר אין ערוך אליו ית' וכולא קמיה כלא חשיבא וכטפה מים בים האוקיינוס ואי לזאת תבטל הנפש במציאות אליו ית'

Cela vient de la contemplation de l'âme intellectuelle, qui médite sur la grandeur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, auquel rien ne peut être comparé, béni soit-Il, et devant Qui « tout est considéré comme rien », comme une goutte d'eau dans l'océan. C'est pourquoi l'âme sera annulée dans son existence devant Lui, béni soit-Il,

Cela vient de la contemplation de l'âme intellectuelle sur la grandeur de l'Infini : rien ne Lui est comparable, tout est comme rien devant Lui, tel une goutte dans l'océan. À cette vue, le sentiment qu'a l'âme de sa propre existence s'annule devant Lui.

וישליך מנגד כל החיות וכל התענוגים אשר לא לה' המה לדבקה בו לבדו ית' באור א"ס ב"ה ממש מקור החיים ומקור התענוגים בלי שום תערובות זר ופניות דלגרמיה כו' רק בבחי' ביטול והתכללות באלקות ממש.

et il rejettera tout ce qui est force vitale et tous les plaisirs qui ne sont pas pour D.ieu, afin de s'attacher à Lui seul, béni soit-Il, à la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même, bénie soit-Elle, source de la vie et source des plaisirs, sans aucun mélange étranger ni motif intéressé, etc., mais uniquement dans un état d'annulation de soi (bitoul) et d'inclusion dans la divinité véritable.

L'homme rejette tout plaisir qui n'est pas pour D.ieu et s'attache à la Lumière infinie elle-même, source de la vie et de tout plaisir. Cela se fait sans aucun mélange étranger ni intérêt personnel, mais uniquement dans une pure annulation de soi et une inclusion dans la divinité.

SECTION 6 • 115-19

Construire les attributs

15 והנה כמו שהמאכל המתעכל ונעשה דם הוא המתאחד עם דם הנפש ומחבר ומקשר השראת נפש בגוף

לתת לו חיים כך ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] בבחי' ביטול

Or, de même que la nourriture, une fois digérée et devenue sang, s'unit au sang de l'âme et joint et lie la présence de l'âme dans le corps afin de lui donner la vie, de même, par un éveil d'en bas dans un état d'annulation de soi (bitoul),

L'analogie est appliquée : la nourriture digérée devient sang, s'unit au sang de l'âme et lie ainsi l'âme au corps, lui donnant vie. De même, un éveil d'en bas sous le mode de l'annulation de soi produit un effet en haut.

והתכללות עד שתתהפך לבחי' אלקות ממש נמשך חיות ואור א"ס ב"ה כביכול להתחבר ולהתקשר

בבחי' גופא הן הם מדותיו ית' כמ"ש בזהר וכמה גופין תקינת לון^{101, 102} כו'

et l'inclusion, jusqu'à ce qu'elle se transforme en divinité véritable, la force vitale et la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, sont attirées, pour ainsi dire, afin de s'unir et de se lier au niveau d'un « corps », à savoir Ses attributs (midot), béni soit-Il, comme il est écrit dans le Zohar : « Et de nombreux corps, Tu leur as façonnés », etc. :

Lorsque l'âme s'annule et se transforme en divinité, la force vitale et la Lumière infinie sont attirées vers le bas et liées, pour ainsi dire, à un « corps », qui est constitué des attributs de D.ieu. La source est le Tikkunei Zohar : « De nombreux corps, Tu leur as façonnés. »

חסד דרועא ימינא גבורה כו' שמדות חסדו וגבורותיו ית' הן בבחי' גוף לגבי הנשמה הוא אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו דלאו מכל אליו מדות כלל כו'.

« 'Hessed est le bras droit, Guevoura... » Car Ses attributs de 'Hessed et de Guevoura, béni soit-Il, sont comme un corps par rapport à l'âme, qui est la Lumière infinie, béni soit-Il, Lui-même, dans Sa gloire propre, Lui qui « n'est aucun de ces attributs », etc.

Dans ce passage, le 'Hessed est le bras droit et la Guevoura le bras gauche, etc. : les attributs sont comme un corps, tandis que l'âme qui les habite est la Lumière infinie elle-même, qui n'est aucun de ces attributs.

16 ואפי' [ואפילו] בחכמה עילאה כתיב כולם בחכמה עשית¹⁰³ שנחשבת כעשייה גשמיות. וכמ"ש כי אמרתי

עולם חסד יבנה¹⁰⁴ שהחסד צריך להיות נבנה ומתהווה להיות התלבשות אור א"ס ב"ה במדת החסד

Et même au sujet de la 'Hokhma supérieure, il est écrit : « Tu les as tous faits par la 'Hokhma », car elle est considérée comme une œuvre matérielle. Comme il est écrit : « Car j'ai dit : "Le monde sera édifié par la bonté" », car le 'Hessed doit être édifié et venir à l'existence, afin que la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, s'enveloppe dans l'attribut de 'Hessed ;

Même la Séfira la plus élevée, la 'Hokhma supérieure, est présentée comme quelque chose de « fait », comme dans « Tu les as tous faits par la 'Hokhma » : comparée à l'Infini, elle est comme une œuvre matérielle. De même, « le monde sera édifié par la bonté » signifie que le 'Hessed lui-même doit être édifié, afin que la Lumière infinie s'enveloppe en lui.

וכן בשאר המדות ובחכמה (ועמש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] מזה בד"ה לסוסת) ובנין זה הוא מאתעדל"ת¹⁰⁵

[מאתערותא דלתתא] זו שהיא בבחי' ביטול והתכללות ממש שכמו שא"א להיות התקשרות הנפש עם הגוף

מן המאכל עד שמתעכל ונעשה דם שמתאחד עם דם הנפש ממש.

et il en va de même pour les autres attributs émotionnels (midot), ainsi que pour la 'Hokhma. (Voyez aussi ce qui est écrit plus haut à ce sujet, dans le discours commençant par « À ma jument ».) Cette édification provient de cet éveil d'en bas, qui est dans un état d'annulation de soi (bitoul) et d'inclusion véritables. Car, de même qu'il ne peut y avoir de lien entre l'âme et le corps par l'intermédiaire de la nourriture tant que celle-ci n'a pas été digérée et transformée en sang, lequel s'unit véritablement au sang de l'âme,

Il en va de même pour les autres attributs émotionnels et pour la 'Hokhma, et le texte renvoie au discours « À ma jument ». Cette « édification » provient de l'éveil d'en bas dans une annulation de soi complète, de même que l'âme ne se lie au corps que par la nourriture digérée et transformée en sang.

כך א"א להיות המשכות החיות מאא"ס [מאור אין סוף] ב"ה ולהיות התלבשות אור א"ס ב"ה בחכמה

ובחסד מחמת אתערותא דלתתא כ"א שתהיה בבחי' ביטול והתכללות ממש עד שתשוב הנפש בבחי'

אלקות ממש כנ"ל:

de même, il ne peut y avoir d'émanation de la force vitale provenant de la Lumière infinie, béni soit-Il, ni d'enveloppement de la Lumière infinie, bénie soit-Il, dans la 'Hokhma et le 'Hessed, par un éveil d'en bas, si celui-ci n'est pas dans un état d'annulation de soi et d'inclusion véritables, jusqu'à ce que l'âme revienne à un état de divinité véritable, comme mentionné plus haut.

De la même manière, la Lumière infinie n'est attirée dans la 'Hokhma et le 'Hessed que par un éveil d'en bas qui consiste en une annulation de soi complète, jusqu'à ce que l'âme devienne elle-même divinité.

17 אך להבין הטעם לכל זה מאין הוא הכח הזה לנפש המלוכשת בגוף לאתעדל"ת [לאתערותא דלתתא] כזו להתאחד עם אלקות ולהמשיך חיות ואור א"ס ב"ה במדותיו הקדושות יוכן בביאור הטעם שהמאכל הגשמי

Mais, pour comprendre la raison de tout cela — d'où vient à l'âme revêtue d'un corps cette force de susciter un tel éveil d'en bas, de s'unir à la divinité et d'attirer la force vitale et la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, dans Ses saints attributs émotionnels (midot) ? — cela se comprendra en expliquant la raison pour laquelle la nourriture matérielle...

La question est maintenant de savoir d'où vient à une âme revêtue d'un corps la force de s'unir à la divinité et d'attirer la Lumière infinie dans les saints attributs de D.ieu. La réponse sera apportée par l'analogie de la nourriture matérielle.

שהוא מדצ"ח [מדומם צומח חי] שהם למטה ממדרגת האדם שהוא מדבר ועליו יחיה האדם אלא היינו מפני שעל כל מוצא פי¹⁰⁶ ה' שבמאכל יחיה האדם והמוצא פי ה' הוא הוא המחייהו.

qui relève des règnes minéral, végétal et animal, inférieurs au rang de l'homme, qui est un être parlant, et dont l'homme pourtant vit. Mais cela tient au fait que «par tout ce qui sort de la bouche de Havaya» présent dans la nourriture, «l'homme vit»; et «ce qui sort de la bouche de Havaya» est précisément ce qui lui donne la vie.

La nourriture provient des règnes minéral, végétal et animal, tous inférieurs à l'homme, l'être parlant, et pourtant l'homme en tire sa vie. Cela s'explique par «ce qui sort de la bouche de Havaya» présent dans la nourriture, la parole divine qui lui donne l'existence; c'est cela qui le soutient.

אך הנה האדם יש בו ג"כ מוצא פי ה' ולמה צריך עוד למוצא פי ה' שבמאכל.

Mais voici que l'homme lui aussi possède en lui «ce qui sort de la bouche de Havaya»; pourquoi a-t-il donc encore besoin de «ce qui sort de la bouche de Havaya» présent dans la nourriture?

Une question se pose: l'homme porte lui-même en lui une parole divine; pourquoi a-t-il donc besoin de la parole divine présente dans la nourriture?

אך הענין הוא דכתיב אחור וקדם צרתני^{107, 108} אחור למע"ב [למעשה בראשית]¹⁰⁹ כו' ולכן המוצא פי ה' שבמאכל הוא ממדגות עליונות וגבוהות יותר ולזאת יש בו כח להמשיך המשכות חיות נפש האדם והתקשרותה ותהלבשותה בגוף.

Mais voici l'explication: il est écrit: «Tu m'as formé par-derrrière et par-devant»; «par-derrrière» dans l'œuvre de la Création, etc. C'est pourquoi «ce qui sort de la bouche de Havaya» présent dans la nourriture provient de niveaux plus élevés et plus éminents; il a donc la force d'attirer les influx de la force vitale de l'âme humaine, ainsi que de la lier au corps et de l'y revêtir.

«Tu m'as formé par-derrrière et par-devant»: les Sages expliquent «par-derrrière» comme signifiant que l'homme vient en dernier dans l'œuvre de la Création, puisqu'il fut créé après tout le reste. Ce qui fut créé auparavant provient de niveaux plus élevés de la parole divine; la parole présente dans la nourriture a donc une source plus élevée que celle de l'homme et peut lier son âme à son corps.

18 והנה כמו שהוא במשל שהמאכל הגשמי מחיה את האדם ומחבר נפש האדם בגופו מפני מוצא פי¹¹⁰ ה' שבו כך

Or, de même que dans l'analogie, la nourriture matérielle donne vie à l'homme et unit son âme à son corps parce qu'elle contient «ce qui sort de la bouche de Havaya», ainsi...

L'analogie est maintenant appliquée. La nourriture matérielle donne vie à une personne et lie son âme à son corps en raison de la parole divine qui s'y trouve.

הוא בנמשל באתערותא דלתתא זו בבחי' ביטול והתכללות שנקרא בשם אכילה למעלה שממשיך חיות ואור א"ס ב"ה להתלבש בבחי' גופא חסד דרועא ימינא גבורה כו'

...en est-il dans ce que l'analogie illustre: cet éveil d'en bas, dans un état d'annulation de soi (bitoul) et d'inclusion, que l'on appelle «manger» En Haut, attire la force vitale et la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, afin qu'elles s'investissent dans le niveau d'un «corps» — «'Hessed est le bras droit, Guevoura...» —

Dans le parallèle, l'éveil d'en bas sous le mode de l'annulation de soi, appelé «manger» En Haut, attire la force vitale et la Lumière infinie afin qu'elles s'investissent dans le «corps» des attributs divins, 'Hessed étant le bras droit, Guevoura le gauche, et ainsi de suite.

הוא מפני מוצא פי' ה' הוא כח וחיות אלקות שיש לישראל בשרשם שהוא ממדרגות עליונות שבאור א"ס ב"ה כי ישראל עלה במחשבה.¹¹¹

...c'est en raison de «ce qui sort de la bouche de Havaya», c'est-à-dire la puissance divine et la force vitale qu'Israël possède dans sa racine, issue des niveaux supérieurs de la Lumière infinie, béni soit-Il; car «Israël s'éleva dans la pensée».

Cela est possible grâce à la «parole divine» qui se trouve en Israël: la puissance divine dans leur racine, qui provient des niveaux supérieurs de la Lumière infinie. C'est là le sens de «Israël s'éleva dans la pensée»: ils précèdent les mondes dans la pensée de D.ieu.

19 ופי' עלה במחשבה כי יש ג' מיני מחשבות כמ"ש כי לא מחשבותי מחשבותיכם¹¹² לשון רבים מחשבה שבמחשבה דהיינו שחושב מחשבת שכל והבנה ודבר שצריך בו עיון הלב.

Et le sens de «s'éleva dans la pensée» est qu'il existe trois sortes de pensées, comme il est écrit: «Car Mes pensées ne sont pas vos pensées» — au pluriel. [Il y a] la pensée dans la pensée, c'est-à-dire lorsqu'on réfléchit à une idée intellectuelle et à sa compréhension, à un sujet qui exige une réflexion du cœur.

Pour expliquer «s'éleva dans la pensée», l'Alter Rebbe distingue trois sortes de pensées, en relevant que le verset dit «pensées» au pluriel. La première est la «pensée dans la pensée»: réfléchir avec un véritable intellect et une véritable compréhension à un sujet qui demande une profonde réflexion.

ודבור שבמחשבה שחושב דברים בעלמא שאין בהם רק צירופי אותיות ואין מלוכש בהם שום שכל והבנה.

Et [il y a] la parole dans la pensée, lorsqu'on pense à de simples mots, qui ne sont que des combinaisons de lettres et dans lesquelles aucun intellect ni aucune compréhension ne sont revêtus.

La deuxième est la «parole dans la pensée»: penser uniquement à des mots, à de simples combinaisons de lettres qui ne contiennent aucune compréhension.

ומעשה שבמחשבה הוא כח המדמה שהוא רק דמיון לכל מה שרואה במעשה גשמיות ובפועל ממש.

Et l'action dans la pensée est la faculté imaginative, qui n'est qu'une représentation de tout ce que l'on voit dans les actes matériels et dans l'action concrète.

La troisième est l'«action dans la pensée»: l'imagination, qui se représente les actes matériels concrets que l'on a vus.

ועלה במחשבה היינו מחשבה שבמחשבה שהיא מחשבה עליונה (ועמ"ש ע"פ ויכתוב משה¹¹³ את מוצאיהם¹¹⁴ ובד"ה יונתי בחגוי הסלע.^{115, 116} ובד"ה אם בחקתי תלכו^{117, 118} ועמ"ש מענין ב' בחי' שבמחשבה בד"ה שובה ישראל עד)^{119, 120}

Et «s'éleva dans la pensée» désigne la pensée dans la pensée, qui est la pensée supérieure. (Voir également ce qui est écrit sur [le verset] «Et Moché écrivit leurs étapes», dans le discours commençant par «Ma colombe, dans les fentes du rocher», et dans celui commençant par «Si vous marchez selon Mes lois»; voir aussi ce qui est écrit au sujet des deux niveaux de la pensée dans le discours commençant par «Reviens, ô Israël, jusqu'à».)

«Israël s'éleva dans la pensée» désigne le plus élevé de ces niveaux : la pensée dans la pensée, la pensée supérieure. La parenthèse renvoie le lecteur à quatre autres discours, dont le dernier traite des deux niveaux de la pensée.

ושרש התהוות העולמות והתלבשות אור¹²¹ א"ס ב"ה בבחי' חכמה וחסד הוא מבחי' דבור ואמירה שבמחשבה כמ"ש

Et la racine de la venue à l'existence des mondes, ainsi que de l'habillement de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, dans les niveaux de 'Hokhma (sagesse) et de 'Hessed (bonté), relève du niveau de la parole et de l'expression dans la pensée, comme il est écrit :

En revanche, la racine de la venue à l'existence des mondes et de l'habillement de la Lumière infinie dans 'Hokhma et 'Hessed est un niveau inférieur : la parole, ou «l'expression», dans la pensée.

כי אמרתי עולם כו' ויאמר אלקים יהי אור כו' והן הן צירופי אותיות נמשכות מאור א"ס ב"ה להאציל כלים ד"ס [די' ספירות] כמבואר במ"א

«Car J'ai dit : "Le monde..."», etc., [et] «Et D.ieu dit : "Que la lumière soit"», etc. Ce sont précisément les combinaisons de lettres qui émanent de la Lumière infinie, béni soit-Il, pour émaner les réceptacles des dix Séfirot, comme cela est expliqué ailleurs.

L'Écriture décrit ainsi la création comme une parole : «Car J'ai dit : "Le monde..."» et «Et D.ieu dit : "Que la lumière soit"». Ces expressions sont les combinaisons de lettres qui émanent de la Lumière infinie pour faire émaner les réceptacles des dix Séfirot.

ולכן יש כח בשרש נש"י [נשמות ישראל] שהוא מבחי' מחשבה שבמחשבה להמשיך חיות ואור אי"ס ב"ה ע"י שבטל ונכלל ממש באלקות באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] זו והוא הוא בבחי' המאכל שמתעכל ונהפך לדם הנפש וממשיך חיות כו'.

C'est pourquoi la racine des âmes d'Israël, qui relève du niveau de la pensée dans la pensée, a le pouvoir d'attirer la force vitale et la Lumière infinie, béni soit-Il, par le fait qu'elle s'annule véritablement et s'inclut dans la divinité à travers cet éveil d'en bas ; et cela est précisément comparable à l'aliment qui est digéré, devient le sang de l'âme et attire la force vitale, etc.

La racine des âmes d'Israël se trouve donc dans la pensée dans la pensée, au-dessus de la parole qui est la racine des Séfirot ; elle a le pouvoir d'attirer en elles la Lumière infinie lorsque l'âme s'annule dans la divinité. Cela est précisément comparable à l'aliment : sa parole divine provient d'un niveau supérieur et, lorsqu'il devient le sang de l'âme, il lui donne la vie.

וזהו כי אמרתי עולם חסד יבנה¹²² שהחסד נבנה ע"י כי אמרתי אמירה בלב שלי שישראל עלה במחשבה

Et c'est là le sens de «Car J'ai dit : "Le monde — la bonté sera édifiée"» : le 'Hessed est édifié par «Car J'ai dit», une parole dans Mon cœur, à savoir qu'«Israël s'éleva dans la pensée».

Ainsi, «Car J'ai dit : "Le monde — la bonté sera édifiée"» signifie que le 'Hessed est édifié par «J'ai dit», une parole dans le cœur de D.ieu selon laquelle Israël s'éleva dans la pensée. La pensée de D.ieu concernant Israël est ce qui édifie l'attribut de 'Hessed.

(ועמ"ש מזה לעיל בד"ה לסוסתי וע' בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בפ' תולדות בדף קל"ה על ענין בעשרה מאמרות נברא העולם והלא במאמר אחד יכול להבראות¹²³ כו' ע"ש) ופ"י

(Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet plus haut, dans le discours commençant par «À ma jument» ; voyez également le commentaire du Ramaz sur la paracha Toldot, folio 135, à propos de : «Le monde fut créé par dix paroles — mais n'aurait-il pas pu être créé par une seule parole?», etc. ; voyez là-bas.) Et le sens de

La parenthèse renvoie au discours «À ma jument» et au commentaire du Ramaz sur le Zohar, paracha Toldot, folio 135, à propos de la question de la Michna : pourquoi le monde fut-il créé par dix paroles, alors qu'il aurait pu l'être par une seule ?

כי אמרתי עולם שהאמירה באה לבחי' עולם בעשרה מאמרות שנברא העולם יהי אור יהי רקיע¹²⁴ כו'.

«Car j'ai dit : "Le monde"», c'est que la parole vient au niveau du «monde», par les dix paroles par lesquelles le monde fut créé : «Que la lumière soit», «Qu'il y ait un firmament», etc.

«Car j'ai dit : "Le monde"» signifie que la parole divine descend au niveau du «monde» par les dix paroles de la création : «Que la lumière soit», «Qu'il y ait un firmament», et ainsi de suite.

ומזה נמשך חיות העולמות בפנימיות ובחיצוניות. בפנימיות ויקם עדות ביעקב¹²⁵ כו' ובחיצוניות קול דודי דופק¹²⁶ אותיות פק"ד פקד פקדתי¹²⁷ כו'.

Et de là se répand la force vitale des mondes, dans leur dimension intérieure (pnimiyout) et leur dimension extérieure ('hitsoniyout) : dans la dimension intérieure, «Il établit un témoignage en Yaakov», etc. ; et dans la dimension extérieure, «La voix de mon bien-aimé frappe à la porte» (dofek), dont les lettres forment pakad : «Je me suis certainement souvenu» (pakod pakadti), etc.

De là, la force vitale parvient aux mondes de deux façons. Le flux intérieur est la Torah et les mitsvot : «Il établit un témoignage en Yaakov» ; le flux extérieur est «la voix de mon bien-aimé frappe à la porte» (dofek), dont les lettres forment pakad, la providence de D.ieu.

וזהו האותיות שאלוני על בני ועל פועל ידי תצוני¹²⁸ על בני בבחי' פנימיות ועל פועל ידי בבחי' חיצוניות:

Et c'est là le sens de : «Les lettres, demandez-Moi au sujet de Mes enfants, et au sujet de l'œuvre de Mes mains, commandez-Moi» : «au sujet de Mes enfants» désigne le niveau de la dimension intérieure, et «au sujet de l'œuvre de Mes mains», celui de la dimension extérieure.

Le verset concernant les lettres s'explique ainsi : «au sujet de Mes enfants» désigne le flux intérieur, et «au sujet de l'œuvre de Mes mains», le flux extérieur.

SECTION 7 • ¶20-22

« Ma colombe » : le regard jamais rassasié

20 ג והנה באתערותא דלתתא זו שע"י בחי' פתחי לי אחותי רעיתי¹²⁹ יעלה ויבא ויגיע למדרגה יותר עליונה הוא בחי' יונתי והוא בחי' עיניך יונים כמו זוג יונים שמסתכלים תמיד זה בזה ונהנים בראייתם זע"ז [זה עם זה / זה על זה].

3. Or, grâce à cet éveil d'en bas, qui se produit par le niveau de «Ouvre-moi, ma sœur, mon aimée», on s'élèvera, on viendra et on atteindra un niveau encore plus élevé : celui de «ma colombe» (yonati). C'est le niveau de «tes yeux sont des colombes» : comme une paire de colombes qui se contemplent sans cesse et prennent plaisir à se regarder l'une l'autre.

La troisième section commence. L'éveil suscité par «Ouvre-moi, ma sœur, mon aimée» conduit à un niveau plus élevé, «ma colombe», qui correspond à «tes yeux sont des colombes» : comme une paire de colombes qui se contemplent constamment et prennent plaisir à se regarder l'une l'autre.

21 ולא זזה חיבתם מלהסתכל זה בזה. כך יהיה האדם בבחי' זו שהוא בחי' לאסתכלא ביקרא דמלכא¹³⁰ לאסתכלא תדיר. ועל זה נאמר עיני האדם לא תשבענה.¹³¹

Et leur affection ne cesse jamais de se contempler l'une l'autre. Ainsi en sera-t-il de l'homme à ce niveau, qui consiste à « contempler la gloire du Roi », à la contempler constamment. C'est à ce sujet qu'il est dit : « Les yeux de l'homme ne sont jamais rassasiés. »

De même que l'amour des colombes ne les empêche jamais de se contempler l'une l'autre, l'homme qui se trouve à ce niveau « contemple la gloire du Roi » — selon l'expression du Zohar — constamment. Tel est le sens de « les yeux de l'homme ne sont jamais rassasiés ».

פ"י עיני האדם הוא האדם הגדול בענקים זה אברהם אבינו^{132, 133} שעליו נאמר הלך ונסוע¹³⁴ תדיר בלי הפסק תמיד הלך ונסוע ממדרגה למדרגה עד הנגבה שנקרא אברהם אוהבי¹³⁵ ותמיד לא זזה חיבתו להמקום ב"ה.

« Les yeux de l'homme » désigne « l'homme grand parmi les géants » : Avraham notre père, dont il est dit qu'il « allait et voyageait », constamment et sans interruption, « allant et voyageant » toujours de niveau en niveau, jusqu'au sud (ha-negbah) ; [c'est lui] qui est appelé « Avraham, qui M'aime ». Son affection pour Celui qui est présent partout, béni soit-Il, ne cessa jamais.

« L'homme » désigne ici Avraham, appelé « l'homme grand parmi les géants ». Il « allait et voyageait » sans s'arrêter, de niveau en niveau, vers « le sud », associé en Kabbale à l'amour. Il est appelé « Avraham, qui M'aime », et son amour pour D.ieu ne cessa jamais.

ולכן אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] בכל יום¹³⁶ יהיה בעיניך דברי תורה כחדשים¹³⁷ שלא שבעתם העין. (ועמ"ש בפ' בחקתי בפ"י ואכלתם ולא תשבעו)¹³⁸ והיינו מחמת התבוננותו בגדולת א"ס ב"ה שאין לו סוף כו'.

C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Chaque jour, les paroles de Torah doivent être à vos yeux comme nouvelles », comme si l'œil n'en était pas encore rassasié. (Voyez aussi ce qui est écrit dans la paracha Be'hukotai au sujet du sens de « Vous mangerez, mais ne serez pas rassasiés ».) Cela tient à sa contemplation de la grandeur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, qui n'a pas de fin, etc.,

D'où l'enseignement des Sages selon lequel les paroles de Torah doivent sembler nouvelles chaque jour, afin que l'œil n'en soit jamais rassasié. La parenthèse renvoie à une explication des mots « vous mangerez, mais ne serez pas rassasiés ». Cette insatiabilité vient de la contemplation de la grandeur de l'Infini, qui n'a pas de fin.

ואין ערוך עליו ית' דכולא קמיה כלא כו' וכטפה מים אוקיינוס כו' והוא המחדש בטובו בכל יום תמי מע"ב [מעשה בראשית] מאין ליש ממש והתחדשות זו היא רק הארה בעלמא הודו וזיוו של שמו על ארץ¹³⁹ כו'

et rien ne peut Lui être comparé, béni soit-Il, car « tout est devant Lui comme rien », etc., comme une goutte d'eau [dans] l'océan, etc. C'est Lui qui, « dans Sa bonté, renouvelle chaque jour, constamment, l'œuvre de la Création », faisant passer réellement du néant à l'être ; et ce renouvellement n'est qu'un simple rayonnement : « Sa splendeur » et le rayonnement de Son Nom « sont sur la terre », etc.,

Rien ne peut Lui être comparé ; tout est devant Lui comme rien, tel une goutte dans l'océan. Il renouvelle chaque jour la Création à partir du néant, et même ce renouvellement n'est qu'un faible éclat : « Sa splendeur », le rayonnement de Son Nom.

שהזיו מתחדש מאין ממש מאין תמיד ותמיד הוא מתחדש ולזאת וקדושים בכל יום יהללוך סלה קדושים אלו הנשמות שלמעלה בכל יום תמיד יהללוך סלה

car le rayonnement est renouvelé à partir du néant véritable, constamment à partir du néant, et il est constamment renouvelé. C'est pourquoi « les saints Te loueront chaque jour, séla » : les « saints » sont les âmes d'en haut ; « chaque jour », constamment, « ils Te loueront, séla »,

Puisque le rayonnement est constamment renouvelé à partir du néant, il y a toujours davantage à contempler. Ainsi, les « saints », c'est-à-dire les âmes d'en haut, louent D.ieu chaque jour, « séla », que les Sages expliquent comme signifiaient sans interruption.

בלי הפסק¹⁴⁰ ממדרגה למדרגה עד רום המעלות למעלה עד אין קץ וסוף ולמטה עד אין תכלית.

sans interruption, de niveau en niveau, jusqu'au sommet des degrés — vers le haut, sans limite ni fin, et vers le bas, sans borne.

Leur louange s'élève sans interruption de niveau en niveau, sans fin, vers le haut comme vers le bas, car la grandeur de D.ieu est sans limite.

22 ואי לזאת לא תשבע עין מלראות ולאסתכלא ביקרא דמלכא תדיר ולהיות שש ועלו בה בראיה זו

Et c'est pourquoi l'œil ne se rassasiera pas de voir, de contempler constamment la gloire du Roi, et de se réjouir et d'exulter dans cette vision,

Puisque D.ieu est infini, l'œil ne se rassasie jamais de contempler la gloire du Roi, et la personne se réjouit et exulte dans cette vision.

ולהתענג על ה' הוא אור א"ס ב"ה המתגלה בנפשו המשכלת שהיא קרבת ה' ממש וצדיק באמונתו^{141,142} זו יחיה כו' כמ"ש בס"ב [בספר של בינונים] פל"ג.

et de «se délecter en Havaya», c'est-à-dire de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui se révèle dans son âme intellectuelle, ce qui constitue une véritable proximité avec D.ieu; et «le juste vivra par sa foi», cette [foi], etc., comme il est écrit dans le Sefer Shel Beinonim (Tanya), chapitre 33.

Il se délecte en D.ieu, la Lumière infinie telle qu'elle se révèle dans son âme intellectuelle, ce qui constitue une véritable proximité avec D.ieu. C'est là «le juste vivra par sa foi»: comme l'explique le Tanya, chapitre 33, la joie de cette foi élève l'âme et la soutient.

SECTION 8 • ¶23-25

« Ma parfaite » : comme si vous M'aviez créé

23 ובאתערותא דלתתא זו אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] כך ממש עין ה' אל יראיו¹⁴³ למיחלים לחסדו ע"י עיני תמיד אל¹⁴⁴ ה' כו'

Et par cet éveil d'en bas, l'éveil d'en haut lui correspond exactement: «L'œil de Havaya est sur ceux qui Le craignent, sur ceux qui espèrent en Sa bonté», grâce à «Mes yeux sont toujours tournés vers Havaya», etc.

La réponse d'En-Haut correspond exactement à l'éveil d'en bas. Lorsque les yeux d'une personne sont «toujours tournés vers Havaya», alors «l'œil de Havaya est sur ceux qui Le craignent»: le regard constant de «ma colombe» reçoit en retour le regard de D.ieu.

ומזה נמשך עוד בעילוי אחר עילוי עד שיהיה בבחי' תמתי שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ברכות בשה"ש [בשיר השירים] תמתי תאומתי^{145,146,147} שכנס"י [שכנסת ישראל] הם תאומתו של

De là découle encore une élévation après l'autre, jusqu'à atteindre le niveau de «ma parfaite» (tamati), dont nos Sages, de mémoire bénie, ont dit dans [le Midrach] Rabbah sur le Cantique des Cantiques: «tamati — ma jumelle (te'oumati)»; car l'Assemblée d'Israël (Knesset Israël) est la jumelle de

De là, on s'élève encore davantage, jusqu'à «ma parfaite» (tamati). Le Midrach lit tamati comme te'oumati, «ma jumelle»: l'Assemblée d'Israël est la jumelle de D.ieu.

המקום ב"ה שהקב"ה נקרא בשם חתן וכנס"י [וכנסת ישראל] בשם כלה המזדווגת להחתן ונעשית לו תאומתו ואין מקרא יוצא מידי פשוטו שנקרא תמתי מלשון שלימות

l'Omniprésent, béni soit-Il: le Saint béni soit-Il est appelé «fiancé», et l'Assemblée d'Israël, «fiancée», laquelle s'unit au fiancé et devient sa jumelle. Pourtant, «un verset ne s'écarte jamais de son sens littéral»: elle est appelée tamati au sens de perfection,

D.ieu est appelé le fiancé et l'Assemblée d'Israël la fiancée, qui s'unit à Lui et devient sa jumelle. Cependant, le sens littéral de tamati demeure: le mot vient de tam, qui signifie intégrité et perfection.

שהיא משלמת אותו ית' כביכול להיות נקרא בשם תם ושלם ובלעדי כנס"י [כנסת ישראל] אין לו תמות ושלמות אמיתי כביכול כי דכר בלא נוקבא נקרא פלג גופא¹⁴⁸ (ע' [עיין] בזהר ויקרא ד"ז ע"ב).

car elle Le complète, béni soit-Il, pour ainsi dire, de sorte qu'Il soit appelé «entier et complet»; et sans l'Assemblée d'Israël, Il ne possède pas de véritable intégrité ni de véritable plénitude, pour ainsi dire, car «un mâle sans femelle est appelé un demi-corps» (voir le Zohar, Vayikra, folio 7b).

Israël complète D.ieu, pour ainsi dire, de sorte qu'Il soit appelé entier; sans l'Assemblée d'Israël, Il ne possède pas de véritable plénitude, car, selon les mots du Zohar, «un mâle sans femelle est appelé un demi-corps».

ועל זה אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ ועשיתם אתם אתם כתיב מעלה אני עליכם¹⁴⁹ כאילו עשאוני כו'. וביאור ענין זה דלכאורה אינו מובן איך שייך עשיי' [עשייה] כלפי מעלה.

À ce propos, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit au sujet du verset «Et vous les ferez (otam)»: «Il est écrit atem ("vous"): Je vous compte cela comme si vous M'aviez fait», etc. L'explication de cette idée est la suivante: à première vue, on ne comprend pas comment la notion de «faire» peut s'appliquer à Celui qui est en haut.

Tel est le sens de la lecture que font les Sages de «et vous les ferez» comme «vous»: «Je vous compte cela comme si vous M'aviez fait.» Mais il est difficile de comprendre comment la notion de «faire» peut s'appliquer à D.ieu.

אך הענין הוא כי שלימות הבורא מה שנקרא רחום וחנן ארך אפים וכו' לא בא לידי גילוי כ"א בהתהוות העולמות והברואים שנמשך ונתלבש אור א"ס ב"ה דלאו מכל מדות כו' בבחי' מדת החסד ורחום וחנן כו'.

L'explication est que la perfection du Créateur — le fait qu'Il soit appelé «compatissant, gracieux, lent à la colère», etc. — ne se révèle que par l'émanation des mondes et des créatures. Alors, la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui «n'est d'aucun attribut», etc., est attirée et revêtue du niveau de l'attribut de 'Hessed (bonté), ainsi que de la qualité de «compatissant et gracieux», etc.

La réponse est que la «perfection» du Créateur — le fait qu'Il soit appelé compatissant, gracieux et lent à la colère — ne se révèle que lorsque les mondes et les créatures viennent à l'existence. Alors, la Lumière infinie, qui transcende tous les attributs, est attirée et revêtue de l'attribut de 'Hessed, ainsi que de la compassion et de la grâce.

24 והמשכה זו באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] תליא כנ"ל כי חסד דרועא ימינא^{150, 151} ע"י צדקה וחסד שישאל עושין למטה.

Et cet effluve dépend de l'éveil d'en bas (l'éveil d'en bas), comme mentionné plus haut. Car le 'Hessed (bonté), « le bras droit », s'attire par la charité et la bonté que les enfants d'Israël pratiquent ici-bas.

Cet effluve de la Lumière infinie dans les attributs dépend de l'éveil d'en bas. Le 'Hessed, « le bras droit », s'attire par la charité et la bonté que les enfants d'Israël pratiquent ici-bas.

וגבורה דרועא שמאלא ע"י בחי' שמאל דוחה שהוא בחי' אתכפייא סט"א [סטרא אחרא] נעשה שמאלו תחל לראשי שגורם נשיאת

Et la Guevoura (retenue), « le bras gauche », s'attire par le niveau de « la main gauche repousse », qui est le niveau de la soumission (itkafya) de la sitra a'hra (l'autre côté) : [alors] « sa main gauche est sous ma tête », ce qui entraîne le relèvement

La Guevoura, « le bras gauche », s'attire par « la main gauche repousse », la soumission (itkafya) de la sitra a'hra, le côté opposé à la sainteté. Cela entraîne « sa main gauche est sous ma tête », ce qui élève la tête.

ראש בבחי' הסתלקות דאסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] וע"י אתהפכא סט"ע [סטרא אחרא] בועשה טוב גורם בחינת וימינו תחבקני¹⁵² הוא בחי' ימינו וחסדו של הקב"ה.

de la tête, au niveau de l'élévation (histalkout), lorsque « la gloire du Saint béni soit-Il s'élève ». Et, en transformant (it'hap'ha) la sitra a'hra par « faire le bien », on suscite le niveau de « sa main droite m'ëtreint », qui est le niveau de la main droite et de la bonté du Saint béni soit-Il.

Le relèvement correspond à l'élévation au cours de laquelle « la gloire du Saint béni soit-Il s'élève », lorsque la sitra a'hra est soumise. Transformer (it'hap'ha) la sitra a'hra en « faisant le bien » suscite « sa main droite m'ëtreint », la main droite et la bonté de D.ieu.

כמ"ש אהבתי אתכם אמר¹⁵³ ה' שהיא המקפת את הנפש כאדם החובק את חבריו מאחוריו ומקיפו שאינו מניחו להפרד ממנו כך הוא האהבה הבאה מלמעלה

Comme il est écrit : « Je vous ai aimés, dit Havaya » : c'est [l'amour] qui entoure l'âme. De même qu'une personne ëtreint son prochain par-derrière et l'enveloppe, sans lui permettre de se séparer d'elle, ainsi est l'amour qui vient d'En-Haut,

C'est l'amour de D.ieu : « Je vous ai aimés, dit Havaya », qui entoure l'âme. Il est comme une personne qui ëtreint un ami par-derrière et le retient, afin qu'il ne puisse se séparer d'elle.

שהיא למעלה מכדי שתוכל נפש האדם שאת ואינה מתלבשת ומתעלמת בתוך הנפש רק שהיא מקפת וסובבת אותה עד שתהא צרורה ומוקפת בצרור החיים את¹⁵⁴ ה' ממש לבלתי הפרד ממנו.

car il dépasse ce que l'âme humaine peut supporter ; il ne s'enveloppe pas dans l'âme et ne s'y dissimule pas, mais l'entoure et la cerne, jusqu'à ce qu'elle soit liée et enveloppée « dans le lien de vie avec Havaya », véritablement, sans jamais se séparer de Lui.

Cet amour d'En-Haut est plus grand que ce qu'une âme humaine peut contenir ; il ne pénètre donc pas dans l'âme, mais l'entoure, jusqu'à ce que l'âme soit « liée dans le lien de vie avec Havaya », sans jamais se séparer de Lui.

25 וזהו כאלו עשאוני¹⁵⁵ דקאי על עשיית החסד והגבורה שהן בחי' כלים ומשכן להשראת אור א"ס ב"ה

Et voici [le sens de] « comme si vous M'aviez fait » : cela se rapporte à la formation de 'Hessed (bonté) et de Guevoura (retenue), qui constituent le niveau des réceptacles et une demeure pour la résidence de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il.

« Comme si vous M'aviez fait » se rapporte à la formation de 'Hessed et de Guevoura, qui sont des réceptacles et une demeure pour la Lumière infinie.

כי אור בלא כלי אינו אור הנגלה ומושג כלל ואין העולמות יכולים לקבלו והתהוות העולמות הוא כדי להראות גילוי שלימותו ית' רחום וחנון כו'.

Car une lumière sans réceptacle n'est pas une lumière révélée et saisissable, et les mondes ne peuvent la recevoir; or les mondes viennent à l'existence afin de manifester la révélation de Sa perfection, béni soit-Il, «compatissant et gracieux», etc.

Une lumière sans réceptacle ne peut être révélée ni saisie, et les mondes ne peuvent la recevoir. Le but de la création est de révéler la perfection de D.ieu, qui est compatissant et gracieux.

ולכן עשיית הכלים נחשבת כאלו עשאוני ממש¹⁵⁶ להיות המשכת גילוי שלימותו ית' שהוא ע"י התלכשות

C'est pourquoi la formation des réceptacles est considérée comme si l'on M'avait réellement fait, afin que soit attirée la révélation de Sa perfection, béni soit-Il, laquelle s'opère par l'enveloppement

Ainsi, la formation des réceptacles est considérée comme si l'on avait véritablement «fait» D.ieu, pour ainsi dire, car elle permet d'attirer la révélation de Sa perfection.

אור א"ס ב"ה בבחי' כלים בחכמה ובחסד ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] של ישראל. (ועמ"ש עוד מענין יונתי תמתי¹⁵⁷ בסמוך בד"ה ששים המה מלכות¹⁵⁸ כו'):

de la Lumière infinie, béni soit-Il, dans le niveau des réceptacles, dans 'Hokhma (sagesse) et dans 'Hessed, par un éveil d'en bas d'Israël. (Voyez aussi ce qui est écrit plus loin au sujet de «ma colombe, ma parfaite», dans le discours qui commence par «Soixante reines», etc.)

Cette révélation se produit lorsque la Lumière infinie est enveloppée dans des réceptacles, en 'Hokhma et en 'Hessed, par l'éveil d'en bas d'Israël. La parenthèse renvoie à un discours proche sur «Soixante reines», qui développe le thème de «ma colombe, ma parfaite».

SECTION 9 • ¶26-27

« Ma tête est remplie de rosée »

26 אך הנה הגורם לכל בחי' הללו הוא מ"ש שראשי נמלא טל.¹⁵⁹ והענין הוא דכתיב אהיה כטל לישראל¹⁶⁰ לא כגשמים שנצרים לפעמים מחמת מעשה התחתונים

Mais voici que ce qui engendre tous ces niveaux, c'est ce qui est écrit : «Car ma tête est remplie de rosée.» L'explication est la suivante : il est écrit : «Je serai comme la rosée pour Israël» — et non comme la pluie, qui est parfois retenue en raison des actes de ceux d'en bas ;

Ce qui rend possibles tous ces niveaux, c'est «Car ma tête est remplie de rosée.» D.ieu dit : «Je serai comme la rosée pour Israël», et non comme la pluie, qui est parfois retenue en raison des actes de ceux d'en bas.

אבל טל אינו נעצר לעולם אפילו שנים כשני אליהו שאמר אם יהיה טל ומטר¹⁶¹ כו' ואעפ"כ [ואף על פי כן] לא פעל אלא עצירת המטר ולא הטל.

mais la rosée, elle, n'est jamais retenue, même lors d'années semblables aux années d'Éliyahou, qui dit : « Il n'y aura ni rosée ni pluie », etc. Malgré cela, il ne parvint qu'à faire cesser la pluie, et non la rosée.

La rosée n'est jamais retenue. Même lorsqu'Éliyahou déclara qu'il n'y aurait ni rosée ni pluie, seule la pluie cessa, et non la rosée.

27 והטעם כי הנה יש אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שתלוי באתעדל"ת [באתערותא דלתתא]. ויש אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שאינו תלוי כלל באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] כי אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] זו היא מדרגה עליונה מאד נעלה באור א"ס ב"ה הסוכ"ע כו'.

La raison en est qu'il existe un éveil d'en haut (isarusa dileila) qui dépend de l'éveil d'en bas (isarusa dilesata), et un éveil d'en haut qui ne dépend aucunement de l'éveil d'en bas ; car cet éveil d'en haut est un niveau suprême, très élevé, dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), etc.

La raison est qu'il existe deux sortes d'éveil d'en haut : l'un dépend de l'éveil d'en bas, l'autre non. Le second émane d'un niveau suprême de la lumière qui entoure tous les mondes.

שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת לשם ואינה נחשבת שם למאומה וכחשיכה כאורה¹⁶² ומשם יורד הטל. ולכן אין לו מעצור ממעשה התחתונים שאינו מעכבו חטא ועון כלל כי למענו ית' יעשה ולפניו כחשיכה כאורה.

L'éveil d'en bas ne l'atteint pas, et [là,] il n'est compté pour rien ; « les ténèbres sont comme la lumière », et c'est de là que descend la rosée. Aussi rien ne peut-il l'arrêter du fait des actes des êtres inférieurs : ni la faute ni la transgression ne l'entravent aucunement, car Lui, béni soit-Il, agit pour Lui-même, et devant Lui, « les ténèbres sont comme la lumière ».

L'éveil d'en bas n'atteint pas ce niveau et n'y compte pour rien ; là, « les ténèbres sont comme la lumière ». La rosée en émane, et la faute ne l'arrête donc pas : D.ieu agit pour Lui-même.

(ועמ"ש מזה סד"ה האזינו השמים).¹⁶³ וזהו שראשי נמלא טל¹⁶⁴ ראשי דוקא דהנה מבואר למעלה בענין ולבי

ער שאין

(Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet à la fin du discours commençant par « Écoutez, cieux ».) C'est là le sens de « Ma tête est remplie de rosée » : « Ma tête » précisément. En effet, il a été expliqué plus haut, à propos de « Mais mon cœur est éveillé », qu'il n'y a pas de

Après avoir renvoyé au discours « Écoutez, cieux », le texte souligne que le verset dit « Ma tête » précisément, et rappelle l'opposition évoquée plus haut entre le cœur et le cerveau.

דומה ההשפעה והילוך החיות שמהלב אל האיברים להשפעה שמהמוח לאיברים שההמשכה מהלב יש בה העלאה תחלה ואח"כ הוא המשכה משא"כ ההשפעה מהמוח היא המשכה לבדה.

ressemblance entre le flux et le parcours de la force vitale (chayus) du cœur vers les membres et le flux du cerveau vers les membres : car le mouvement descendant depuis le cœur comporte d'abord une élévation, puis une descente ; tandis que le flux issu du cerveau n'est qu'une descente.

Le flux du cœur s'élève d'abord vers lui, puis se diffuse ; celui du cerveau ne fait que se diffuser.

ולכן ענין הטל שהוא האתעדל"ע [האתערותא דלעילא] שלמעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] נקרא שרשי נמלא טל הוא בחי' מוחא ועיין זח"ג [זוהר חלק ג] פ' שלח (דקס"א ע"ב)

C'est pourquoi la rosée, qui est l'éveil d'en haut dépassant l'éveil d'en bas, est désignée par « Ma tête est remplie de rosée » : elle correspond au niveau du cerveau (mo'ha). Voir le Zohar, partie III, Parachat Chela'h (folio 161b).

La rosée, cet éveil d'en haut qui ne dépend pas de l'éveil d'en bas, est donc appelée « Ma tête » : elle correspond au niveau du cerveau, qui donne sans recevoir au préalable. Le texte renvoie au Zohar, Parachat Chela'h.

וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] פתחו לי כחודה של מחט^{165, 166} ואני אפתח לכם כפתחו של אולם ורמזו בזה למ"ש בפ"ב [בפרק ב'] דמדות כל השערים שבמקדש היו להם דלתות חוץ משל אולם¹⁶⁷.

C'est là le sens de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : « Ouvrez-Moi [une ouverture] comme le chas d'une aiguille, et Moi, Je vous ouvrirai [une ouverture] comme l'entrée de l'Oulam (la salle). » Ils faisaient ainsi allusion à ce qui est énoncé au chapitre 2 du traité Middot : « Toutes les portes du Temple avaient des battants, à l'exception de celles de l'Oulam. »

Cela éclaire l'enseignement des Sages : « Ouvrez-Moi comme le chas d'une aiguille, et Moi, Je vous ouvrirai comme l'entrée de l'Oulam », la grande salle d'entrée du Temple. Il fait allusion à la Michna dans Middot : toutes les portes du Temple avaient des battants, sauf celles de l'Oulam.

והענין הוא כי הנה¹⁶⁸ השערים הם שערי ההשפעה להמשיך חיות ומזון לעולם והדלתות הם לסגור השער כו' (עמ"ש מזה בד"ה והבדילה הפרכת)^{170, 169} כי לפעמים השערים נסגרים לפי מעשה התחתונים

L'explication est la suivante : les portes sont les ouvertures par lesquelles le flux apporte la force vitale et la subsistance au monde, et les battants servent à fermer ces ouvertures, etc. (Voir ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Et le rideau séparera ».) En effet, il arrive que les portes se ferment en fonction des actes des êtres inférieurs ;

Les portes représentent les canaux par lesquels la force vitale et la subsistance sont dispensées au monde, et les battants servent à les fermer. Il arrive que ces portes se ferment en raison des actes de ceux d'en bas.

אבל פתח האולם לא היו בו דלתות שתמיד היה פתוח לפי שהוא רומז להשפעה היוצאת תמיד בלי הפסק ובלי מעצור ממעשה התחתונים שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת עד שם

mais l'ouverture de l'Oulam n'avait pas de battants, car elle demeurait toujours ouverte. Elle fait allusion au flux qui s'écoule constamment, sans interruption ni obstacle résultant des actes des êtres inférieurs, car l'éveil d'en bas ne l'atteint pas.

L'Oulam n'avait pas de battants et demeurait toujours ouvert ; il fait allusion à un flux ininterrompu, que les actes humains n'arrêtent pas, puisque l'éveil d'en bas ne l'atteint pas.

אך זהו דוקא בהשפעה הנשפעת לעוה"ז הגשמי שהיא מושפעת מבחי' חיצונית של עולמות עליונים אבל בבחי' פנימיות עולמות עליונים צריך להיות תחלה כל האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] כולה

Mais cela ne vaut précisément que pour le flux qui se déverse dans le monde matériel, et qui provient du niveau de la dimension extérieure ('hitsoniyout) des mondes supérieurs. En revanche, au niveau de la dimension intérieure (pnimiyout) des mondes supérieurs, tout l'éveil d'en bas doit d'abord avoir lieu, dans toute son ampleur,

Cela ne s'applique qu'au flux qui se déverse dans ce monde matériel, et qui provient de la dimension extérieure des mondes supérieurs. Pour la dimension intérieure des mondes supérieurs, l'éveil d'en bas doit d'abord se manifester dans toute son ampleur.

עד היכן שכחה מגעת ואח"כ דוקא מתגלה ויורדת בבחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] עליונה ומאד נעלה מה שאין אתערותא דלתתא מגעת עד שם וזהו שאמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] פתחו לי כחודה של מחט ואני אפתח לכם כפתחו של אולם.

jusqu'à la limite de ses forces ; et seulement ensuite se révèle et descend un niveau intérieur suprême et très élevé, que l'éveil d'en bas ne peut atteindre. C'est là le sens de ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Ouvrez pour Moi comme le chas d'une aiguille, et Je vous ouvrirai comme l'entrée de l'Oulam. »

Ce n'est que lorsque l'homme a fait tout ce qui est en son pouvoir qu'un niveau intérieur suprême se révèle, un niveau que l'éveil d'en bas ne saurait jamais atteindre. Tel est le sens du chas de l'aiguille et de l'entrée de l'Oulam : à notre petite ouverture répond une ouverture qui la dépasse infiniment.

SECTION 10 • ¶128-29

Dans le service divin

28 ולהסביר זה הענין בעבודת ה'. הנה נודע כי ראשית ההשתלשלות הוא מחכמה ולמטה. ומחכמה ולמטה

הנה הנפש האלקית היא מתלבשת בגוף ונפש הבהמית

Et pour expliquer cette idée dans le service de D.ieu : on sait que l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) commence à partir de 'Hokhma (sagesse) et en dessous. À partir de 'Hokhma et en dessous, l'âme divine est revêtue dans le corps et l'âme animale,

Cette idée est maintenant appliquée au service de D.ieu de l'homme. L'enchaînement descendant des mondes commence avec 'Hokhma et, à partir de 'Hokhma vers le bas, l'âme divine est revêtue dans le corps et l'âme animale.

וצריך האדם להגביר הנפש האלקית ולהוציאה ממסגר הגוף ונפש הבהמית. אך רצון שכנפש הוא בבחי' [בבחי'] רצון עליון שהוא למעלה מההשתלשלות.

et l'homme doit renforcer l'âme divine et la faire sortir de la prison du corps et de l'âme animale. Mais la volonté (ratzon) qui réside dans l'âme est du niveau de la volonté supérieure, qui se situe au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes.

L'homme doit renforcer l'âme divine et la libérer de la prison du corps et de l'âme animale. Mais la volonté qui réside dans l'âme correspond à la volonté supérieure, qui se situe au-dessus de tout l'enchaînement descendant.

29 וכך רצון זה אינו מתלבש בנפש הבהמית כלל. אך אינו שורה ומתגלה בנפש האדם בבחי' גילוי עד שיעשה כל מה שבכחו

Ainsi, cette volonté (ratzon) n'est nullement revêtue dans l'âme animale. Mais elle ne repose pas dans l'âme de l'homme et ne s'y révèle pas d'une manière dévoilée tant qu'il n'a pas accompli tout ce qui est en son pouvoir.

La volonté de l'âme, comme la volonté supérieure qu'elle reflète, n'est nullement revêtue dans l'âme animale. Mais elle ne se révèle pas chez l'homme tant qu'il n'a pas fait tout ce qui est en son pouvoir.

והנה אין בכח נפשו להגביר כ"א מחכמה ולמטה דהיינו שי שים עיקר חכמתו בחכמת התורה וכן מדותיו שהוא אהוי"ר [אהבה ויראה] כו' יהיו רק לה' לבדו.

Or, l'âme n'a le pouvoir de renforcer [cela] qu'à partir de 'Hokhma (sagesse) et en descendant : c'est-à-dire qu'il consacre l'essentiel de sa sagesse à la sagesse de la Torah, et que ses attributs émotionnels (midot), à savoir l'amour et la crainte, etc., soient dirigés vers D.ieu seul.

Ce qu'un homme peut renforcer par son propre effort se limite à ce qui va de 'Hokhma vers le bas : il peut consacrer son intellect à la sagesse de la Torah et diriger ses émotions, son amour et sa crainte, vers D.ieu seul.

משא"כ הרצון שהוא בבחי' מקיף ואינו מלובש כלל בנפש אין בכח נפשו לשנותו רק כשיהי' [כשיהיה] שלימות מחכמה ולמטה כל מה שיש בכח הנפש אזי ממילא יאיר ויתגלה אור הרצון עליון כ"ה ברצון הנפש בבחי' גילוי

En revanche, la volonté, qui est du niveau d'un [Or] englobant (makif) et n'est nullement revêtue dans l'âme, ne peut être modifiée par le pouvoir de son âme. Mais, lorsque tout ce qui peut être accompli par l'âme à partir de 'Hokhma et en descendant aura été mené à la perfection, alors, de lui-même, l'Or de la volonté supérieure, béni soit-Il, brillera et se révélera, de manière dévoilée, dans la volonté de l'âme.

La volonté est un niveau englobant (makif), qui n'est pas revêtu dans l'âme ; l'homme ne peut donc pas la modifier directement. Pourtant, une fois qu'il a perfectionné tout ce qui relève de 'Hokhma et des niveaux inférieurs, l'Or de la volonté supérieure brille de lui-même dans la volonté de son âme et s'y révèle.

(וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] לעיל בד"ה צאינה וראינה¹⁷¹ בפ"י עשה רצונו כרצונך כדי שיעשה רצונך כרצונו¹⁷² ועמ"ש בד"ה כי תצא בפ"י מ"ש בזהר מאן דקטיל לחויא יהבין ליה ברתא דמלכא כו').

(Comme cela a été expliqué plus haut, dans le discours commençant par «Sortez et contemplez», au sujet du sens de «Fais de Sa volonté ta volonté, afin qu'Il fasse de ta volonté Sa volonté». Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Lorsque tu sortiras», à propos de l'explication de ce qui est dit dans le Zohar : «Celui qui tue le serpent reçoit la fille du roi», etc.)

La parenthèse renvoie à un discours sur la Michna : «Fais de Sa volonté ta volonté, afin qu'Il fasse de ta volonté Sa volonté», ainsi qu'à un discours sur l'enseignement du Zohar selon lequel celui qui tue le serpent reçoit la fille du roi.

ובזה יובן פתחו לי כחודה של מחט דהיינו מבחי' ההשתלשלות מחכמה ולמטה שהוא בחי' חודה של מחט לגבי אור א"ס ב"ה הסכ"ע [הסובב כל עלמין] שאין

On comprendra ainsi «Ouvrez-Moi comme par le chas d'une aiguille» : cela désigne le niveau de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), de 'Hokhma et en descendant, qui n'est que «le chas d'une aiguille» comparé à la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), à laquelle rien ne peut être

Cela explique «Ouvrez-Moi comme par le chas d'une aiguille» : tout ce qui relève de l'enchaînement descendant, de 'Hokhma et des niveaux inférieurs, n'est qu'un chas d'aiguille comparé à la Lumière infinie qui entoure tous les mondes.

ערוך עליו ית' כי נשגב שמו לבדו¹⁷³ רק הודו וזיו של שמו על ארץ ושמים כו'.

comparé, béni soit-Il ; car «Son Nom seul est exalté», et seul «Son éclat», le rayonnement de Son Nom, «est sur la terre et les cieux», etc.

Cette lumière échappe à toute comparaison : «Son Nom seul est exalté», et seul son éclat, le rayonnement de Son Nom, atteint la terre et les cieux.

ואני אפתח לכם כפתחו של אולם היינו אתערותא דלעילא העליונה שלמעלי [שלמעלה] מההשתלשלות ורצון זה הוא הגורם להיות נמשך ממנו רעותא דלכא לעורר את האהבה

«Et Moi, Je vous ouvrirai comme l'ouverture du Oulam» : il s'agit de l'éveil suprême d'en haut (l'éveil d'en haut), qui se situe au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes. C'est cette volonté qui fait que la volonté du cœur en émane et descend, afin d'«éveiller l'amour»,

«Je vous ouvrirai comme l'ouverture du Oulam» désigne l'éveil suprême d'en haut, au-delà de l'enchaînement descendant des mondes. Cette volonté supérieure fait descendre la volonté du cœur, celle qui «éveille l'amour».

בבחי אחותי¹⁷⁴ רעיתי^{175, 176, 177} יונתי תמתי¹⁷⁸ מחמת שראשי נמלא טל שהטל שהוא מבחי רצון העליון בה נמשך ונתלבש בבחי ראשי היא בחי חכמה כו'

au niveau de «ma sœur, mon amie, ma colombe, ma parfaite», parce que «ma tête est remplie de rosée» : car la rosée, qui provient du niveau de la volonté supérieure, béni soit-Il, est attirée et revêtue dans le niveau de «ma tête», qui est celui de 'Hokhma, etc.

Cet amour comprend les niveaux de «ma sœur, mon amie, ma colombe, ma parfaite», et tous découlent du fait que «ma tête est remplie de rosée» : la rosée, issue de la volonté supérieure, est attirée dans «ma tête», qui est 'Hokhma.

וד"ל [ודי למבין] (ועיין ברבות ע"פ אני ישנה^{179, 180, 181, 182, 183, 184} כו' שמות פ' ב'. ק"כ ב'.¹⁸⁵ ר"פ תרומה.¹⁸⁶ ס"פ פקודי ובשה"ש [ובשיר השירים] ע"פ אני ישנה ובקהלת ע"פ דברתי אני¹⁸⁷ עם לבי¹⁸⁸ באסתר ע"פ בימי אחשורות זהר ר"פ האזינו ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם.¹⁸⁹

Et cela suffira à celui qui comprend. (Voir aussi [Midrach] Rabbah sur [le verset] «Je dors», etc. : Shemos, chapitre 2 ; 120b ; le début de Parshas Terumah ; la fin de Parshas Pekudei ; et sur le Cantique des Cantiques, à propos de «Je dors» ; et sur Koheles, à propos de «J'ai parlé avec mon cœur» ; sur Esther, à propos de «Aux jours d'A'hachvéroch». Zohar : le début de Parshas Haazinu, ainsi que le commentaire du Ramaz à cet endroit ;

«Cela suffira à celui qui comprend» conclut l'explication. La parenthèse énumère ensuite des passages du Midrach Rabbah (sur Shemos, Terumah, Pekudei, le Cantique des Cantiques, Koheles et Esther) et du Zohar, avec le commentaire du Ramaz, qui expliquent «Je dors».

וירא קייב אי בשלח מ"ו¹⁹⁰ אי צו ל"ג בי¹⁹¹ אמור כ"ה אי שלח קע"ד בי¹⁹² פינחס רל"ג^{193, 194} אי כנרשם בספר בית אהרן ע"פ אני ישנה):^{195, 196}

Vayera 112a ; Beshalach 46a ; Tzav 33b ; Emor 25a ; Shelach 174b ; Pinchas 233a ; comme cela est consigné dans le livre Beis Aharon à propos de «Je dors».)

La liste se poursuit avec d'autres passages du Zohar, tels qu'ils sont consignés dans le livre Beis Aharon à propos de ce verset. La note de Kehot cite le passage d'Emor au folio 95a, l'endroit référencé au début du maamar.

DANS LA AVODA

Aimez D.ieu d'un désir véritable, de sorte que tout votre désir soit pour Lui seul, et ne vous souciez des besoins du corps qu'en cas de nécessité. Acceptez le joug du Ciel avant le joug des mitsvot. Méditez sur la grandeur de l'Infini jusqu'à ce que l'âme s'annule devant Lui. Faites tout ce qui est en votre pouvoir, depuis 'Hokhma et vers le bas, en consacrant votre intellect à la sagesse de la Torah et votre amour et votre crainte à D.ieu seul ; alors, la volonté supérieure se révèle d'elle-même dans la volonté de l'âme.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar appelle-t-il D.ieu le « cœur » d'Israël plutôt que son « cerveau », et que nous enseigne la manière dont le cœur reçoit et donne sur le fonctionnement du flux divin ?
2. Quelle est la différence entre ratzon et chefets, et pourquoi l'amour du Chéma doit-il être un chefets ?
3. Comment l'analogie de la nourriture qui devient le sang de l'âme explique-t-elle le pouvoir de l'annulation de soi d'attirer la Lumière infinie dans les attributs divins ?
4. En quel sens Israël peut-il « créer » D.ieu, et comment le maamar répond-il à la difficulté d'appliquer à Lui l'idée de « création » ?
5. Si la rosée n'est pas retenue en fonction des actes de l'homme, pourquoi sa révélation intérieure requiert-elle tout de même d'abord l'éveil d'en bas dans toute sa plénitude ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

- 1 La fiancée dit : « Je dors, mais mon cœur est éveillé ; la voix de mon bien-aimé frappe : “Ouvre-moi...” » Ce verset est le sujet de tout le maamar.

Song of Songs 5:2: שיר השירים ה'ב':

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי אחתי רעיתי יונתי תמתי
שראשי נמלא טל קנצותי רסיסי לילה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 2 **אני ישנה מן הקץ**
Le Midrach propose plusieurs interprétations de « Je dors, mais mon cœur est éveillé », parmi lesquelles : « Je dors à l'égard de la Fin, mais mon cœur veille en vue de la rédemption. »

Shir HaShirim Rabbah 5:2:1: שיר השירים רבה ה'ב':

... אני ישנה מן הקרבות, ולבי ער לקריאת שמע ותפלה. אני ישנה מבית המקדש, ולבי ער לבתי כנסיות ובתי מדרשות. אני ישנה מן הקץ, ולבי ער לגאולה. אני ישנה מן הגאולה, ולבי ער לקדוש ברוך הוא ער לגאולה. אמר רבי חזקוני בר אבא איבן מצינו שנקרא הקדוש ברוך הוא לבן של ישראל, מן הדיו קרא, דקתיב (תהלים עג, כו): צור לבני וחקקי אלקים לעולם.

“I am asleep, but my heart is awake; it is the sound of my beloved knocking: Open for me, my sister, my love, my faultless dove, for my head is filled with dew, my locks, drops of night” (Song of Songs 5:2). “I am asleep” – the congregation of Israel said before the Holy One blessed be He: Master of the universe, “I am asleep” regarding the mitzvot, “but my heart is awake” for acts of kindness. “I am asleep” regarding acts of charity, “but my heart is awake” to ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 3 **אני ישנה בגלותא**
Le Zohar, dans la paracha Emor, interprète « Je dors » comme désignant l'état d'Israël en exil ; l'Admour Hazaken fonde son explication sur cette interprétation.

ספר הזהר, אמור כ"ה:קכ"ג-כ"ו:קל"א

IN THE FIRST MONTH ON THE FOURTEENTH DAY OF THE MONTH. R. Hiya adduced here the verse: “I was asleep but my heart waked, it is the voice of my beloved that knocketh”, etc. (S.S. 2, 2). ‘Says the Community of Israel: I was asleep in the captivity of Egypt, when my children were sore oppressed, but my heart was awake to preserve them so that they should not perish under the oppression. “The voice of my beloved”, the Holy One, blessed be He, saying,

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 4 Dans son sens littéral, ha'osiyos signifie « les choses à venir » ; l'Admour Hazaken l'interprète comme « les lettres », les canaux par lesquels l'abondance de D.ieu parvient à « Mes enfants ».

ישעיהו מ"ה:י"א

כה-אמר ה' קדוש ישראל ויצרו האתיות שאלוני על-בני ועל-פעל ידי
תצוני:

Ainsi parle D.ieu, le Saint d'Israël et son Créateur : interrogez-moi sur ce qui doit venir ; au sujet de mes fils et de l'œuvre de mes mains, commandez-moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 5 **אתא בקר**
« Le veilleur dit : Le matin vient, et la nuit aussi. » Le mot asa, « vient », est cité pour montrer que les osiyos (lettres) font entrer la lumière dans la révélation.

ישעיהו כ"א:כ"ב

אמר שמר אתה בקר וגם-לילה אם-תבעיון בעיו שבו אתיו:

La sentinelle dit : « Le matin vient, et aussi la nuit. Si vous voulez interroger, interrogez ; revenez, venez. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 6 « Quand Tu chevauches Tes chevaux, Tes chars de salut. » L'Admour Hazaken interprète ce verset comme décrivant le don de la Torah, les lettres de la Torah étant les chevaux qui portent la Lumière infinie.

חבקוק ג'ח:ח

הבנהרים תרה ה' אם בנהרים אפה אם-במים עברתה כי תרכב על-סוסיה
מרבתיה ישועה:

Est-ce contre les fleuves, D.ieu, que ta colère s'enflamme ? Est-ce contre les fleuves, ou contre la mer que se déchaîne ta fureur ? Est-ce que tu montes sur tes chevaux, sur tes chars de victoire ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 7 **ויאמר משה אכלוהו היום**
Les paroles de Moché au sujet de la manne pour Chabbat introduisent l'un des discours auxquels renvoie la parenthèse, pour approfondir la question des lettres de la Torah.

שמות ט"ז:כ"ה

ויאמר משה אכלוהו היום כ"ש שבת היום לה' היום לא תמצאוהו בשדה:

Et Moïse dit : « Mangez-en aujourd'hui, car aujourd'hui est un sabbat pour D.ieu ; aujourd'hui, vous n'en trouverez pas dans les champs. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 8 **מזוזה מימין**
Le Talmud enseigne que la lampe de Hanouka est placée de sorte que la mezouza se trouve à droite et la lampe de

Hanouka à gauche ; un maamar consacré à cet enseignement est cité pour davantage de précisions sur les lettres.

Shabbat 22a:2 כ"ב א:ב

אמר רבה: נר חנוכה מצוה להניחה בטפח הסמוך לפתח. והיא מנח לקה? רב אחא בריה דרבא אמר: מימין רב שמואל מדפתי אמר: משמאל. והילכתא משמאל, כדי שתהא נר חנוכה משמאל ומזוה מימין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

9 לריח שמניך

« Pour le parfum de tes huiles exquises » : les premiers mots d'un autre maamar cité entre parenthèses.

Song of Songs 1:3 שיר השירים א:ג

לריח שמניך טובים שמן תורק שמך עלי-כן עלמות אהבוך:

Tes parfums sont agréables ; ton nom est comme un parfum répandu ; c'est pourquoi les jeunes filles t'aiment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 Une lamentation sur la destruction : « Nous n'avons pas vu nos signes ; il n'y a plus de prophète. » L'Admour Hazaken interprète « nos signes » comme « nos lettres ».

Psalms 74:9 תהילים ע"ד ט:9

אותינו לא ראינו אין עוד נביא ולא אתנו ידע עד-מה:

Nous ne voyons pas nos signes ; il n'y a plus de prophète ; nul parmi nous ne sait jusqu'à quand.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

11 עין בעין יראו

« Car œil à œil ils verront, lorsque Havaya reviendra à Sion » : le dévoilement ouvert du Temps à venir.

Isaiah 52:8 ישעיהו נ"ב ח:8

קול צפיק נשאו קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו בשוב ה' ציון:

Écoute ! Tes guetteurs élèvent la voix, ensemble ils chantent ; car ils verront, face à face, D.ieu revenir à Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 ונגלה כבוד הוי' וראו כל בשר

« Et la gloire de Havaya sera révélée, et toute chair ensemble verra » : à l'avenir, même la vue physique percevra la divinité.

Isaiah 40:5 ישעיהו מ:5

ונגלה כבוד ה' וראו כל-בשר יחדו כי פי ה' דבר:

Et la gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair la verra ensemble ; car la bouche de D.ieu l'a dit'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 איכן מצינו שנקי הקב"ה לבן של ישראל

Le Midrach sur « mais mon cœur est éveillé » demande où le Saint béni soit-Il est appelé le cœur d'Israël, et répond en citant le verset « Le Rocher de mon cœur ».

Shir HaShirim Rabbah 5:2:1 א"ב:ה:ב:רבה ה:שיר השירים

... אני ישנה מן הגאולה, ולבו של הקדוש ברוך הוא ער לגאולי. אמר רבי חיא בר אבא איכן מצינו שנקרא הקדוש ברוך הוא לבן של ישראל, מן הדין קרא, דכתיב (תהלים עג, כו): צור לבבי וחלקי לעולם.

"I am asleep, but my heart is awake; it is the sound of my beloved knocking: Open for me, my sister, my love, my faultless dove, for my head is filled with dew, my locks, drops of night" (Song of Songs 5:2). "I am asleep" - the congregation of Israel said before the Holy One blessed be He: Master of the universe, "I am asleep" regarding the mitzvot, "but my heart is awake" for acts of kindness. "I am asleep" regarding acts of charity, "but my heart is awake" to ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

14 La lamentation de l'exil, comprise ici comme signifiant que le dévoilement porté par les lettres n'est pas visible ouvertement.

Psalms 74:9 תהילים ע"ד ט:9

אותינו לא ראינו אין עוד נביא ולא אתנו ידע עד-מה:

Nous ne voyons pas nos signes ; il n'y a plus de prophète ; nul parmi nous ne sait jusqu'à quand.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15 צור לבבי וחלקי אלקים לעולם

« Ma chair et mon cœur défailent ; le Rocher de mon cœur et ma part, c'est D.ieu pour toujours. » Le Midrach en déduit que D.ieu est appelé le cœur d'Israël.

Psalms 73:26 תהילים ע"ג כ"ו:26

כלה שארי ולבבי צור-לבבי וחלקי אלקים לעולם:

Ma chair et mon cœur défailent ; mais D.ieu est le rocher de mon cœur et ma part pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

16 הדם הוא הנפש

« Car le sang, c'est l'âme » : c'est pourquoi le cœur, siège du sang, est la vie du corps.

Deuteronomy 12:23 דברים י"ב כ"ג:12

רק חזק לבלתי אכל הדם כי הדם הוא הנפש ולא-תאכל הנפש עם-הבשר:

Seulement, sois fermement résolu à ne pas manger le sang, car le sang, c'est la vie ; et tu ne mangeras pas la vie avec la chair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 ואתה מחיה את כולם

« Tu leur donnes à tous la vie » : ces mots sont tirés de la louange de D.ieu par les Lévités et sont cités pour montrer

que D.ieu est la vie de toutes choses (note Kehot 33:55).

Nehemiah 9:6 ט"ו:9 נחמיה

אתה-הוא ה' לְבָדָךְ אֶתָּה עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָאָם
הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתָּה מְחַיֶּה אֶת־כָּל־וְצָבָא
הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieux, les cieux des cieux avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieux T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 תלת שליטין אינון מוחא ולבא וכבדא

Le Zohar nomme trois gouverneurs dans le corps : le cer-
veau, le cœur et le foie (note Kehot 33:56).

ספר זוהר, תרומה מ"ה:תצ"א-46:499-45:491 Terumah, Zohar
מ"ו:תצ"ט

He then began by quoting the verse: "Who giveth good to all
flesh: for his mercy endureth for ever" (Ps. 136, 25). 'Why',
said he, 'did David choose to end this great hymn of praise
with this verse? Now there are three great channels above by
which the Holy One, blessed be He, manifests Himself,
which are His precious mystery: the brain,1Hokmah. the
heart,1Tifereth. and the liver.1Malkuth. These organs act
above in the opposite manner from those below. Above it is
the head which first receives nourishment, which it sends ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

19 תלת שליטין אינון מוחא ולבא וכבדא

La note Kehot renvoie également à ce passage du Midrash
HaNe'elam sur les trois gouverneurs du corps.

ספר זוהר, תולדות ו'נ"ו-ז'ט"ו:60-57:6 Toldot, Zohar

20 « Tu as ravi mon cœur, ma sœur, ma fiancée. » Le terme désignant le fait de ravir le cœur est interprété comme une allusion à D.ieu, le cœur d'Israël.

שיר השירים ד'ט"ו:4 Song of Songs

לִפְכֹּתִי אָחֹזִי כְּלָה לִפְכֹּתִי בְּאַחַת מְעִינֶיךָ בְּאַחַד עֵינֶיךָ מְצֹרְנֶיךָ:

Tu as ravi mon cœur, ma sœur, mon épouse ; tu as ravi mon
cœur par un seul de tes regards, par un seul joyau de ton
collier.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21 « Tous les fleuves vont vers la mer, et la mer n'est pas rem- plie ; vers l'endroit où les fleuves vont, là ils retournent pour aller. » Cette image évoque la circulation du sang, qui part du cœur et y revient.

קהלת א'ז"ו:1 Ecclesiastes

כָּל־הַנְּחָלִים הַלֹּכִים אֶל־הֵיָם וְהֵיָם אֵינָנוּ מָלֵא אֶל־מְקוֹם שֶׁהֲנַחְלִים
הַלֹּכִים שָׁם הֵם שָׁבִים לְלִכְתָּ:

Tous les fleuves vont à la mer, et la mer n'est pas remplie ;
vers le lieu où vont les fleuves, ils retournent encore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

22 « Vers le lieu où vont les fleuves, là ils retournent pour al- ler de nouveau » : appliqué au sang qui retourne au cœur, puis en ressort.

קהלת א'ז"ו:1 Ecclesiastes

כָּל־הַנְּחָלִים הַלֹּכִים אֶל־הֵיָם וְהֵיָם אֵינָנוּ מָלֵא אֶל־מְקוֹם שֶׁהֲנַחְלִים
הַלֹּכִים שָׁם הֵם שָׁבִים לְלִכְתָּ:

Tous les fleuves vont à la mer, et la mer n'est pas remplie ;
vers le lieu où vont les fleuves, ils retournent encore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

23 « Et les 'Hayot couraient et revenaient » : description des anges par Ézéchiël, employée pour désigner le rythme du cœur qui se contracte et se dilate.

יחזקאל א'י"ד:14 Ezekiel

וְהַחַיּוֹת רָצוּא וְשׁוּב כְּמֵרָאָה הַכּוֹק:

Et les êtres vivants allaient et revenaient, semblables à
l'éclat d'un éclair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

24 ואהבת את הוי' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך

Le commandement d'aimer, dans la première section du
Chema, est ici compris comme l'éveil d'en bas dont dé-
pend le flux divin.

דברים ו'ה"ו:6 Deuteronomy

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute
ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25 מי לי בשמים ועמך לא חפצתי

« Qui ai-je dans les cieux ? Et avec Toi, je ne désire rien sur
la terre » : un désir de D.ieu seul, sans autre souhait que
Lui.

תהילים ע"ג:כ"ה:73 Psalms

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־חִפְצָתִי בָאָרֶץ:

Qui ai-je dans les cieux, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne
désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

26 כופין אותו עד שיאמר רוצה אני

Le Talmud déduit de « il l'offrira... selon sa volonté » qu'un
homme qui a fait vœu d'apporter une offrande est

contraint jusqu'à ce qu'il dise: «Je le veux» (note Kehot 33:62).

ראש השנה ר' א:7:6 Rosh Hashanah

”ועשית” — אזהרה לבית דין שיעשו. למה לי? מ”יקריב אותו” נפקא, דתנא: ”יקריב אותו” — מלמד שכופין אותו. יכול בעל כרחו — תלמוד לומר: ”לרצונו”, הא כיצד? כופין אותו עד שיאמר ”רוצה אני”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

27

כופין אותו עד שיאמר רוצה אני

Rachi rapporte le Sifra (Torat Kohanim) sur ce verset: on le contraint jusqu'à ce qu'il dise: «Je le veux» (note Kehot 33:62).

Rashi on Leviticus 1:3:ג:1 רש"י על ויקרא

... ”יקריבנו” (ספרא): יקריב אתו. מלמד שכופין אותו, יכול בעל כרחו, תלמוד לומר ”לרצונו”, הא כיצד? כופין אותו עד שיאמר רוצה אני (שם): לפני ה' וסמך. אין סמיכה בכמה (שם):

A MALE, but not a female. When Scripture mentions again lower down. (v. 10) that the sacrifice shall be זכר, a male, — which appears unnecessary to state, — it intends to say: a male, but not an animal whose sex is indeterminate or which is a hermaphrodite (Sifra, Vayikra Dibbura d'Nedavah, Section 3 9; Bekhorot 41b). תמים means WITHOUT BLEMISH, אל פתח אהל מועד [HE SHALL BRING IT NEAR] UNTO THE ENTRANCE OF THE APPOINTED TENT — He himself must attend to bringing it right up to the ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

28

כופין אותו עד שיאמר רוצה אני

Le Rambam statue qu'un mari que la loi oblige à divorcer est pressé jusqu'à ce qu'il dise: «Je le veux», et que le divorce est valide (note Kehot 33:62).

משנה תורה, הלכות גירושין ב:כ"2 Mishneh Torah, Divorce
מי שהדין נותן שכופין אותו לגרש את אשתו ולא רצה לגרש. בית דין של ישראל בכל מקום ובכל זמן מכין אותו עד שיאמר רוצה אני וכתב הגט והוא גט כשר. וכן אם הכהו עכו"ם ואמר לו עשה מה שישאראל אומרים לה ולחצו אותו ישראל ביד העכו"ם עד שיגרש הרי זה כשר. ואם העכו"ם מעצמן אנסוהו עד שכתב הואיל והדין נותן שיכתב הרי זה גט פסול. ולמה לא בטל גט זה שהרי הוא אנוס בין ביד עכו"ם בין ביד ישראל. שאין אומרים ...

Torat Emet 363 (Public Domain)

29

ועמך לא הפצתי

«Qui ai-je dans les cieux? Et avec Toi, je ne désire rien sur la terre.» Le mot «hafatsti», «désirer», est au cœur de la distinction (note Kehot 33:59).

Psalms 73:25:ה"כ:25 תהילים

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעַמִּי לֹא־הִפַּצְתִּי בָאָרֶץ:

Qui ai-je dans les cieux, sinon Toi? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

וכל גבולך לאבני חפץ

«Je ferai tes fenêtres de kadkod... et toutes tes frontières de pierres de désir»: le verset qui ouvre le discours cité ici, choisi en raison du mot «hefets».

Isaiah 54:12:י"ד:12 Isaiah

ושמתי כדכד שמשתיך ושערך לאבני אקדח וכל־גבולך לאבני־חפץ:

Et je ferai tes créneaux de rubis, tes portes de carbuncles et toute ta frontière de pierres précieuses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך

Le commandement d'aimer dans le Chema, que la bénédiction après le Chema appelle «cette chose» (note Kehot 33:58).

Deuteronomy 6:5:ו'ה:5 דברים

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

והיו הדברים האלה

«Et ces paroles que Je te commande aujourd'hui seront sur ton cœur»: la suite de la première section du Chema.

Deuteronomy 6:6:ו'ה:6 דברים

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל־לִבְּךָ:

Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

33

ויקם עדות ביעקב

« Il établit un témoignage en Yaakov et fixa une Torah en Israël » : le don de la Torah et des mitsvot comme expression de la volonté intérieure de D.ieu (note Kehot 34:1).

Psalms 78:5:ה'ח:5 תהילים

וַיִּקָּם עֲדוּת בַּיַּעֲקֹב וַתּוֹרָה שָׁם בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אֲבוֹתֵינוּ לְהוֹדִיעָם לְבָנֵיהֶם:

Car Il établit un témoignage en Jacob et institua une loi en Israël, qu'Il ordonna à nos pères de faire connaître à leurs enfants ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עח, ה.

34

אשר הוא מלשון באשרי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז (ת"ל) עד, ב. [כ].

35

באשרי כי אשרוני בנות

Les paroles de Léa à la naissance d'Acher : « Dans mon bonheur, car les filles m'ont proclamée heureuse » (note

45

כי תהיו אתם ארץ חפץ

« Car vous serez un pays de délices » : Israël est l'objet du 'hefets de D.ieu, de Son véritable désir.

Malachi 3:12ב"ב

ואשרו אתכם כל־הגוים כי־תהיו אתם ארץ חפץ אמר ה' צבאות:

Et toutes les nations vous diront heureux, car vous serez un pays de délices, dit D.ieu des armées.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46

שבתחלה יקבל עליו עול מלכות שמים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכות פ"ב, מ"ב.

47

יקבל עליו עול מלכות שמים ואח"כ עול מצות

La Michna explique que la première section du Chéma précède la seconde afin que l'on accepte d'abord le joug du Royaume des Cieux, puis le joug des mitsvot (Kehot note 34:7).

Mishnah Berakhot 2:2ב"ב

אלו הן בין הפרקים. בין ברכה ראשונה לשניה, בין שניה לשמע, ובין שמע ליהיה אם שמע, בין יהיה אם שמע לויאמר, בין ויאמר לאמת ויציב. רבי יהודה אומר, בין ויאמר לאמת ויציב לא יפסיק. אמר רבי יהושע בן קרחה, למה קדמה שמע ליהיה אם שמע, אלא כדי שיקבל עליו על מלכות שמים תחלה, ואחר כך יקבל עליו על מצות. והיה אם שמע לויאמר, שיהיה אם שמע נוהג ביום ובליילה, ויאמר אינו נוהג אלא ביום:

Voici les interruptions entre les sections : entre la première bénédiction et la deuxième, entre la deuxième et le « Chema », entre le « Chema » et « Et il arrivera, si vous écoutez », entre « Et il arrivera, si vous écoutez » et « Et D.ieu dit », et entre « Et D.ieu dit » et « Emet veYatziv » (« vrai et ferme »). Rabbi Judah dit : entre « Et D.ieu dit » et « Emet veYatziv », on ne doit pas interrompre. Rabbi Josué ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

48

בד"ה ביום השמע"צ

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לעיל סוכות פב, ג.

49

שהלב הוא חיות כל האברים

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת בראשית כרך 1 דף תתנח, א הקשה דשם נתבאר שהחיות הוא בלב, ומפרש, הכוונה בלקו"ת כאן הוא על הפתיחה והסגירה שבלב שז"ע דפיקא דלבא, וזהבא מן הרוח חיים שבחלל ה' שבלב שהוא מוליך האידי למוח כמ"ש חכמי המחקר ע"ש. וראה אגה"ק בתניא סי' לא.

50

ואתה מחי את כולם

Ces mots citent Nehemiah 9:6 ; le passage figure ci-

dessous.

Nehemiah 9:6ו"ו

אתה־הוא ה' לבדך אתה עשית את־השמים שמי השמים וכל־צבאם הארץ וכל־אשר עליה הימים וכל־אשר בהם ואתה מחיה את־כלם וצבא השמים לה משתחווים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieux, les cieux des cieux avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieux T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

נחמ"י ט, ו.

51

דתלת שליטין אינון

La note de Kehot renvoie à Zohar II, 153a pour ces mots.

Zohar II, 153aקנ, זח"ב

Zohar I, 138aקלח, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קנ, א. וראה גם זח"א קלח, א (במהנ"ע).

52

וגם הנה השפעת החיות שמן הלב

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Iggeres HaKodesh.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' לא. תו"א ז, ד.

53

ואהבת את ה"א

La note de Kehot renvoie à Deuteronomy 6:5 pour ces mots.

Deuteronomy 6:5ו"ה

ואהבת את ה' אלקיך בכל־לִבְּךָ ובכל־נַפְשְׁךָ ובכל־מַאֲדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ה.

54

מי לי בשמים

La note de Kehot renvoie à Psalms 73:25 pour ces mots.

Psalms 73:25ע"ג:כ"ה

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־תִפְצֵתִי בָאָרֶץ:

Qui ai-je dans les cieux, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עג, כה.

55

בעל כרחך אתה חי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ד, כא.

56

הפרש בין חפץ לרצון

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

66

לעושה נפלאות

« À Celui qui seul accomplit de grandes merveilles » : il faut comprendre des merveilles accomplies constamment, mais cachées (note Kehot 34:11).

Psalms 136:4 ד: תהילים קל"ו

לעושה נפלאות גדלות לבדו כי לעולם חסדו:

À Celui qui seul fait de grandes merveilles, car éternelle est Sa bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קל, ד.

67

תפלה במקום קרבנות תקנום

Ces mots citent Berakhot 26a:17 ; le passage figure ci-dessous.

Berakhot 26a:17 ז"א: ברכות כ"ו

איבעיא להו: טעה ולא התפלל מנחה, מהו שיתפלל ערבית שמים? אם תמצא לומר, טעה ולא התפלל ערבית מתפלל שחרית שמים, משום דחד יומא הוא, דקתיב: "ויהי ערב ויהי בקר יום אחד", אבל הכא תפלה במקום קרבן היא, וכיון דעבר יומו בטל קרבנו. או דילמא כיון דצלותא רחמי היא, כל אימת דבעי מצלי ואזיל.

La question fut posée : que se passe-t-il si quelqu'un s'est trompé et a omis la prière de l'après-midi — doit-il la réciter deux fois le soir ? Si tu penses pouvoir répondre [en citant] : « Si quelqu'un s'est trompé et a omis la prière du soir, il doit la réciter deux fois le matin », [cela est différent], car il s'agit d'un seul jour, comme il est écrit : « Il y eut un soir, il y eut un matin : un jour » (Gen. 1:5). Mais ici, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ברכות כו, א-ב.

68

תפלה במקום קרבנות תקנום

Le Talmud enseigne que les prières ont été instituées en remplacement des offrandes quotidiennes (note Kehot 34:12).

Berakhot 26b:7 ז"ב: ברכות כ"ז

יעקב תסן תפלת ערבית, שנאמר: "ויפגע במקום וילן שם", ואין "פגיעה" אלא תפלה, שנאמר: "ואתה אל תתפלל בעד העם הזה ואל תשא בעדם רנה ותפלה ואל תפגע בך"

Jacob institua la prière du soir, comme il est dit : « Et il rencontra [paga] ce lieu, et y passa la nuit » (Gen. 28:11) — « rencontra » signifie prière, comme il est dit : « Ne prie pas pour ce peuple, n'élève pour eux ni cri ni prière, et n'intercède pas [paga] auprès de Moi » (Jér. 7:16).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

69

ארי דאכיל קורבנין

Le Zohar décrit le feu descendu sur l'autel comme l'image

d'un lion dévorant les offrandes (note Kehot 34:13).

Zohar I, 6b ז"א ו, ב

Zohar II, 278a ז"ב רעח, א

Zohar III, 17a ז"ג יז, א

LA NOTE DE KEHOT

ז"א ו, ב. ז"ב רעח, א. ז"ג יז, א. וראה בהנסמן בספה"מ פרשיות ע' שפט.

70

אריה דאכיל קורבנין

Un troisième passage du Zohar sur le lion qui dévore les offrandes (note Kehot 34:13).

Zohar, Vayikra 40:278-41:285 רפ"ה מ"א: ויקרא מ: ער"ח-מ"א

71

סד"ה צו את בניי

Ce passage explique « pour Mes feux consumés » comme un feu descendant d'en haut, depuis la lumière enveloppante, afin d'élever le feu et le désir de l'âme animale, de sorte qu'elle soit soumise et transformée.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי פנחס עו, ב.

72

ואמרת אליהם את קרבני

« Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Mon pain... » : le début du discours cité ici.

Numbers 28:2 ב"ח: במדבר כ"ח

צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני לחמי לאשי ריח ניחחי תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Ma nourriture pour les sacrifices consumés par le feu, d'agréable odeur pour Moi, vous veillerez à Me l'offrir en son temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

קול דודי דופק

« La voix de mon bien-aimé frappe » : dofek est compris comme le pouls, prolongement extérieur des battements du cœur.

Song of Songs 5:2 ה'ב: שיר השירים ה'

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחילי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קצוותי רסיסי לילה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

ויקם עדות ביעקב

« Il établit un témoignage en Yaakov » : le flux intérieur de la Torah et des mitsvot.

Psalms 78:5 ה'ח: תהילים ע"ח

ויקם עדות ביעקב ותורה שם בישראל אשר צוה את אבותינו להודיעם לבניהם:

Car Il établit un témoignage en Jacob et institua une loi en Israël, qu'Il ordonna à nos pères de faire connaître à leurs

enfants ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

כעל כל אשר גמלנו

« Je rappellerai les bontés de Havaya... selon tout ce que Havaya nous a accordé » : le flux extérieur de bonté.

Isaiah 63:7 ט"ז:י"ג

חסדי ה' אֶזְכִּיר תְּהִלַּת ה' כֶּעַל כָּל אֲשֶׁר־גָּמְלָנוּ ה' וְרַב־טוֹב לְבֵית יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר־גָּמְלָם בְּרַחֲמָיו וּכְרַב חֲסָדָיו:

Je rappellerai les bontés de D.ieu, les louanges de D.ieu, selon tout ce que D.ieu nous a accordé ; et la grande bonté envers la maison d'Israël, qu'Il leur a accordée selon Ses compassions et l'abondance de Ses miséricordes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

נותן לכם לכל בשר

« Lui qui donne du pain à toute chair » : la subsistance que D.ieu assure à toutes les créatures (Kehot note 34:15).

Psalms 136:25 כ"ה:קל"ו

נָתַן לָחֶם לְכָל־בָּשָׂר כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:

À Celui qui donne la nourriture à toute chair, car éternelle est Sa bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלו, כה.

77

דפ"ק אותיות פקד

La note cite cette entrée, qui établit le lien entre dofek et pakad au nom des écrits de l'Ari zal.

LA NOTE DE KEHOT

קהלת יעקב ערך דפק בשם כתבי האריז"ל. סה"מ תקס"ח ע' כא. ראה לעיל פקודי ז, ד.

78

וה' פקד את שרה

« Et Havaya se souvint de Sarah » : un exemple de pakad, la bonté attentive de D.ieu (Kehot note 34:17).

Genesis 21:1 א"א:כ"א

וה' פָּקַד אֶת־שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמַר וַיַּעַשׂ ה' לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר דָּבָר:

Et D.ieu se souvint de Sarah, comme Il l'avait dit, et D.ieu fit pour Sarah ce qu'Il avait annoncé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כא, א.

79

פקד פקדתי אתכם

« Je me suis assurément souvenu de vous et de ce qui vous est fait en Égypte » : le message de délivrance de D.ieu transmis par Moché (Kehot note 34:18).

Exodus 3:16 ט"ז:ט"ז

לָךְ וְאֶסְפֶּת אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתְּ אֲלֵהֶם ה' אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם נִרְאָה אֵלַי
אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם וַיִּחַק וַיַּעֲקֹב לֵאמֹר פָּקַד פְּקַדְתִּי אֶתְכֶם וְאֶת־הָעֲשׂוֹי לָכֶם
בְּמִצְרָיִם:

Va, rassemble les anciens d'Israël, et dis-leur : D.ieu, le D.ieu de vos pères, le D.ieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob,

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי כו'

m'est apparu, disant : Je me suis certainement souvenu de vous et j'ai vu ce qu'on vous fait en Égypte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ג, ט ז.

80

ע"פ אלה פקודי

La note situe le discours sur « Voici les comptes » dans Parshas Pekudei, où est expliqué le mot pakad dans « qui furent dénombrés sur l'ordre de Moché ».

LA NOTE DE KEHOT

לעיל בפ' פקודי.

81

אלה פקודי

« Voici les comptes du Michkan... qui furent établis sur l'ordre de Moché » : le verset du discours cité ici.

Exodus 38:21 י"ח:כ"א

אֵלֶּה פְּקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן מִשְׁכַּן הָעֵדֻת אֲשֶׁר פָּקַד עַל־פִּי מֹשֶׁה עֲבַדְתָּ הַלְוִיִּם בְּיַד
אִיתָמָר בֶּן־אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן:

Voici les comptes du tabernacle, le tabernacle du témoignage, tels qu'ils furent établis sur l'ordre de Moïse, par le service des Lévités, sous la responsabilité d'Ithamar, fils d'Aaron le prêtre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82

La note de Kehot renvoie à Leviticus 6:14-16 pour ces mots.

Leviticus 6:14-16 י"ד-ט"ז:כ"ד

עַל־מִחְבַּת בִּשְׁמֵן תַּעֲשֶׂה מְרֻבֶּכֶת תְּבִיאֶנָּה תְּפִינִי מִנְחַת פֶּתִים תִּקְרִיב
רִיחַ־נִיחֹחַ לַה' וְהִכְהֵן הַמִּשְׁחָה תַחְתּוֹ מִבְּנֵי יַעֲשֶׂה אֹתָהּ חֲקִיעוֹלָם לַה'
כָּלִיל תִּקְטֹר: וְכָל־מִנְחַת כֹּהֵן כָּלִיל תִּהְיֶה לֹא תֹאכַל:

Sur une plaque, elle sera préparée avec de l'huile ; lorsqu'elle en sera imbibée, tu l'apporteras ; en morceaux, tu présenteras l'offrande végétale en agréable odeur à D.ieu. Le prêtre oint parmi ses fils pour lui succéder la présentera ; c'est une prescription perpétuelle : elle sera entièrement consumée pour D.ieu. Toute offrande végétale d'un prêtre sera entièrement consumée ; elle ne sera pas mangée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

83

פתחי לי אחותי רעיתי

« Ouvre-moi, ma sœur, mon bien-aimée, ma colombe, ma parfaite » : le maamar explique que chacun de ces noms correspond à une étape de l'amour.

Song of Songs 5:2 ה'ב:ו' שיר השירים

אֲנִי וְשֹׁנָה וְלִבִּי עֵר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־יְלִי אֲחֹתִי רַעֲיָתִי יוֹנָתִי תִמְתִּי
שְׂרָאִשׁ נִמְלֵא־טֵל קְרוֹצוֹתִי רִסְסֵי לַיְלָה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 פתחי לי אחותי . . היא האהבה הטבעית

La note renvoie à une note de bas de page dans Likkutei Sichos sur cette interprétation de « ma sœur » comme l'amour naturel.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"כ ע' 40 בהערה.

85 חלק אלוה ממעל

« Une part de D.ieu d'en haut » : cette expression désigne l'âme divine, dont la racine en D.ieu fait que son amour est naturel.

איוב ל"א:ב' Job 31:2

ומה חלק אלוה ממעל ונחלת שדי ממרמים:

Car quelle serait ma part de D.ieu d'en haut, et mon héritage du Tout-Puissant depuis les hauteurs ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86 כי חלק ה' עמו

« Car le peuple d'Israël est la part de Havaya » : Israël comme part propre de D.ieu.

Deuteronomy 32:9 ט"ז:ט' דברים

כי חלק Havayah עמו יעקב חבל נחלתו:

Car la part de D.ieu est Son peuple ; Jacob, le lot de Son héritage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 בדיה כי תבוא אל הארץ

Ce discours explique « Ouvre-moi, ma sœur, ma bien-aimée » comme une demande de D.ieu à l'Assemblée d'Israël d'écarter le voile, puisque ce niveau est parfois révélé et parfois caché. Il explique achosi, « ma sœur », à partir du terme qui signifie s'unir.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי' בהר לט, ג ואילך. וראה לעיל יב, ג.

88 ישראל מפרנסין

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג (ז, ב). [כ].

89 ישראל מפרנסין

Le Zohar enseigne qu'Israël soutient son Père qui est dans les Cieux ; c'est le fondement de la lecture de ra'yasi comme « mon soutien » (Kehot note 34:22).

Zohar, Vayikra 13:97-16:104 קיד"ט:ז'-ט"ז:ק' יקרא, ספר הזוהר

90 רועה ישראל האזינה

« Berger d'Israël, prête l'oreille » : ro'eh est ici interprété comme si D.ieu « se nourrissait » d'Israël (Kehot note 34:23).

Psalms 80:2 ב'כ"ב:פ' תהילים

רעה ישראל האזינה נהג כצאן יוסף ישב הכרובים הופיעה:

Prête l'oreille, Pasteur d'Israël, qui conduis Joseph comme un troupeau ; toi qui sièges sur les chérubins, fais resplendir ta lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פ, ב.

91 אכלתי יערי עם דבשי

« J'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel » : ya'ri est interprété comme désignant les anges, et « mon miel » comme désignant les âmes (Kehot note 34:24).

Song of Songs 5:1 א'ה' שיר השירים

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם-בשמי אכלתי יערי עם-דבשי שתיתי ייני עם-חלבי אכלו רעים שתו ושכרו דודים:

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse ; j'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates ; j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel ; j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis ; buvez, oui, buvez abondamment, bien-aimés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ה, א.

92 אכלתי יערי עם דבשי

Le Zohar, dans la paracha Pin'has, cité par l'Alter Rebbe, applique ce verset au Chema et à ses bénédictions.

ספר הזוהר, פנחס נ"ז:שמ"ח-ס'שנ"ז Zohar, Pinchas 57:348-60:357

R. Judah said: 'Pray tell us some of your fine ideas on the New Year.' R. Simeon thereupon discoursed on the verse: "And it fell on a day, and the sons of G-d came", etc. (Job 1, 6). 'The expression, "And it fell on a day",' he said, 'always refers to a day on which there is trouble, here, the New Year. The "sons of G-d" are the great Beth Din, the seventy Chieftains who always surround the King. "To stand before the L-rd": this indicates that sentence is first ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

93 שרפים עומדים

« Des séraphins se tenaient au-dessus de Lui » : le fait que les anges « se tiennent » est comparé aux poutres dressées du Michkan.

Isaiah 6:2 ב'ב"ו:ו' ישעיהו

שרפים עומדים ממעל לו שש כנפים שש כנפים לאחד בשתים יכסה פניו ובשתים יכסה רגליו ובשתים יעופף:

Au-dessus de Lui se tenaient les séraphins ; chacun avait six ailes : de deux il se couvrait le visage, de deux il se couvrait les pieds, et de deux il volait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94 עצי שטים עומדים

« Tu feras les planches du Michkan en bois d'acacia, dressées » : les poutres d'acacia « dressées », arbres de la forêt (ya'ar), auxquels sont comparés les Séraphim dressés.

Exodus 26:15 ט"ו:ט' שמות

ועשית את-הקרחשים למשכן עצי שטים עומדים:

Tu feras les planches du Tabernacle en bois d'acacia, dressées verticalement.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 והאופנים ברעש גדול

La note de Kehot renvoie à Isaiah 6:3 pour ces mots.

ישעיהו ו:ג
LA NOTE DE KEHOT

ישע"ו, ג.

PARAGRAPHE 12

96 מהעז יצא מתוק

L'énigme de Chimchon, « du fort est sortie la douceur », citée à propos de la douceur des âmes (note 34:26 de Kehot).

שופטים י"ד:יד
LA NOTE DE KEHOT

שופטים יד, יד.

97 שמע ישראל

« Écoute, Israël : Havaya est notre D.ieu, Havaya est un » : le début du Chema.

Deuteronomy 6:4

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אלה:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98 ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם

Dans la vision d'Ézéchiél, au-dessus de la ressemblance du trône se trouve une ressemblance ayant l'apparence d'un homme : l'Homme suprême en qui sont inclus les membres de l'homme.

יחזקאל א:כ"ו

וממעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אבן-ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Et au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, il y avait une ressemblance de trône, ayant l'aspect d'une pierre de saphir ; et, au-dessus de cette ressemblance de trône, en haut, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme assis dessus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

99 לאשתאבא בגופא דמלכא

L'expression du Zohar désignant l'inclusion complète de l'âme dans la divinité, absorbée dans le corps du Roi (note Kehot 34:27).

Zohar I, 217b
LA NOTE DE KEHOT

זח"א ריו, ב. וע"ל במדבר ב, סע"א. [כ].

100 מי לי בשמים ועמך לא חפצתי

« Qui ai-je dans les cieux ? Et avec Toi, je ne désire rien » : toutes les forces de la personne sont consacrées à D.ieu

seul (note Kehot 34:28).

Psalms 73:25

מי-לי בשמים ועמך לא-חפצתי בארץ:

Qui ai-je dans les cieux, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עג, כה.

PARAGRAPHE 15

101 וכמה גופין תקינת לון

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

102 וכמה גופין תקינת לון

Dans l'introduction au Tikkouné Zohar (Pata'h Eliyahou) : D.ieu façonna des corps pour les Séfirot, 'Hessed étant le bras droit et Guevoura le bras gauche, tandis que Lui-même n'est aucune de ces qualités (note 34:29 de Kehot).

תקוני זוהר י"ז א:ט"ו-ט"ז

*לבושין תקינת לון דמנייהו פרחין נשמתין לבני (נ"א דבני) נשא וכמה גופין תקינת לון דאתקריאו גופא לגבי לבושין דמכסיין עליהון. ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבעי"פ קרינן ליה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 16

103 כולם בחכמה עשית

« Combien nombreuses sont Tes œuvres, Havaya ! Tu les as toutes faites avec sagesse » : même 'Hokhma est décrite comme « faisant ».

Psalms 104:24

מה-רבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית מלאה הארץ קניינה:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104 כי אמרתי עולם חסד יבנה

« Car j'ai dit : le monde sera édifié par la bonté » : il faut comprendre que 'Hessed lui-même doit être édifié.

Psalms 89:3

כי-אמרתי עולם חסד יבנה שמים תכן אמונתך בהם:

Car j'ai dit : « Pour toujours la bonté est édifiée ; dans les cieux mêmes, Tu établis Ta fidélité. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

לסוסת

« À ma jument parmi les chars de Pharaon » : le début du

discours cité ici.

Song of Songs 1:9 ט"ז: שיר השירים

לְסִסְתִּי בְּרִכְבִּי פָרְעָה דְּמִיתִיהָ רַעֲיָתִי:

Je t'ai comparée, ô mon amour, à une jument parmi les chars du Pharaon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 17

106 שֶׁעַל כָּל מוֹצֵא פִּי ה'

« L'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de Havaya, l'homme vit » : c'est la parole divine contenue dans la nourriture qui soutient l'homme (Kehot note 34:30).

Deuteronomy 8:3 ח"ג: דברים

LA NOTE DE KEHOT

דברים ח, ג.

107 אַחֲרֵי וְקִדְמָה צִרְתָּנִי

« Derrière et devant, Tu m'as formé » (Kehot note 34:31).

Psalms 139:5 ה"ט: תהילים

אַחֲרֵי וְקִדְמָה צִרְתָּנִי וְתִשֶׁת עָלַי כִּפְכָּה:

Tu m'as entouré par derrière et par devant, et Tu as posé Ta main sur moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלט, ה.

108 אַחֲרֵי וְקִדְמָה צִרְתָּנִי

Le Talmud explique « derrière » comme signifiant que l'homme fut le dernier dans l'œuvre de la création : il fut créé après tout le reste (Kehot note 34:32).

Eruvin 18a:15-16 ט"ז-ט"א: עירובין

אָמַר רַבִּי יְרֵמְיָה בֶּן אֶלְעָזָר: דִּיּוּ פְרָצוּף פָּנִים הָיָה לוֹ לְאָדָם הָרָאוּשׁוֹ, שֶׁנֶּאֱמָר: "אַחֲרֵי וְקִדְמָה צִרְתָּנִי". כְּתִיב: "וַיִּבֶן ה' אֱלֹקִים אֶת הַצֵּלַע וְגוֹ", רַב וְשִׁמּוּאֵל: חָד אָמַר פְּרָצוּף, וְחָד אָמַר זָנָב. בְּשִׁלְמָא לְמָאן דְּאָמַר פְּרָצוּף — הָיִינוּ דְּכְתִיב "אַחֲרֵי וְקִדְמָה צִרְתָּנִי". אֲלָא לְמָאן דְּאָמַר זָנָב — מָאִי "אַחֲרֵי וְקִדְמָה צִרְתָּנִי"?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

109 אַחֲרֵי לְמַעַב

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

עירובין (יח, א). [כ].

PARAGRAPHE 18

110 מוֹצֵא פִּי ה'

« Par tout ce qui sort de la bouche de Havaya, l'homme vit » : ici, cela s'applique à la fois à la nourriture et, dans le parallèle, à la racine divine d'Israël.

Deuteronomy 8:3 ח"ג: דברים

וְיִעָנֶה וְיִרְעַב וְיִאֲכַל אֶת־הֶמֶן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעַת וְלֹא יָדְעוּ אֲבֹתֶיהָ לְמַעַן הוֹדִיעַךָ כִּי לֹא עָלֶיְהֶלָם לְבָדוּ יְהִיָּה הָאֵדָם כִּי עָלֶיְכֶל־מוֹצֵא פִּי־הָ יְהִיָּה

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי כו

הָאֵדָם:

Il t'a humilié, Il t'a laissé souffrir de la faim et t'a nourri de la manne, que tu ne connaissais pas et que tes pères ne connaissaient pas, afin de te faire savoir que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu, l'homme vit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111 יִשְׂרָאֵל עָלָה בַּמַּחֲשָׁבָה

Là, l'Admour Hazaken explique pourquoi Roch Hachana, jour où l'homme fut créé, est appelé « le commencement de Tes œuvres » : la fin de l'acte est première dans la pensée, et « Israël s'éleva dans la pensée » ; ainsi, la pensée primordiale supérieure « Je régnerai » était pour Israël, appelé « premier ». Il ajoute qu'avant D.ieu, même la pensée compte comme une « œuvre ».

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל פ' נצבים מז, ג.

PARAGRAPHE 19

112 כִּי לֹא מַחֲשַׁבוֹתַי מַחֲשַׁבוֹתֵיכֶם

« Car Mes pensées ne sont pas vos pensées » : le pluriel « pensées » est compris comme une allusion à plusieurs niveaux de pensée (note 34:34 de Kehot).

Isaiah 55:8 ח"ה: ישעיהו

כִּי לֹא מַחֲשַׁבוֹתַי מַחֲשַׁבוֹתֵיכֶם וְלֹא דְרָכֵיכֶם דְּרָכֵי נְאֻם ה'

Car Mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas Mes voies, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נה, ח.

113 ע"פ ויכתוב משה

Ce discours explique que les quarante-deux étapes dans le désert correspondent au Nom de quarante-deux lettres et permettent de soumettre le grand désert, source dont les kelipot tirent leur force, opposé à Jérusalem, source de sainteté pour le monde entier.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' מסעי צא, ב ואילך.

114 ויכתוב משה את מוצאיהם

« Et Moché écrivit leurs départs » : l'ouverture du discours sur les étapes, cité ici.

Numbers 33:2 ב"ב: במדבר

וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־מוֹצְאֵיהֶם לְמַסְעֵיהֶם עַל־פִּי ה' וְאֵלָה מַסְעֵיהֶם לְמוֹצְאֵיהֶם:

Et Moshé écrivit leurs départs, étape par étape, sur l'ordre de D.ieu ; et voici leurs étapes lors de leurs départs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115 וּבִדְ"ה יוֹנְתִי בַּחֲגִי הַסֵּלַע

Ce discours explique que, par la Torah, pain de l'âme, Israël nourrit son Père dans les Cieux (ra'yasi), et que, par

les mitsvot, il Lui confectionne des vêtements (yafasi).

LA NOTE DE KEHOT

לעיל טז, ד.

116 יונתי בחגור הסלע

« Ma colombe, dans les fentes du rocher » : l'ouverture d'un autre discours, cité ici.

Song of Songs 2:14: שיר השירים ב': י"ד

יונתי בחגור הסלע בפתח המדרגה הראיני את מראיך השמיעני את קולך כיקולך ערב ומראיך נאווה:

Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans l'abri de la falaise ! Fais-moi voir ton visage, fais-moi entendre ta voix, car ta voix est douce et ton visage est beau.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117 ובד"ה אם בחקותי תלכו

Ce discours explique « Si vous marchez selon Mes lois (chukosai) » à partir de deux sortes d'écriture : les lettres gravées dans les Tables, qui ne font qu'un avec la pierre, et l'encre sur le parchemin, qui est distincte du parchemin ; il traite ensuite du lien entre D.ieu, la Torah et Israël.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל בחקותי מה, א.

118 אם בחקותי תלכו

« Si vous marchez selon Mes statuts » : l'ouverture d'un autre discours, cité ici.

Leviticus 26:3: ויקרא כ"ו:ג

אם בחקותי תלכו ואת מצותי תשמרו ועשיתם אתם:

Si vous marchez selon Mes statuts, gardez Mes commandements et les accomplissez ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119 בד"ה שובה ישראל עד

Ce discours demande pourquoi le verset dit « jusqu'à (ad) Havaya, ton D.ieu » et présente deux sens de shuvah : revenir soi-même et ramener, comme dans « Havaya, ramène nos captifs ». Il demande ensuite comment D.ieu, qui remplit toute la terre, peut être « proche » durant les Dix Jours de Techouva.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל שבת שובה סו, ב.

120 שובה ישראל עד

« Reviens, Israël, vers Havaya, ton D.ieu » : l'ouverture du discours sur les deux niveaux de pensée.

Hosea 14:2: הושע י"ד:ב

שובה ישראל עד הי אלקיך כי כשלת בעונה:

Reviens, Israël, à D.ieu ton D.ieu, car tu as trébuché dans ton iniquité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121 יהי אור

« Et D.ieu dit : "Que la lumière soit" » : le premier des

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי כו

énoncés de la Création.

Genesis 1:3: בראשית א':ג

ויאמר אלקים יהי אור ויהי אור:

Et D.ieu dit : « Que la lumière soit. » Et la lumière fut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122 כי אמרתי עולם חסד יבנה

« Car j'ai dit : le monde sera édifié par la bonté » : à comprendre comme signifiant que le 'Hessed est édifié par la « parole » intérieure de D.ieu.

Psalms 89:3: תהילים פ"ט:ג

כי אמרתי עולם חסד יבנה שמים תכן אמונתך בהם:

Car j'ai dit : « Pour toujours la bonté est édifiée ; dans les cieux mêmes, Tu établis Ta fidélité. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123 בעשרה מאמרות נברא העולם והלא במאמר אחד יכול להבראות

La Michna enseigne que le monde fut créé par dix paroles, bien qu'il aurait pu être créé par une seule ; le commentaire du Ramaz à ce sujet est cité.

Pirkei Avot 5:1: משנה אבות ה':א

בעשרה מאמרות נברא העולם. ומה תלמוד לומר, והלא במאמר אחד יכול להבראות, אלא להפרע מן הרשעים שמאבדו את העולם שנברא בעשרה מאמרות, ולתן שכר טוב לצדיקים שמקימין את העולם שנברא בעשרה מאמרות:

Le monde fut créé par dix paroles. Et que nous enseigne cela, puisqu'il aurait certes pu être créé par une seule parole ? C'est ainsi afin de punir les méchants qui détruisent le monde créé par dix paroles, et d'accorder une belle récompense aux justes qui maintiennent le monde créé par dix paroles.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

124 יהי רקיע

« Qu'il y ait un firmament » : un autre des dix énoncés.

Genesis 1:6: בראשית א':ו

ויאמר אלקים יהי רקיע בתוך המים ויהי מקדיל בין מים למים:

Et D.ieu dit : « Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux, et qu'il sépare les eaux des eaux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125 ויקם עדות ביעקב

Le flux intérieur de force vitale : le don de la Torah et des mitsvot à Israël.

Psalms 78:5: תהילים ע"ח:ה

ויקם עדות ביעקב ותורה שם בישראל אשר צוה את אבותינו להודיעם לבניהם:

Car Il établit un témoignage en Jacob et institua une loi en Israël, qu'Il ordonna à nos pères de faire connaître à leurs enfants ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126

קול דודי דופק

Le flux extérieur, le « pouls » de la providence de D.ieu.

Song of Songs 5:2: שיר השירים ה:ב

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי אחתי רעיתי יונתי תמתי
שראשי נמלא טל קוצותי רסיסי לילה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127

פקד פקדתי

« Je me suis certainement souvenu de vous » : pakad, dont les lettres sont celles de dofek.

Exodus 3:16: שמות ג:טז

לה ואספת את זקני ישראל ואמרת אליהם ה' אלי אבותיכם נראה אלי
אלי אברהם יצחק ויעקב לאמר פקד פקדתי אתכם ואת העשוי לכם
במצרים:

Va, rassemble les anciens d'Israël, et dis-leur : D.ieu, le D.ieu de vos pères, le D.ieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, m'est apparu, disant : Je me suis certainement souvenu de vous et j'ai vu ce qu'on vous fait en Égypte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128

האותיות שאלוני על בני ועל פועל ידי תצוני

« Au sujet de Mes enfants » et « au sujet de l'œuvre de Mes mains » sont interprétés comme désignant les flux intérieur et extérieur.

Isaiah 45:11: ישעיהו מ"ה:יא

כה אמר ה' קדוש ישראל ויצרו האתיות שאלוני על בני ועל פועל ידי
תצוני:

Ainsi parle D.ieu, le Saint d'Israël et son Créateur : interrogez-moi sur ce qui doit venir ; au sujet de mes fils et de l'œuvre de mes mains, commandez-moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 20

129

פתחי לי אחותי רעיתי

Le verset se poursuit par « ma colombe, ma parfaite » ; le maamar passe maintenant à ces Noms supérieurs.

Song of Songs 5:2: שיר השירים ה:ב

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי אחתי רעיתי יונתי תמתי
שראשי נמלא טל קוצותי רסיסי לילה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 21

130

לאסתכלא ביקרא דמלכא

L'expression du Zohar désignant la contemplation de la gloire du Roi (note 34:39 de Kehot).

Zohar II, 247b: זח"ב רמז, כמ"ז

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב רמז, ב.

131

עיני האדם לא תשבענה

« Les yeux de l'homme ne sont jamais rassasiés » : comprendre ici qu'il s'agit de la contemplation sans fin de la gloire de D.ieu (note 34:40 de Kehot).

Proverbs 27:20: משלי כ"ז:כ

שאל ואבדה לא תשבענה ועיני האדם לא תשבענה:

Le séjour des morts et la destruction ne sont jamais rassasiés ; ainsi les yeux de l'homme ne sont jamais rassasiés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כז, כ.

132

האדם הגדול בענקים זה אברהם אבינו

« Le grand homme parmi les géants » (note 34:41 de Kehot).

Joshua 14:15: יהושע י"ד:ט"ו

ושם חברון לפנים קרית ארבע האדם הגדול בענקים הוא והארץ שקטה
ממלחמה:

Autrefois, Hébron s'appelait Qiryat-Arba ; Arba était le plus grand homme parmi les Anaqim. Et le pays fut en repos, sans guerre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Bereshit Rabbah 14:6: בראשית רבה י"ד:ו

את האדם בזכותו של אברהם. אמר רבי לוי: האדם הגדול בענקים - זה אברהם. למה קורא אותו גדול? שהיה ראוי להבראות קודם לאדם הראשון, אלא אמר הקדוש ברוך הוא: שמא יקלקל ואין מי שיבא לתקן תחתיו, אלא, הרי אני בורא את האדם תחילה, שאם יקלקל יבא אברהם ויתקן תחתיו. אמר רבי אבא בר כהנא: בנוהג שבעולם אדם יש לו קורה שופעת, היכן הוא נותנה? לא באמצע טרקלין, כדי שתסבול קורות שלפניה וקורות שלאחריה. כך למה ברא הקב"ה את אברהם באמצע הדורות? כדי שיסבול דורות שלפניו והדורות שלאחריו. אמר רבי לוי: ...

«[D.ieu forma] l'homme [ha-adam] — par le mérite d'Abraham. Rabbi Lévi dit : « Le plus grand homme [ha-adam] parmi les géants » (Josué 14:15), c'est Abraham. Pourquoi le qualifie-t-on de grand ? Parce qu'il était digne d'être créé avant Adam. Cependant, le Saint, béni soit-Il, dit : « Peut-être apportera-t-il la ruine [au monde], et il n'y aura personne pour venir réparer [le dommage] qu'il aura causé. Je créerai plutôt Adam en premier ; ainsi, s'il apporte la ruine [au monde], Abraham viendra réparer ce qu'il aura fait. » ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

יהושע יד, טו. ב"ר פ"ד, ו. פרש"י עה"פ. וראה גם יל"ש עה"פ (רמז כג).

133

האדם הגדול בענקים זה אברהם אבינו

Rachi explique que le verset se rapporte à Avraham (note 34:41 de Kehot).

Rashi on Joshua 14:15: רש"י על יהושע י"ד:ט"ו

הָאָדָם הַגָּדוֹל בְּעֲנָקִים הוּא אַבְרָהָם שֶׁל אַחִימָן שִׁשִּׁי וְתַלְמִי, אַרְבַּע הָיָה שְׁמוֹ. דָּבָר אַחֵר: עַל שֶׁם הָאֵב וּשְׁלֹשָׁה בָּנִים, שָׁכַן קוֹרָא אוֹתָם (שֵׁם יג כב): יְלִידֵי הָעֵנָק. וְהָאֶרֶץ שֶׁקָּטָה מִמְּלַחְמָה מוֹסֵב לַעֲנִין הָרִאשׁוֹן, לְאַחֵר שָׁבַע שָׁכְבוּ סְבִיבוֹתֶיהֶם, נִכְנָעוּ הָאֲמוֹרִיִּים וְלֹא נֶאֱסָפוּ עוֹד לְמִלְחָמָה עֲלֵיהֶם, לָכֵן הִתְחִילוּ לַעֲסוֹק בְּחִילוּק הָאֶרֶץ. וּמִדְּרַשׁ אַגָּדָה: הָאָדָם הַגָּדוֹל בְּעֲנָקִים הוּא אַבְרָהָם אַבְיָנוּ, הוּא שֶׁגָּרַם לָהֶם שֶׁהָאֶרֶץ שֶׁקָּטָה מִמְּלַחְמָה אַרְבָּעִים שָׁנָה שֶׁנִּתְעַכְּבוּ בַּמִּדְבָּר, בְּשָׁכָר ...

The greatest man among the giants. The father of Achimon, Sheishai, and Talmai was Arba. Another explanation: [It was called Kiryas-arba, the city of four] because of the father and the three sons, for they are referred to as the offspring of the "Anak," [the giant]. And the land had respite from war. This refers back to the previous subject. After the seven years of conquest, the Emorites were humbled and they no longer gathered for war against them. Therefore they began to be occupied in the division of the ...

The Book of Joshua, Metsudah Publications, 1997 (CC-BY) • The Book of Joshua, Metsudah Publications, 1997 (CC-BY)

134

הלוך ונסוע

« Et Avram partit, allant et cheminant vers le sud » (note 34:42 de Kehot).

בראשית י"ב:ט"ז: Genesis 12:9

וַיֵּסַע אַבְרָם הַלֹּךְ וְנִסְוֹעַ הַנִּגְבָּה:

Et Abram se mit en route, poursuivant son chemin vers le sud.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

בראשית יב, ט.

135

אברהם אוהבי

« La descendance d'Avraham, qui M'aime »: Avraham désigné par son amour.

ישעיהו מ"א:ח"ד: Isaiah 41:8

וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל עַבְדִּי יַעֲקֹב אֲשֶׁר בְּחַרְתִּיךָ וְרַע אַבְרָהָם אֱהָבִי:

Mais toi, Israël, Mon serviteur, Jacob, que J'ai choisi, descendance d'Abraham, Mon ami ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136

בכל יום יהי בעיניך ד"ת כחדשים

Vers la fin de ce discours, « vous mangerez, mais ne serez pas rassasiés » est interprété comme désignant l'amour de la Torah : on y revient encore et encore, sans nombre, et chaque fois elle paraît véritablement nouvelle à ses yeux ; l'âme n'en est jamais rassasiée.

דברים י"א:י"ג: Deuteronomy 11:13

וְהָיָה אִם-שָׁמַעְתָּ תִּשְׁמְעוּ אֶל-מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנִי מֵצִוְהָ אֶתְכֶם הַיּוֹם לֵאמֹר: אֲתִיחַ אֲלֵיכֶם וְלִעֲבֹדוֹ בְּכָל-לְבַבְכֶּם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם:

Et il arrivera que, si vous écoutez attentivement Mes commandements que Je vous ordonne aujourd'hui, pour aimer

D.ieu, votre D.ieu, et Le servir de tout votre cœur et de toute votre âme,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה רש"י שמות יט, א. דברים יא, יג. ספרי שם ו, ו. ועמ"ש בפי' בחקותי (מח, ג) סד"ה ואפו. [כ].

137

בכל יום יהיה בעיניך דברי תורה כחדשים

Rachi: les paroles de Torah doivent être nouvelles pour vous, comme si elles vous avaient été données aujourd'hui (note 34:43 de Kehot).

Rashi on Exodus 19:1: רש"י על שמות י"ט:א

ביום הזה. בראש חדש; לא היתה צריכה לכתב אלא ביום ההוא, מהו ביום הזה? שיהיו דברי תורה חדשים עליה כאלו היום נתנם (ברכות ס"ג):

THE SAME (lit., this) DAY — on the day of the New Moon. (Mekhila; Shabbat 86b). It ought not to write ביום הזה, but ביום ההוא, "on that day"; what, then, is the force of the words "on this day"? Since they refer to the day when the Israelites came to Sinai to receive the Torah they imply that the commands of the Torah should be to you each day as something new (not antiquated and something of which you have become tired), as though He had only ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

138

ואכלתם ולא תשבעו

« Vous mangerez sans être rassasiés » : passage de la paracha Be'hukotai auquel le texte fait référence.

ויקרא כ"ו:כ"ו: Leviticus 26:26

בשכרי לכם משה'להם ואפו עשר נשים לחמכם בתנור אחד והשיבו לחמכם במשקל ואכלתם ולא תשבעו:

Lorsque je briserai votre soutien de pain, dix femmes feront cuire votre pain dans un seul four et vous rendront votre pain au poids ; vous mangerez, mais vous ne serez pas rassasiés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139

הודו וזיוו של שמו על ארץ

« Son Nom seul est exalté ; Sa splendeur est sur la terre et les cieux » : toute la création n'est que le rayonnement de Son Nom.

תהילים קמ"ח:י"ג: Psalms 148:13

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' בִּי־נִשְׁגָּב שְׁמוֹ לְבָדוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car seul Son nom est exalté ; Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140

סלה בלי הפסק

Le Talmud enseigne que partout où figure le mot « séla », il signifie « sans interruption, à jamais » (note Kehot 34:44).

עירובין נ"ד א:י"ב-י"ג: Eruvin 54a:12-13

רְבָא אָמַר מִהָקָא: "תַּאֲוֹת לְבוֹ נִתְתָּה לּוֹ וְאַרְשֶׁת שְׁפָתָיו בִּל מִנְעַת סֵלָה", אִימְתִי תַּאֲוֹת לְבוֹ נִתְתָּה לּוֹ — בְּזִמְן שֶׁאַרְשֶׁת שְׁפָתָיו בִּל מִנְעַת סֵלָה. רְבָא

תהלים כה, טו.

רמי: כתיב "תאות לבו נתתה לו". וכתיב "וארשת שפתיו כל מנעת סלה". זכה — תאות לבו נתתה לו. לא זכה — וארשת שפתיו כל מנעת סלה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTE DE KEHOT

ראה עירובין נד, א.

PARAGRAPHE 22

141 וצדיק באמונתו . יחי

« Le juste vivra par sa foi » (note 34:45 de Kehot).

Habakkuk 2:4 ב' חבוקק

הנה עפלה לא־ישרה נפשו בו וצדיק באמונתו יחיה:

Voici, son âme s'enfle d'orgueil, elle n'est pas droite en lui ; mais le juste vivra par sa foi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

חבוקק ב, ד.

142 וצדיק באמונתו

Le chapitre cité dans le texte : contempler l'unité de D.ieu constitue en soi une « proximité avec D.ieu », et la joie de cette foi — « le juste vivra par sa foi » — élève l'âme.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ל"ג:ו' Tanya, Likkutei Amarim 33:7 וזהו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה: תרי"ג מצות ניתנו לישראל, בא חבוקק והעמידן על אחת, שנאמר: "וצדיק באמונתו יחיה", כלומר, כאלו אינה רק מצוה אחת, היא האמונה לבדה, כי על ידי האמונה לבדה — נבא לקיום כל התרי"ג מצות.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 23

143 עין ה' אל יראיו

« Voici, l'œil de Havaya est tourné vers ceux qui Le craignent, vers ceux qui espèrent en Sa bonté » (Kehot note 34:46).

Psalms 33:18 תהילים ל"ג:י"ח

הנה עין ה' אל־יראיו למי־חלים לחסדו:

Voici, l'œil de D.ieu est tourné vers ceux qui Le craignent, vers ceux qui espèrent en Sa miséricorde,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

תהלים לג, יח.

144 עיני תמיד אל ה'

« Mes yeux sont toujours tournés vers Havaya » : l'éveil d'en bas auquel répond le verset ci-dessus (Kehot note 34:47).

Psalms 25:15 תהילים כ"ה:ט"ו

עיני תמיד אליה כי הוא יוציא מַרְשֶׁת רגלי:

Mes yeux sont toujours tournés vers D.ieu, car Il dégagera mes pieds du filet.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

תמתי תאומתי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ועי זח"ג (רצו, א). [כ].

תמתי תאומתי

Le Midrash sur « ma parfaite » : Rabbi Yannai lit tamasi comme « ma jumelle », comme si aucune des deux n'était supérieure à l'autre (cité par l'Alter Rebbe d'après Midrash Rabbah).

שיר השירים רבה ה'ב"ב:2' Shir HaShirim Rabbah 5:2

... ה' ימלך לעלם ועד, יונתי, במרה, שמשם נצטוו ונצטינו בכל המצוות וצדקות ומעשים טובים כיונה זו שמצונית, הדא הוא דכתיב (שמות טו, כה): שם שם לו חק ומשפט. תמתי, תמותי שנתממו עמי בסיני, ואמרו (שמות כד, ז): כל אשר דבר ה' נעשה ונשמע. רבי ינאי אמר תאומתי, בבכחול לא אני גדולה ממנה ולא היא גדולה ממני. רבי יהושע דסקנין בשם רבי לוי תאומתי מה התאומים הללו אם חושש אחד מהן בראשו חברו מרגיש, כך ...

"It is the sound of my beloved knocking" – by means of Moses when he said: "Moses said: So said the L-rd: At about midnight, I will emerge in the midst of Egypt" (Exodus 11:4). "Open for me" – Rabbi Yasa said: The Holy One blessed be He said to Israel: My children, open for Me one opening of repentance like the eye of the needle, and I will open for you openings that wagons and carriages enter through it. Rabbi Tanhuma, Rabbi Hunya, and Rabbi Abbahu [said] in the ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

תמתי תאומתי

Le Zohar sur la lecture de tamasi comme « ma jumelle » (Kehot note 34:48).

Zohar, Idra Zuta 36:172-39:183 וזאת וזאת ליו:קע"ב ספר הזוהר, האדרא זוטא

דבר בלא נוקבא נקרא פלג גופא

Le Zohar enseigne qu'un homme sans femme est appelé « un demi-corps » ; l'Alter Rebbe cite lui-même ce passage.

Sofar Zohar, Vayikra 13:97-16:104 ויקרא י"ג:ט"ז ק"ד

we have learnt that "one" signifies the Community of Israel who clings to the Holy One, blessed be He, since, as Rabbi Simeon said, the union of male and female is called "one", the Holy One, blessed be He, being called "one" only in the place where the Female also is, since the male without the female is called half the body, and half is not one. When, however, the two halves are united, they become one body and are called one.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

ועשיתם אתם אתם כתיב מעלה אני עליכם

« Si vous marchez selon Mes statuts, gardez Mes commandements et les accomplissez » : le mot « les » (osam) se lit «

vous » (atem) (Kehot note 34:49).

ויקרא כ"ו:3: Leviticus 26:3

אִם־בְּחֶקְתִּי תֵלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם:

Si vous marchez selon Mes statuts, gardez Mes commandements et les accomplissez ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar III, 113a זח"ג קיג, א

Vayikra Rabbah 35:7 ויקרא רבה ל"ה:7

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כו, ג. זח"ג קיג, א. וראה ג"כ ויקר' פלי"ה, ז. ראה סה"מ תרל"ג ח"ב ע' שמח. ע"ל (כא, סע"ג) כאן. ושי"נ. [כ].

PARAGRAPHE 24

150 חסד דרועא ימינא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז שם.

151 חסד דרועא ימינא

Dans l'introduction aux Tikkunei Zohar (Patach Eliyahu) : le 'Hessed est le bras droit, la Guevoura le bras gauche (note 34:50 de Kehot).

Tikkunei Zohar 17a:16-17 תקוני זוהר י"ז א:ט"ז-י"ז

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אליו תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

152 וימינו תחבקני

« Sa main gauche est sous ma tête, et sa main droite m'ém-treint » : à comprendre comme les effets de la soumission et de la transformation de la sitra a'hra.

Song of Songs 2:6 שיר השירים ב:6

שְׁמַאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי וְיָמִינוֹ תַּחְבֶּקֵנִי:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'ém-treigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

153 אהבתי אתכם אמר ה'

« Je vous ai aimés, dit Havaya » : l'amour qui vient d'en haut (note 34:51 de Kehot).

Malachi 1:2 מלאכי א:2

אֶהְבֵּתִי אֶתְכֶם אָמַר ה' וְאַמְרָתֶם בְּמֶה אֶהְבֵּתֵנוּ הַלּוֹאֲאֵחַ עָשׂוֹ לְעֶקֶב נְאֻם־ה' וְאֶהְבֵּתִי אֶת־עַקְבִּי:

Je vous ai aimés, dit D.ieu. Et vous dites : « En quoi nous as-tu aimés ? » Ésaü n'était-il pas le frère de Jacob ? dit D.ieu. Pourtant, j'ai aimé Jacob ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי א, ב.

154 בצרור החיים את ה'

La bénédiction d'Avigail à David : « Que l'âme de mon seigneur soit liée dans le lien de la vie avec Havaya, ton D.ieu. »

I Samuel 25:29 שמואל א כ"ה:29

וַיָּקָם אָדָם לְרִדְפָה וּלְבָקֵשׁ אֶת־נַפְשׁוֹ וְהָיְתָה נַפְשׁ אֲדֹנָי צָרוּרָה בְּצָרוֹר הַחַיִּים אֵת ה' אֱלֹקָיָהּ וְאֵת נַפְשׁ אִיְבֹדָהּ יַקְלֶעְנָה בְּתוֹךְ כַּף הַקָּלָע:

Et même si un homme se lève pour te poursuivre et chercher ta vie, la vie de mon seigneur sera liée dans le faisceau des vivants auprès de D.ieu, ton D.ieu ; et les vies de tes ennemis, Il les lancera comme du creux d'une fronde.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 25

155 וזהו כאילו עשאוני

La note cite la question qui y est soulevée: on ne comprend pas pourquoi le dicton n'emploie que le kaf de comparaison, « comme si » ils M'avaient fait.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תרל"ג שם: "שאינו מובן למה נאמר כאלו עשאוני בכ"ף הדמיון לבד".

156 ולכן עשיית הכלים נחשבת כאילו עשאוני ממש

La note cite Or HaTorah sur Tavo: former les réceptacles des dix Séfirot en accomplissant les mitsvot, ce qui attire la lumière en eux, revient à «M'avoir réellement fait» et montre jusqu'où peut porter la puissance du service.

LA NOTE DE KEHOT

"דהיינו שעשיית הכלים דע"ס ע"י קיום המצות שע"י יומשך בהם האור מאדון יחיד כו' הוא מעלה זה כביכול כאלו עשאוני ממש, הרי עד היכן מגיע כח העבודה כו" — אוה"ת פ' תבוא ע' תתשה. וראה באוה"ת פ' ואתחנן ע' רסא מביא קטע מכאן.

157 יונתי תמתי

« Ma colombe, ma parfaite » : les deux niveaux expliqués dans cette section.

Song of Songs 5:2 שיר השירים ה:2

אֲנִי יִשְׁנָה וְלִבִּי עֵר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־לִי אֶחָתִי רֵעִיתִי יוֹנָתִי תַמָּתִי שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טֵל קַנְזוֹתִי רִסְסִי לִילָה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158 ששים המה מלכות

« Il y a soixante reines » : le début du discours auquel le texte fait référence.

Song of Songs 6:8 שיר השירים ו:8

שְׁשִׁים הֵמָּה מַלְכוֹת וְשִׁמְנִים פִּילָגְשִׁים וְעַלְמוֹת אֵין מִסְפָּר:

Il y a soixante reines, quatre-vingts concubines et des jeunes filles sans nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 26

159 שראשי נמלא טל

« Car ma tête est remplie de rosée » : les paroles du bien-aimé à la porte (Kehot note 34:54).

Song of Songs 5:2: שיר השירים ה:ב

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחילי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קוצותי רסיסי לילה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ה, ב.

160 אהי כטל לישראל

« Je serai comme la rosée pour Israël » : la bénédiction de D.ieu comparée à la rosée (Kehot note 34:55).

Hosea 14:6: הושע י"ד:ו

אהיה כטל לישראל יפרח כשושנה ויה שרשיו כלבנון:

Je serai comme la rosée pour Israël ; il fleurira comme le lis et étendra ses racines comme le Liban.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

הושע יד, ו.

161 אם יהיה טל ומטר

Le serment d'Éliyahou à A'hav: il n'y aurait ni rosée ni pluie, si ce n'est selon sa parole (Kehot note 34:56).

I Kings 17:1: מלכים א' י"ז:א

ויאמר אליהו התשבי מתשבי גלעד אל-אחאב חיה אלקי ישראל אשר עמדתי לפניו אם יהיה השנים האלה טל ומטר כי אם לפי דברי:

Élie le Tishbite, qui était parmi les habitants de Galaad, dit à Achab : « D.ieu, le D.ieu d'Israël, devant qui je me tiens, est vivant ! Il n'y aura, durant ces années, ni rosée ni pluie, sinon à ma parole. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלכים-א יז, א.

PARAGRAPHE 27

162 כשיכה כאורה

« L'obscurité est comme la lumière » devant D.ieu : à ce niveau, les actes humains ne font aucune différence.

Psalms 139:12: תהילים קל"ט:יב

גם-חשך לא-יחשיך ממך ולילה כיום יאיר כשיכה כאורה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

163

האזינו השמים

« Prêtez l'oreille, ô cieux » : le début du discours auquel le texte fait référence.

Deuteronomy 32:1: דברים ל"ב:א

האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרייפי:

Prêtez l'oreille, cieux, et je parlerai ; que la terre entende les paroles de ma bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

164

שראשי נמלא טל

« Car ma tête est remplie de rosée » : la tête représente le flux qui donne sans recevoir au préalable.

Song of Songs 5:2: שיר השירים ה:ב

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחילי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קוצותי רסיסי לילה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

165

פתחי לי כחודה של מחט

Ce passage explique que lorsque se pose et se révèle l'éveil d'en haut correspondant à l'éveil d'en bas, l'éveil d'en haut qui le dépasse de très loin se révèle lui aussi ; il cite à ce propos cet enseignement du discours « Je dors ». Il compare le Chabbat, « bon cadeau » qui dépasse l'éveil d'en bas, mais qui ne vient néanmoins qu'à « celui qui a peiné la veille du Chabbat ».

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל כד, ב. ע"ל קרח (נה, א). ושי"נ. [כ].

166

פתחו לי כחודה של מחט

Le Midrach sur « Ouvre-moi » : D.ieu dit : « Ouvrez pour Moi une ouverture de techouva comme le chas d'une aiguille, et Je vous ouvrirai des ouvertures par lesquelles des charrettes et des voitures pourront entrer. »

Shir HaShirim Rabbah 5:2: שיר השירים רבה ה:ב:א

... פתחי לי, רבי יסא אמר, אמר הקדוש ברוך הוא לישראל, בני, פתחו לי פתח אחד של תשובה כחודה של מחט, ואני פותח לכם פתחים שיהיו צגלות וקרוניות נכנסות בו. רבי תנחומא ורבי חונניא ורבי אבהו בשם ריש לקיש, כתוב (תהלים מו, יא): הרפו ודעו כי אנכי אלקים וגו', אמר הקדוש ברוך הוא לישראל הרפו ממעשיכם הרעים ודעו כי אנכי אלקים. רבי לוי אמר אלו היו ישראל עושין תשובה אפילו יום אחד, מיד הן נגאלין, ומיד בן ...

"It is the sound of my beloved knocking" - by means of Moses when he said: "Moses said: So said the L-rd: At about midnight, I will emerge in the midst of Egypt" (Exodus 11:4). "Open for me" - Rabbi Yasa said: The Holy One blessed be He said to Israel: My children, open for Me one opening of repentance like the eye of the needle, and I will open for you openings that wagons and carriages enter through it. Rabbi Tanhuma, Rabbi Hunya, and Rabbi Abbahu [said] in the ...

167 La Michna sur les portes du Temple, qui avaient toutes des battants, à l'exception de l'entrée de l'Oulam.

Mishnah Middot 2:3'ג'ב'מדות

לפנים ממנו, סורג, גבוה עשרה טפחים. ושלש עשרה פרצות היו שם, שפוצצום מלכי יון. חורו וגדרום, וגורו כנגדם שלש עשרה השתחיות. לפנים ממנו, החיל, עשר אמות. ושמים עשרה מעלות היו שם. רום המעלה חצי אמה, ושלקה חצי אמה. כל המעלות שהיו שם, רום מעלה חצי אמה, ושלקה חצי אמה, חוץ משל אולם. כל הפתחים והשערים שהיו שם, גבהן עשרים אמה, ורחבן עשר אמות, חוץ משל אולם. כל הפתחים שהיו שם, היו להן ...

À l'intérieur se trouvait le Soreg, haut de dix palmes. Il comportait treize brèches, qui avaient été faites à l'origine par les rois de Grèce ; lorsqu'on les répara, on décréta que treize prosternations seraient faites face à elles. À l'intérieur se trouvait le Hel, large de dix coudées. Il y avait là douze marches. Chaque marche avait une hauteur d'une demi-coudée et un giron d'une demi-coudée. Toutes les marches du Temple avaient une hauteur d'une demi-coudée et un giron d'une demi-coudée, à l'exception de celles du Vestibule. Toutes les ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

168 כי הנה... מגעת שם

La note renvoie à Or HaTorah sur Hanoucca pour cette explication des portes et de leurs battants, ainsi que de l'ouverture que l'éveil d'en bas n'atteint pas.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת חנוכה כרך ב שכת, ב.

169 בד"ה והבדילה הפרוכת

Ce discours sur « Et le rideau séparera pour vous » rapporte l'enseignement talmudique selon lequel le Second Temple comptait treize rideaux, dont sept, placés devant ses sept portes, servaient à préserver la pudeur ; les portes étaient verrouillées la nuit et ouvertes le jour.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א יב, ג.

170 **והבדילה הפרכת**

« Le rideau séparera pour vous le Saint du Saint des Saints » : le début du discours auquel le texte fait référence.

שמות כ"ו:ל"ג Exodus 26:33

וְנִתְּנָה אֶת־הַפֶּרֶכֶת מִחַת הַקֶּרְסִים וְהִבֵּאתָ שָׁמָּה מִבֵּית לְפָרֶכֶת אֶת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְהַבְדִּילָה הַפֶּרֶכֶת לָכֶם בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים:

Tu suspendras le voile sous les agrafes, et tu introduiras là, derrière le voile, l'arche du témoignage ; le voile séparera pour vous le lieu saint du Très-Saint.

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 29

171 צאינה וראינה

« Sortez et contemplez, filles de Sion » : le début du maa-mar auquel le texte fait référence.

Song of Songs 3:11א"י שיר השירים

צָאֵנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בַּמֶּלֶךְ שְׁלֵמָה בַּעֲטָרָה שְׁעִטָּרָה-לּוֹ אִמּוֹ כִּיּוֹם חֲתַנְתּוּ וּבָיִים שִׂמַּחַת לָבוֹ:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

172 עשה רצונו כרצונך כדי שיעשה רצונך כרצונו

La Michna : fais de Sa volonté ta volonté, afin qu'Il fasse de ta volonté Sa volonté ; le maamar cité ici l'explique.

משנה אבות ב':ד' Pirkei Avot 2:4

הוא היה אומר, עשה רצונו כרצונה, כדי שיעשה רצונה כרצונו. בסל רצונה מפני רצונו, כדי שיכשל רצון אחרים מפני רצונה. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמה עד יום מותה, ואל תדין את חברך עד שתיצא למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמע, שסופו להשמע. ואל תאמר לכשאפנה אשנה, שמה לא תפנה:

Il disait : accomplis Sa volonté comme si elle était la tienne, afin qu'Il accomplisse ta volonté comme si elle était la Sienne. Écarte ta volonté devant Sa volonté, afin qu'Il écarte la volonté des autres au profit de la tienne. Hillel disait : ne te sépare pas de la communauté ; ne te fie pas à toi-même jusqu'au jour de ta mort ; ne juge pas ton prochain avant d'être parvenu à sa place. Ne dis pas quelque chose qui ne peut être compris [en te fiant] au fait ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

173 כי נשגב שמו לבדו

« Son Nom seul est élevé ; Sa splendeur est sur la terre et les cieux » : la Lumière infinie dépasse tous les niveaux, et seule son irradiation atteint les mondes.

תהילים קמ"ח:ג Psalms 148:13

יִהְיֶה לָהֶם אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבָדּוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Qu'ils louent le nom de Dieu, car seul Son nom est exalté ;
Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

174 אחרות

Dans Chela'h: « Et sa sœur se tint à distance »; de qui était-elle la sœur? De celui qui appelle l'Assemblée d'Israël « ma sœur », comme dans « Ouvre-moi, ma sœur » (note Kehot 35:9).

ספר הזהר, שלח לך מ"ה:ש"ד-45:314-46:322 Zohar, Sh'lach
מ"ו:שכ"ב

175 **אחותי רעיתי**

Dans Bechala'h: à minuit, le Roi se lève et frappe à la porte du palais, en disant: « Ouvre-moi, ma sœur, ma

bien-aimée » (note Kehot 35:6).

ספר הזהר, בשלח ג'ל"ט-ד'נ"ב:39-4:52 Zohar, Beshalach

176

אחותי רעיתי

Dans Tsav: « Ouvre-moi » dans la prière, à propos de laquelle il est dit: « Ado-nai, ouvre mes lèvres »; et ra'yasi signifie « celui qui pourvoit à mes besoins » (note Kehot 35:7).

ספר הזהר, צו כ"קמ"ה-כ"ב:קנ"ו:145-22:156 Zohar, Tzav

177

אחותי רעיתי

Dans Pin'has: tant que le cœur des enfants d'Israël est scellé et qu'ils ne s'ouvrent pas à la techouva, aucun parfum ne s'élève; lorsqu'ils s'ouvrent à la techouva, il s'élève aussitôt: « Ouvre-moi, ma sœur, ma bien-aimée » (note Kehot 35:10).

ספר הזהר, פנחס ס"ז:ש"צ-ס"ט:שצ"ט:390-69:399 Zohar, Pinchas

178

Les noms de la fiancée et de la rosée qui emplissent la tête du Bien-Aimé, qui encadrent ensemble tout le maamar.

Song of Songs 5:2 שיר השירים ה'ב:2

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קוצותי רסיתי לילה:

Je dors, mais mon cœur veille; écoute! mon bien-aimé frappe: « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

179

ברכות ע"פ אני ישנה

Or HaTorah cite le Midrach sur le verset: « Je dors loin des mitsvot, mais mon cœur est éveillé aux actes de bonté. »

LA NOTE DE KEHOT

"אני ישנה מן המצוות ולבי ער לגמילות חסדים" — אזה"ת שה"ש כרך ב ע' תפח.

180

אני ישנה

Le Midrach sur le Cantique des Cantiques, qui interprète « Je dors » de nombreuses façons, notamment « depuis la Fin ».

Shir HaShirim Rabbah 5:2:1א'ב:1 שיר השירים רבה ה'ב:2

אני ישנה, אמרה כנסת ישראל לפני הקדוש ברוך הוא, רבנו של עולם אני ישנה מן המצוות, ולבי ער לגמילות חסדים. אני ישנה מן העדקות, ולבי ער לעשותן. אני ישנה מן הקרבות, ולבי ער לקריאת שמע ותפלה. אני ישנה מבית המקדש, ולבי ער לבתי כנסיות ובתי מדרשות. אני ישנה מן הקץ, ולבי ער לגאולה. אני ישנה מן הגאולה, ולבו של הקדוש ברוך הוא ער לגאולי. אמר רבי חייא בר אבא איכו מצינו שנקרא הקדוש ברוך הוא ...

"I am asleep, but my heart is awake; it is the sound of my beloved knocking: Open for me, my sister, my love, my faultless dove, for my head is filled with dew, my locks, drops of night" (Song of Songs 5:2). "I am asleep" – the congregation of Israel said before the Holy One blessed be He: Master of the universe, "I am asleep" regarding the mitzvot,

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי כו

"but my heart is awake" for acts of kindness. "I am asleep" regarding acts of charity, "but my heart is awake" to ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

181

אני ישנה

À propos de « L'ange de Havaya lui apparut »: « Je dors » à l'égard des mitsvot, « mais mon cœur est éveillé » pour les accomplir.

Shemot Rabbah 2:5ה'ה:5 שמות רבה ב'ה:5

וירא מלאך ה' אליו - הדא הוא דכתיב (שיר ה, ב): אני ישנה ולבי ער. אני ישנה, מן המצוות. ולבי ער, לעשותן. (שם שם, שם): תמתי, בסיני, שנתממו עמי בסיני ואמרו: (שמות כד, ז): כל אשר דבר ה' נעשה ונשמע. אמר רבי ינאי: מה התאומים הללו, אם חשש אחד בראשו, חבירו מרגיש כן. אמר הקדוש ברוך הוא: כביכול (תהלים צא, טו), עמו אנכי בצרה. דבר אחר: מהו עמו אנכי בצרה? כשיש להם צרה אינם קוראים אלא להקדוש ברוך הוא. במצרים, (שמות כ, כג): ותעל שועתם אל האלקים. כים, (שם יד, ...)

"An angel of the L-rd appeared to him in a flame of fire from the midst of the bush. He looked, and behold, the bush burned with fire, but the bush was not consumed" (Exodus 3:2). "An angel of the L-rd appeared to him" – that is what is written: "I am asleep, but my heart is awake" (Song of Songs 5:2). I am asleep from the mitzvot, but my heart is awake to perform them. "My perfect one [tamati]" (Song of Songs 5:2) at Sinai, as they had perfect ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

182

אני ישנה

Au début de Terouma: l'Assemblée d'Israël dit: « Je dors depuis la Fin », mais le Saint béni soit-Il est éveillé, comme dans « le Rocher de mon cœur ».

Shemot Rabbah 33:3ג'ג:3 שמות רבה ל"ג:3

דבר אחר: ויקחו לי תרומה, הה"ד (שיר ה): אני ישנה ולבי ער. אמרה כנסת ישראל: אני ישנתי לי מן הקץ, אלא הקב"ה ער, שנאמר (תהלים עג): צור לבבי וחלקי אלקים לעולם. אני ישנה מן המצוות, אבל זכות אבותי עומדת לי, ולבי ער. אני ישנה ממעשה העגל, ולבי ער והקב"ה מרתיק עלי. הוי, ויקחו לי תרומה. פתחי לי אחותי רעיתי עד מתי אחיה מתהלך בלא בית, שראשי נמלא טל? אלא, עשו לי מקדש, שלא אחיה בחוץ:

Another matter: "They shall take Me a gift" – that is what is written: "I am asleep, but my heart is awake" (Song of Songs 5:2). The congregation of Israel said: I went to sleep regarding the end of days, but the Holy One blessed be He is awake, as it is stated: "G-d is the Rock of my heart and my portion forever" (Psalms 73:26). "I am asleep" from the mitzvot, but the merit of my patriarchs stands for me, and "my heart is awake." I am asleep" due ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

183

אני ישנה

Au début de Haazinou: « Je dors », dit l'Assemblée d'Israël, « loin des commandements de la Torah, lorsque nous

marchions dans le désert » (note Kehot 35:5).

ספר הזוהר, האזינו א':1:1 Zohar, Ha'Azinu

GIVE EAR, YE HEAVENS, AND I WILL SPEAK, ETC. R. Judah cited here the verse: "I opened to my beloved, but my beloved had withdrawn himself and was gone", etc. (S.S. 5, 6). 'And just before this it is written, "I was asleep but my heart waked" (Ibid. 2). Said the Community of Israel: I was asleep to the precepts of the Law when I went in the wilderness, but my heart was awake to enter the land so as to perform them, since they all are meant for the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

184

אני ישנה

Dans Emor: « Je dors » dans l'exil d'Égypte, lorsque les enfants d'Israël étaient soumis à un dur asservissement (note Kehot 35:8, qui cite le folio 95a).

ספר הזוהר, אמור כ"ה:קכ"ג-כ"ו:קל"א Zohar, Emor 25:123-26:131

185

שמות פי ב' ק"כ ב'

Or HaTorah cite Chemot Rabbah à propos de « Et l'ange de Havaya lui apparut... du milieu du buisson » : « Je dors loin des mitsvot », expliqué comme le cas de celui qui a déjà accompli les mitsvot, à l'image d'un homme qui a terminé son travail et s'endort.

LA NOTE DE KEHOT

"ע"פ וירא מלאך ה' אליו כו' מתוך הסנה. הה"ד אני ישנה מן המצות. הי"מ פ"י שעשיתי מצות כאדם ששעה כבר מלאכתו וגמרה וישן לו" — אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תפז.

186

ר"פ תרומה

Or HaTorah rapporte le Midrach au début de Terouma : « Je dors loin des mitsvot, mais le mérite de mes pères se tient en ma faveur », et explique « mon cœur est éveillé » comme l'amour caché qui réside en chaque Juif.

LA NOTE DE KEHOT

"אני ישנה מן המצות אבל זכות אבותי עומדת לי ולבי ער היינו האהבה המסותרת שיש בכל אחד" — אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תצא.

187

« Je parlai en mon cœur, disant... » : le verset sur lequel le Midrach sur Kohelet rapporte « Je dors ».

Ecclesiastes 1:16 קהלת א':16

דברתי אני עם-לבי לאמר אני הנה הגדלתי והוספתי חכמה על כל-אשר-היה לפני על-ירושלם ולבי ראה הנה חכמה ודעת:

Je parlai en mon cœur, disant : « Voici, j'ai acquis une grande sagesse, plus que tous ceux qui m'ont précédé à Jérusalem » ; oui, mon cœur a fait une grande expérience de la sagesse et de la connaissance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

188

דברתי אני עם לבי

Le Midrach sur « J'ai parlé en mon cœur » énumère ce qui est dit du cœur, notamment qu'il est éveillé, d'après « Je dors, mais mon cœur est éveillé ».

Kohelet Rabbah 1:16 קהלת רבה א':16

דברתי אני עם לבי, הלב רואה, שנאמר: ולבי ראה הרבה. הלב שומע, שנאמר (מלכים א ג, ט): ונתת לעבדך לב שמע. הלב מדבר, שנאמר:

דברתי אני עם לבי. הלב הולך, שנאמר (מלכים ב ה, כו): לא לבי הלק. הלב נופל, שנאמר (שמואל א יז, לב): אל יפל לב אדם עליו. הלב עומד, שנאמר (יחזקאל כב, יד): העמד לך. הלב שמח, שנאמר (תהלים טז, ט): לכן שמח לבי ויגל כבודי. הלב צועק, שנאמר (איכה ב, יח): צעק לבם אל ה'. הלב מתנחם, שנאמר (ישעיה מ, ב): ...

"I have spoken with my heart, saying: Behold, I have amassed and added wisdom, beyond all who were before me over Jerusalem; my heart has seen much wisdom and knowledge" (Ecclesiastes 1:16). "I have spoken with my heart" - the hearts sees, as it is stated: "My heart has seen much." The heart hears, as it is stated; "Give your servant an understanding [shome'a] heart" (I Kings 3:9). The heart speaks, as it is stated: "I have spoken with my heart." The heart goes, as it is stated: "Didn't my ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

189

זהר ר"פ האזינו ובהרמ"ז שם

Or HaTorah cite le Zohar (286a) : dans le désert, l'Assemblée d'Israël était « endormie loin des commandements de la Torah » ; il rapporte aussi l'explication du Ramaz selon laquelle le sommeil est le retrait des mo'hin, si bien que Rachel était privée des lumières d'Abba, les commandements de la Torah qui la constituent.

LA NOTE DE KEHOT

דף רפז, א "אני ישנה אמרה כנסת ישראל (הוא פרצוף הפנימי דמלכות שנק' כנסת ישראל) אני ישנה מפקודי אורייתא בזמנא דאולינא במדברא, ופי' הרמ"ז ידוע שסוד השינה הוא הסתלקות המוחין שהם סוד הנשמה למעלה, וכך היתה רחל במדבר שחסרו ממנה אורות אבא שהם פקודי אורייתא ושהם מכוננים אותה כמ"ש בפסוק ה' בחכמה אבא יסד ברתא" — אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תפח.

190

בשלח מ"ו א

Or HaTorah cite le Zohar dans Bechala'h : à minuit, le Roi se lève et la Reine chante ; le Roi frappe à la porte du palais en disant : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amie », avec des gloses qui relient le réveil du Roi à « Et Havaya s'éveilla comme quelqu'un qui dort ».

LA NOTE DE KEHOT

"כד אתפליג לילא שארי מלכא למיקם ונ"ב ויקץ כישן הוי' בסוד הדורמטא, ומטרוניא לזמרא נ"ב רחל ואתי מלכא ואקיש לתרעא דהיכלא ואמר פתחי לי אחותי רעייתי" — אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תפט.

191

צו ל"ג ב'

Or HaTorah cite le Zohar dans Tsav : « Ouvre-moi » se rapporte à la prière, au sujet de laquelle il est dit « Ado-nai, ouvre mes lèvres », et ra'yasi signifie « celui qui pourvoit à mes besoins ».

LA NOTE DE KEHOT

"פתחי לי בצלולתא דאתמר בה אדני שפתי תפתח דאיהו אחותי רעייתי ולית רעייתי אלא פרנסתי כו" — אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תצ.

192

שלח קע"ד ב'

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

"עד כאן לעילא מכאן ולהלאה לתתא בר האי דרא דכתיב ותתצב אחותו מרחוק אחותו דמאן אחותו דהאי איהו דקרא לכנ"י אחותי כד"א פתחי לי אחותי".

193 ועיין ברבות ע"פ אני ישנה . . פנחס רל"ג א'

La note indique que toute cette liste de sources figure, avec de légères variantes, dans Or HaTorah sur Shir HaShirim.

LA NOTE DE KEHOT

כל הקטע בשינויים קלים באוה"ת שה"ש כרך ב ע' תפח.

194 פנחס רל"ג א'

Or HaTorah cite le Zohar dans Pin'has : tant que les cœurs d'Israël sont fermés et ne s'ouvrent pas à la techouva, aucun parfum ne s'élève ; mais dès qu'ils s'ouvrent à la techouva, il s'élève aussitôt : «Ouvre-moi, ma sœur, mon amie.»

LA NOTE DE KEHOT

"כך ישראל כל זמן דאינון אטימין ליבא ולא פתחין בתיובתא לא סלקין ריחא ולא אפיק לון מגו גובין. אבל כד פתחין בתיובתא מיד סלקין ריחא כו' פתחי לי אחותי רעיייתי" — אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תפט.

195 אמור צ"ה א'

Or HaTorah cite le Zohar dans Emor (95a) : «Je dors dans l'exil d'Égypte», avec la glose selon laquelle le sommeil est le retrait des mo'hin, la Noukva restant un point qui en est dépourvu. À propos de «mon cœur est éveillé», afin de protéger Israël de la disparition en exil, il rapporte le Ramaz : ses mo'hin se sont retirés dans le cœur du Zeir Anpin, qui reste donc éveillé pour lui transmettre la lumière.

LA NOTE DE KEHOT

"אני ישנה בגלותא דמצרים דהו בני ישראל בשעבודא דקשיו. כתב המק"מ נ"ב אני ישנה בסוד דורמיטא שהוא הסתלקות המוחין כן היתה נוקבא בסוד נקודה בלי מוחין וזהו אני ישנה" — אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תפח. ובע' תפט כי "ובפי אמור צה"א א' פי ולבי ער לנטירא להו דלא ישתצון בגלותא, וכתב הרמ"ז כי המוחין שלה נסתלקו ללב ז"א ולכן הוא נעור להאיר לנוק' כו". וראה באוה"ת שם ע' תצז. ושם ע' תקיג בפ"י הרמ"ז. שם ע' תקכד.

196 La note de Kehot renvoie à Exodus 2 pour ces mots.

שמות ב'2 Exodus



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain); Torat Emet 363 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Book of Joshua, Metsudah Publications, 1997 (CC-BY); Daat Shemot Rabbah (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/shir-hashirim/26/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak